



*Library of the Theological Seminary,*

PRINCETON, N. J.

*Division*.....PK 3601

*Section*.....A 75

*Shelf*.....

*Number*.....





# TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES.

---

"A knowledge of the commonplace, at least, of Oriental literature, philosophy, and religion is as necessary to the general reader of the present day as an acquaintance with the Latin and Greek classics was a generation or so ago. Immense strides have been made within the present century in these branches of learning; Sanskrit has been brought within the range of accurate philology, and its invaluable ancient literature thoroughly investigated; the language and sacred books of the Zoroastrians have been laid bare; Egyptian, Assyrian, and other records of the remote past have been deciphered, and a group of scholars speak of still more recondite Accadian and Hittite monuments; but the results of all the scholarship that has been devoted to these subjects have been almost inaccessible to the public because they were contained for the most part in learned or expensive works, or scattered throughout the numbers of scientific periodicals. Messrs. TRÜBNER & Co., in a spirit of enterprise which does them infinite credit, have determined to supply the constantly-increasing want, and to give in a popular, or, at least, a comprehensive form, all this mass of knowledge to the world."—*Times*.

---

*NOW READY,*

Post 8vo, pp. 568, with Map, cloth, price 16s.

## THE INDIAN EMPIRE: ITS HISTORY, PEOPLE, AND PRODUCTS.

Being a revised form of the article "India," in the "Imperial Gazetteer," remodelled into chapters, brought up to date, and incorporating the general results of the Census of 1881.

By W. W. HUNTER, C.I.E., LL.D.,

Director-General of Statistics to the Government of India.

"The article 'India,' in Volume IV., is the touchstone of the work, and proves clearly enough the sterling metal of which it is wrought. It represents the essence of the 100 volumes which contain the results of the statistical survey conducted by Dr. Hunter throughout each of the 240 districts of India. It is, moreover, the only attempt that has ever been made to show how the Indian people have been built up, and the evidence from the original materials has been for the first time sifted and examined by the light of the local research in which the author was for so long engaged."—*Times*.

**THE FOLLOWING WORKS HAVE ALREADY APPEARED:—**

Second Edition, post 8vo, cloth, pp. xvi.—428, price 16s.

**ESSAYS ON THE SACRED LANGUAGE, WRITINGS,  
AND RELIGION OF THE PARSIS.**

By MARTIN HAUG, PH.D.,

Late of the Universities of Tübingen, Göttingen, and Bonn; Superintendent of Sanskrit Studies, and Professor of Sanskrit in the Poona College.

EDITED BY DR. E. W. WEST.

- I. History of the Researches into the Sacred Writings and Religion of the Parsis, from the Earliest Times down to the Present.
- II. Languages of the Parsi Scriptures.
- III. The Zend-Avesta, or the Scripture of the Parsis.
- IV. The Zoroastrian Religion, as to its Origin and Development.

“ ‘Essays on the Sacred Language, Writings, and Religion of the Parsis,’ by the late Dr. Martin Haug, edited by Dr. E. W. West. The author intended, on his return from India, to expand the materials contained in this work into a comprehensive account of the Zoroastrian religion, but the design was frustrated by his untimely death.\* We have, however, in a concise and readable form, a history of the researches into the sacred writings and religion of the Parsis from the earliest times down to the present—a dissertation on the languages of the Parsi Scriptures, a translation of the Zend-Avesta, or the Scripture of the Parsis, and a dissertation on the Zoroastrian religion, with especial reference to its origin and development.”—*Times*.

Post 8vo, cloth, pp. viii.—176, price 7s. 6d.

**TEXTS FROM THE BUDDHIST CANON  
COMMONLY KNOWN AS “DHAMMAPADA.”**

*With Accompanying Narratives.*

Translated from the Chinese by S. BEAL, B.A., Professor of Chinese, University College, London.

The Dhammapada, as hitherto known by the Pali Text Edition, as edited by Fausboll, by Max Müller's English, and Albrecht Weber's German translations, consists only of twenty-six chapters or sections, whilst the Chinese version, or rather recension, as now translated by Mr. Beal, consists of thirty-nine sections. The students of Pali who possess Fausboll's text, or either of the above-named translations, will therefore needs want Mr. Beal's English rendering of the Chinese version; the thirteen above-named additional sections not being accessible to them in any other form; for, even if they understood Chinese, the Chinese original would be unobtainable by them.

“Mr. Beal's rendering of the Chinese translation is a most valuable aid to the critical study of the work. It contains authentic texts gathered from ancient canonical books, and generally connected with some incident in the history of Buddha. Their great interest, however, consists in the light which they throw upon everyday life in India at the remote period at which they were written, and upon the method of teaching adopted by the founder of the religion. The method employed was principally parable, and the simplicity of the tales and the excellence of the morals inculcated, as well as the strange hold which they have retained upon the minds of millions of people, make them a very remarkable study.”—*Times*.

“Mr. Beal, by making it accessible in an English dress, has added to the great services he has already rendered to the comparative study of religious history.”—*Academy*.

“Valuable as exhibiting the doctrine of the Buddhists in its purest, least adulterated form, it brings the modern reader face to face with that simple creed and rule of conduct which won its way over the minds of myriads, and which is now nominally professed by 145 millions, who have overlaid its austere simplicity with innumerable ceremonies, forgotten its maxims, perverted its teaching, and so inverted its leading principle that a religion whose founder denied a God, now worships that founder as a god himself.”—*Scotsman*.

Second Edition, post 8vo, cloth, pp. xxiv.—360, price 10s. 6d.

## THE HISTORY OF INDIAN LITERATURE.

By ALBRECHT WEBER.

Translated from the Second German Edition by JOHN MANN, M.A., and  
THÉODOR ZACHARIAE, Ph.D., with the sanction of the Author.

Dr. BUHLER, Inspector of Schools in India, writes:—"When I was Professor of Oriental Languages in Elphinstone College, I frequently felt the want of such a work to which I could refer the students."

Professor COWELL, of Cambridge, writes:—"It will be especially useful to the students in our Indian colleges and universities. I used to long for such a book when I was teaching in Calcutta. Hindu students are intensely interested in the history of Sanskrit literature, and this volume will supply them with all they want on the subject."

Professor WHITNEY, Yale College, Newhaven, Conn., U.S.A., writes:—"I was one of the class to whom the work was originally given in the form of academic lectures. At their first appearance they were by far the most learned and able treatment of their subject; and with their recent additions they still maintain decidedly the same rank."

"Is perhaps the most comprehensive and lucid survey of Sanskrit literature extant. The essays contained in the volume were originally delivered as academic lectures, and at the time of their first publication were acknowledged to be by far the most learned and able treatment of the subject. They have now been brought up to date by the addition of all the most important results of recent research."—*Times*.

---

Post 8vo, cloth, pp. xii.—198, accompanied by Two Language  
Maps, price 12s.

## A SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF THE EAST INDIES.

By ROBERT N. CUST.

The Author has attempted to fill up a vacuum, the inconvenience of which pressed itself on his notice. Much had been written about the languages of the East Indies, but the extent of our present knowledge had not even been brought to a focus. It occurred to him that it might be of use to others to publish in an arranged form the notes which he had collected for his own edification.

"Supplies a deficiency which has long been felt."—*Times*.

"The book before us is then a valuable contribution to philological science. It passes under review a vast number of languages, and it gives, or professes to give, in every case the sum and substance of the opinions and judgments of the best-informed writers."—*Saturday Review*.

---

Second Corrected Edition, post 8vo, pp. xii.—116, cloth, price 5s.

## THE BIRTH OF THE WAR-GOD.

A Poem. By KALIDASA.

Translated from the Sanskrit into English Verse by  
RALPH T. H. GRIFFITH, M.A.

"A very spirited rendering of the *Kumārasambhava*, which was first published twenty-six years ago, and which we are glad to see made once more accessible."—*Times*.

"Mr. Griffith's very spirited rendering is well known to most who are at all interested in Indian literature, or enjoy the tenderness of feeling and rich creative imagination of its author."—*Indian Antiquary*.

"We are very glad to welcome a second edition of Professor Griffith's admirable translation. Few translations deserve a second edition better."—*Athenæum*.

Post 8vo, pp. 432, cloth, price 16s.

**A CLASSICAL DICTIONARY OF HINDU MYTHOLOGY  
AND RELIGION, GEOGRAPHY, HISTORY, AND  
LITERATURE.**

By JOHN DOWSON, M.R.A.S.,  
Late Professor of Hindustani, Staff College.

"This not only forms an indispensable book of reference to students of Indian literature, but is also of great general interest, as it gives in a concise and easily accessible form all that need be known about the personages of Hindu mythology whose names are so familiar, but of whom so little is known outside the limited circle of *savants*."—*Times*.

"It is no slight gain when such subjects are treated fairly and fully in a moderate space; and we need only add that the few wants which we may hope to see supplied in new editions detract but little from the general excellence of Mr. Dowson's work."—*Saturday Review*.

Post 8vo, with View of Mecca, pp. cxii.—172, cloth, price 9s.

**SELECTIONS FROM THE KORAN.**

By EDWARD WILLIAM LANE,

Translator of "The Thousand and One Nights;" &c., &c.

A New Edition, Revised and Enlarged, with an Introduction by  
STANLEY LANE POOLE.

". . . Has been long esteemed in this country as the compilation of one of the greatest Arabic scholars of the time, the late Mr. Lane, the well-known translator of the 'Arabian Nights.' . . . The present editor has enhanced the value of his relative's work by divesting the text of a great deal of extraneous matter introduced by way of comment, and prefixing an introduction."—*Times*.

"Mr. Poole is both a generous and a learned biographer. . . . Mr. Poole tells us the facts . . . so far as it is possible for industry and criticism to ascertain them, and for literary skill to present them in a condensed and readable form."—*Englishman, Calcutta*.

Post 8vo, pp. vi.—368, cloth, price 14s.

**MODERN INDIA AND THE INDIANS,**

BEING A SERIES OF IMPRESSIONS, NOTES, AND ESSAYS.

By MONIER WILLIAMS, D.C.L.,

Hon. LL.D. of the University of Calcutta, Hon. Member of the Bombay Asiatic Society, Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford.

Third Edition, revised and augmented by considerable Additions,  
with Illustrations and a Map.

"In this volume we have the thoughtful impressions of a thoughtful man on some of the most important questions connected with our Indian Empire. . . . An enlightened observant man, travelling among an enlightened observant people, Professor Monier Williams has brought before the public in a pleasant form more of the manners and customs of the Queen's Indian subjects than we ever remember to have seen in any one work. He not only deserves the thanks of every Englishman for this able contribution to the study of Modern India—a subject with which we should be specially familiar—but he deserves the thanks of every Indian, Parsee or Hindu, Buddhist and Moslem, for his clear exposition of their manners, their creeds, and their necessities."—*Times*.

Post 8vo, pp. xlv.—376, cloth, price 14s.

**METRICAL TRANSLATIONS FROM SANSKRIT  
WRITERS.**

With an Introduction, many Prose Versions, and Parallel Passages from  
Classical Authors.

By J. MUIR, C.I.E., D.C.L., LL.D., Ph.D.

". . . An agreeable introduction to Hindi poetry."—*Times*.

". . . A volume which may be taken as a fair illustration alike of the religious and moral sentiments and of the legendary lore of the best Sanskrit writers."—*Edinburgh Daily Review*.



Second Edition, post 8vo, pp. xxvi.—244, cloth, price 10s. 6d.

## THE GULISTAN;

OR, ROSE GARDEN OF SHIEKH MUSHLIU'D-DIN SADI OF SHIRAZ.

Translated for the First Time into Prose and Verse, with an Introductory Preface, and a Life of the Author, from the Atish Kadah,

By EDWARD B. EASTWICK, C.B., M.A., F.R.S., M.R.A.S.

"It is a very fair rendering of the original."—*Times*.

"The new edition has long been desired, and will be welcomed by all who take any interest in Oriental poetry. The *Gulistan* is a typical Persian verse-book of the highest order. Mr. Eastwick's rhymed translation . . . has long established itself in a secure position as the best version of Sadi's finest work."—*Academy*.

"It is both faithfully and gracefully executed."—*Tablet*.

In Two Volumes, post 8vo, pp. viii.—408 and viii.—348, cloth, price 28s.

## MISCELLANEOUS ESSAYS RELATING TO INDIAN SUBJECTS.

By BRIAN HOUGHTON HODGSON, Esq., F.R.S.,

Late of the Bengal Civil Service; Corresponding Member of the Institute; Chevalier of the Legion of Honour; late British Minister at the Court of Nepal, &c., &c.

### CONTENTS OF VOL. I.

SECTION I.—On the Kooch, Bódó, and Dhimal Tribes.—Part I. Vocabulary.—Part II. Grammar.—Part III. Their Origin, Location, Numbers, Creed, Customs, Character, and Condition, with a General Description of the Climate they dwell in.—Appendix.

SECTION II.—On Himalayan Ethnology.—I. Comparative Vocabulary of the Languages of the Broken Tribes of Népal.—II. Vocabulary of the Dialects of the Kiranti Language.—III. Grammatical Analysis of the Vayu Language. The Vayu Grammar.—IV. Analysis of the Báhing Dialect of the Kiranti Language. The Báhing Grammar.—V. On the Vayu or Háyu Tribe of the Central Himaláya.—VI. On the Kiranti Tribe of the Central Himaláya.

### CONTENTS OF VOL. II.

SECTION III.—On the Aborigines of North-Eastern India. Comparative Vocabulary of the Tibetan, Bódó, and Gáró Tongues.

SECTION IV.—Aborigines of the North-Eastern Frontier.

SECTION V.—Aborigines of the Eastern Frontier.

SECTION VI.—The Indo-Chinese Borderers, and their connection with the Himalayans and Tibetans. Comparative Vocabulary of Indo-Chinese Borderers in Arakan. Comparative Vocabulary of Indo-Chinese Borderers in Tenasserim.

SECTION VII.—The Mongolian Affinities of the Caucasians.—Comparison and Analysis of Caucasian and Mongolian Words.

SECTION VIII.—Physical Type of Tibetans.

SECTION IX.—The Aborigines of Central India.—Comparative Vocabulary of the Aboriginal Languages of Central India.—Aborigines of the Eastern Ghats.—Vocabulary of some of the Dialects of the Hill and Wandering Tribes in the Northern Sircars.—Aborigines of the Nilgiris, with Remarks on their Affinities.—Supplement to the Nilgiriá Vocabularies.—The Aborigines of Southern India and Ceylon.

SECTION X.—Route of Nepalese Mission to Pekiú, with Remarks on the Watershed and Plateau of Tibet.

SECTION XI.—Route from Káthmándú, the Capital of Népal, to Darjeeling in Sikim.—Memorandum relative to the Seven Cosis of Népal.

SECTION XII.—Some Accounts of the Systems of Law and Police as recognised in the State of Népal.

SECTION XIII.—The Native Method of making the Paper denominated Hindustan, Népalése.

SECTION XIV.—Pre-eminence of the Vernaculars; or, the Anglicists Answered: Being Letters on the Education of the People of India.

"For the study of the less-known races of India Mr. Brian Hodgson's 'Miscellaneous Essays' will be found very valuable both to the philologist and the ethnologist."—*Times*.

Third Edition, Two Vols., post 8vo, pp. viii.—268 and viii.—326, cloth,  
price 21s.

## THE LIFE OR LEGEND OF GAUDAMA,

THE BUDDHA OF THE BURMESE. With Annotations.

The Ways to Neibban, and Notice on the Phongyies or Burmese Monks.

BY THE RIGHT REV. P. BIGANDET,

Bishop of Ramatha, Vicar-Apostolic of Ava and Pegu.

"The work is furnished with copious notes, which not only illustrate the subject-matter, but form a perfect encyclopædia of Buddhist lore."—*Times*.

"A work which will furnish European students of Buddhism with a most valuable help in the prosecution of their investigations."—*Edinburgh Daily Review*.

"Bishop Bigandet's invaluable work."—*Indian Antiquary*.

"Viewed in this light, its importance is sufficient to place students of the subject under a deep obligation to its author."—*Calcutta Review*.

"This work is one of the greatest authorities upon Buddhism."—*Dublin Review*.

---

Post 8vo, pp. xxiv.—420, cloth, price 18s.

## CHINESE BUDDHISM.

A VOLUME OF SKETCHES, HISTORICAL AND CRITICAL.

BY J. EDKINS, D.D.

Author of "China's Place in Philology," "Religion in China," &c., &c.

"It contains a vast deal of important information on the subject, such as is only to be gained by long-continued study on the spot."—*Athenæum*.

"Upon the whole, we know of no work comparable to it for the extent of its original research, and the simplicity with which this complicated system of philosophy, religion, literature, and ritual is set forth."—*British Quarterly Review*.

"The whole volume is replete with learning. . . . It deserves most careful study from all interested in the history of the religions of the world, and expressly of those who are concerned in the propagation of Christianity. Dr. Edkins notices in terms of just condemnation the exaggerated praise bestowed upon Buddhism by recent English writers."—*Record*.

---

Post 8vo, pp. 496, cloth, price 18s.

## LINGUISTIC AND ORIENTAL ESSAYS.

WRITTEN FROM THE YEAR 1846 TO 1878.

BY ROBERT NEEDHAM CUST,

Late Member of Her Majesty's Indian Civil Service; Hon. Secretary to  
the Royal Asiatic Society;

and Author of "The Modern Languages of the East Indies."

"We know none who has described Indian life, especially the life of the natives, with so much learning, sympathy, and literary talent."—*Academy*.

"They seem to us to be full of suggestive and original remarks."—*St. James's Gazette*.

"His book contains a vast amount of information. The result of thirty-five years of inquiry, reflection, and speculation, and that on subjects as full of fascination as of food for thought."—*Tablet*.

"Exhibit such a thorough acquaintance with the history and antiquities of India as to entitle him to speak as one having authority."—*Edinburgh Daily Review*.

"The author speaks with the authority of personal experience. . . . It is this constant association with the country and the people which gives such a vividness to many of the pages."—*Athenæum*.

Post 8vo, pp. civ.—348, cloth, price 18s.

**BUDDHIST BIRTH STORIES; or, Jataka Tales.**

The Oldest Collection of Folk-lore Extant:

BEING THE JATAKATTHAVANNANA,

For the first time Edited in the original Pāli.

By V. FAUSBOLL;

And Translated by T. W. RHYS DAVIDS.

Translation. Volume I.

"These are tales supposed to have been told by the Buddha of what he had seen and heard in his previous births. They are probably the nearest representatives of the original Aryan stories from which sprang the folk-lore of Europe as well as India. The introduction contains a most interesting disquisition on the migrations of these fables, tracing their reappearance in the various groups of folk-lore legends. Among other old friends, we meet with a version of the Judgment of Solomon."—*Times*.

"It is now some years since Mr. Rhys Davids asserted his right to be heard on this subject by his able article on Buddhism in the new edition of the 'Encyclopædia Britannica.'"—*Leeds Mercury*.

"All who are interested in Buddhist literature ought to feel deeply indebted to Mr. Rhys Davids. His well-established reputation as a Pāli scholar is a sufficient guarantee for the fidelity of his version, and the style of his translations is deserving of high praise."—*Academy*.

"No more competent expositor of Buddhism could be found than Mr. Rhys Davids. In the Jataka book we have, then, a priceless record of the earliest imaginative literature of our race; and . . . it presents to us a nearly complete picture of the social life and customs and popular beliefs of the common people of Aryan tribes, closely related to ourselves, just as they were passing through the first stages of civilisation."—*St. James's Gazette*.

---

Post 8vo, pp. xxviii.—362, cloth, price 14s.

**A TALMUDIC MISCELLANY;**

OR, A THOUSAND AND ONE EXTRACTS FROM THE TALMUD,  
THE MIDRASHIM, AND THE KABBALAH.

Compiled and Translated by PAUL ISAAC HERSHON,

Author of "Genesis According to the Talmud," &c.

With Notes and Copious Indexes.

"To obtain in so concise and handy a form as this volume a general idea of the Talmud is a boon to Christians at least."—*Times*.

"Its peculiar and popular character will make it attractive to general readers. Mr. Hershon is a very competent scholar. . . . Contains samples of the good, bad, and indifferent, and especially extracts that throw light upon the Scriptures."—*British Quarterly Review*.

"Will convey to English readers a more complete and truthful notion of the Talmud than any other work that has yet appeared."—*Daily News*.

"Without overlooking in the slightest the several attractions of the previous volumes of the 'Oriental Series,' we have no hesitation in saying that this surpasses them all in interest."—*Edinburgh Daily Review*.

"Mr. Hershon has . . . thus given English readers what is, we believe, a fair set of specimens which they can test for themselves."—*The Record*.

"This book is by far the best fitted in the present state of knowledge to enable the general reader to gain a fair and unbiassed conception of the multifarious contents of the wonderful miscellany which can only be truly understood—so Jewish pride asserts—by the life-long devotion of scholars of the Chosen People."—*Inquirer*.

"The value and importance of this volume consist in the fact that scarcely a single extract is given in its pages but throws some light, direct or refracted, upon those Scriptures which are the common heritage of Jew and Christian alike."—*John Bull*.

"It is a capital specimen of Hebrew scholarship; a monument of learned, loving, light-giving labour."—*Jewish Herald*.

Post 8vo, pp. xii.—228, cloth, price 7s. 6d.

## THE CLASSICAL POETRY OF THE JAPANESE.

By BASIL HALL CHAMBERLAIN,

Author of "Yeigo Heikaku Shirañ."

"A very curious volume. The author has manifestly devoted much labour to the task of studying the poetical literature of the Japanese, and rendering characteristic specimens into English verse."—*Daily News*.

"Mr. Chamberlain's volume is, so far as we are aware, the first attempt which has been made to interpret the literature of the Japanese to the Western world. It is to the classical poetry of Old Japan that we must turn for indigenous Japanese thought, and in the volume before us we have a selection from that poetry rendered into graceful English verse."—*Tablet*.

"It is undoubtedly one of the best translations of lyric literature which has appeared during the close of the last year."—*Celestial Empire*.

"Mr. Chamberlain set himself a difficult task when he undertook to reproduce Japanese poetry in an English form. But he has evidently laboured *con amore*, and his efforts are successful to a degree."—*London and China Express*.

Post 8vo, pp. xii.—164, cloth, price 10s. 6d.

## THE HISTORY OF ESARHADDON (Son of Sennacherib), KING OF ASSYRIA, B.C. 681-668.

Translated from the Cuneiform Inscriptions upon Cylinders and Tablets in the British Museum Collection; together with a Grammatical Analysis of each Word, Explanations of the Ideographs by Extracts from the Bi-Lingual Syllabaries, and List of Eponyms, &c.

By ERNEST A. BUDGE, B.A., M.R.A.S.

Assyrian Exhibitioner, Christ's College, Cambridge.

"Students of scriptural archæology will also appreciate the 'History of Esarhaddon.'"—*Times*.

"There is much to attract the scholar in this volume. It does not pretend to popularise studies which are yet in their infancy. Its primary object is to translate, but it does not assume to be more than tentative, and it offers both to the professed Assyriologist and to the ordinary non-Assyriological Semitic scholar the means of controlling its results."—*Academy*.

"Mr. Budge's book is, of course, mainly addressed to Assyrian scholars and students. They are not, it is to be feared, a very numerous class. But the more thanks are due to him on that account for the way in which he has acquitted himself in his laborious task."—*Tablet*.

Post 8vo, pp. 448, cloth, price 21s.

## THE MESNEVI

(Usually known as THE MESNEVIYI SHERIF, or HOLY MESNEVI)

OF

MEVLANA (OUR LORD) JELALU 'D-DIN MUHAMMED ER-RUMI.

Book the First.

*Together with some Account of the Life and Acts of the Author,  
of his Ancestors, and of his Descendants.*

Illustrated by a Selection of Characteristic Anecdotes, as Collected  
by their Historian,

MEVLANA SHEMSU-'D-DIN AHMED, EL EFLAKI, EL 'ARIFI.

Translated, and the Poetry Versified, in English,

By JAMES W. REDHOUSE, M.R.A.S., &c.

"A complete treasury of occult Oriental lore."—*Saturday Review*.

"This book will be a very valuable help to the reader ignorant of Persia, who is desirous of obtaining an insight into a very important department of the literature extant in that language."—*Tablet*.

Post 8vo, pp. xvi.—280, cloth, price 6s.

## EASTERN PROVERBS AND EMBLEMS

ILLUSTRATING OLD TRUTHS.

By REV. J. LONG,

Member of the Bengal Asiatic Society, F.R.G.S.

"We regard the book as valuable, and wish for it a wide circulation and attentive reading."—*Record*.

"Altogether, it is quite a feast of good things."—*Globe*.

"It is full of interesting matter."—*Antiquary*.

Post 8vo, pp. viii.—270, cloth, price 7s. 6d.

## INDIAN POETRY ;

Containing a New Edition of the "Indian Song of Songs," from the Sanscrit of the "Gita Govinda" of Jayadeva ; Two Books from "The Iliad of India" (Mahabharata), "Proverbial Wisdom" from the Shlokas of the Hitopadesa, and other Oriental Poems.

By EDWIN ARNOLD, C.S.I., Author of "The Light of Asia."

"In this new volume of Messrs. Trübner's Oriental Series, Mr. Edwin Arnold does good service by illustrating, through the medium of his musical English melodies, the power of Indian poetry to stir European emotions. The 'Indian Song of Songs' is not unknown to scholars. Mr. Arnold will have introduced it among popular English poems. Nothing could be more graceful and delicate than the shades by which Krishna is portrayed in the gradual process of being weaned by the love of

'Beautiful Radha, jasmie-bosomed Radha,'

from the allurements of the forest nymphs, in whom the five senses are typified."—*Times*.

"No other English poet has ever thrown his genius and his art so thoroughly into the work of translating Eastern ideas as Mr. Arnold has done in his splendid paraphrases of language contained in these mighty epics."—*Daily Telegraph*.

"The poem abounds with imagery of Eastern luxuriousness and sensuousness; the air seems laden with the spicy odours of the tropics, and the verse has a richness and a melody sufficient to captivate the senses of the dullest."—*Standard*.

"The translator, while producing a very enjoyable poem, has adhered with tolerable fidelity to the original text."—*Overland Mail*.

"We certainly wish Mr. Arnold success in his attempt 'to popularise Indian classics,' that being, as his preface tells us, the goal towards which he bends his efforts."—*Allen's Indian Mail*.

Post 8vo, pp. xvi.—296, cloth, price 10s. 6d.

## THE MIND OF MENCIOUS ;

OR, POLITICAL ECONOMY FOUNDED UPON MORAL  
PHILOSOPHY.

A SYSTEMATIC DIGEST OF THE DOCTRINES OF THE CHINESE PHILOSOPHER  
MENCIOUS.

Translated from the Original Text and Classified, with  
Comments and Explanations,

By the REV. ERNST FABER, Rhenish Mission Society.

Translated from the German, with Additional Notes,

By the REV. A. B. HUTCHINSON, C.M.S., Church Mission, Hong Kong.

"Mr. Faber is already well known in the field of Chinese studies by his digest of the doctrines of Confucius. The value of this work will be perceived when it is remembered that at no time since relations commenced between China and the West has the former been so powerful—we had almost said aggressive—as now. For those who will give it careful study, Mr. Faber's work is one of the most valuable of the excellent series to which it belongs."—*Nature*.



Post 8vo, pp. 336, cloth, price 16s.

## THE RELIGIONS OF INDIA.

By A. BARTH.

Translated from the French with the authority and assistance of the Author.

The author has, at the request of the publishers, considerably enlarged the work for the translator, and has added the literature of the subject to date; the translation may, therefore, be looked upon as an equivalent of a new and improved edition of the original.

"Is not only a valuable manual of the religions of India, which marks a distinct step in the treatment of the subject, but also a useful work of reference."—*Academy*.

"This volume is a reproduction, with corrections and additions, of an article contributed by the learned author two years ago to the 'Encyclopédie des Sciences Religieuses.' It attracted much notice when it first appeared, and is generally admitted to present the best summary extant of the vast subject with which it deals."—*Tablet*.

"This is not only on the whole the best but the only manual of the religions of India, apart from Buddhism, which we have in English. The present work . . . shows not only great knowledge of the facts and power of clear exposition, but also great insight into the inner history and the deeper meaning of the great religion, for it is in reality only one, which it proposes to describe."—*Modern Review*.

"The merit of the work has been emphatically recognised by the most authoritative Orientalists, both in this country and on the continent of Europe. But probably there are few Indianists (if we may use the word) who would not derive a good deal of information from it, and especially from the extensive bibliography provided in the notes."—*Dublin Review*.

"Such a sketch M. Barth has drawn with a master-hand."—*Critic* (New York).

---

Post 8vo, pp. viii.—152, cloth, price 6s.

## HINDU PHILOSOPHY.

THE SĀṆKHYA KĀRIKA OF IS'WARA KRISHNA.

An Exposition of the System of Kapila, with an Appendix on the  
Nyāya and Vais'eshika Systems.

By JOHN DAVIES, M.A. (Cantab.), M.R.A.S.

The system of Kapila contains nearly all that India has produced in the department of pure philosophy.

"The non-Orientalist . . . finds in Mr. Davies a patient and learned guide who leads him into the intricacies of the philosophy of India, and supplies him with a clue, that he may not be lost in them. In the preface he states that the system of Kapila is the 'earliest attempt on record to give an answer, from reason alone, to the mysterious questions which arise in every thoughtful mind about the origin of the world, the nature and relations of man and his future destiny,' and in his learned and able notes he exhibits 'the connection of the Sāṅkhya system with the philosophy of Spinoza,' and 'the connection of the system of Kapila with that of Schopenhauer and Von Hartmann.'"—*Foreign Church Chronicle*.

"Mr. Davies's volume on Hindu Philosophy is an undoubted gain to all students of the development of thought. The system of Kapila, which is here given in a translation from the Sāṅkhya Kārikā, is the only contribution of India to pure philosophy. . . . Presents many points of deep interest to the student of comparative philosophy, and without Mr. Davies's lucid interpretation it would be difficult to appreciate these points in any adequate manner."—*Saturday Review*.

"We welcome Mr. Davies's book as a valuable addition to our philosophical library."—*Notes and Queries*.

Post 8vo, pp. x.—130, cloth, price 6s.

## A MANUAL OF HINDU PANTHEISM. VEDÂNTASÂRA.

Translated, with copious Annotations, by MAJOR G. A. JACOB,  
Bombay Staff Corps; Inspector of Army Schools.

The design of this little work is to provide for missionaries, and for others who, like them, have little leisure for original research, an accurate summary of the doctrines of the Vedânta.

"There can be no question that the religious doctrines most widely held by the people of India are mainly Pantheistic. And of Hindu Pantheism, at all events in its most modern phases, its Vedântasâra presents the best summary. But then this work is a mere summary: a skeleton, the dry bones of which require to be clothed with skin and bones, and to be animated by vital breath before the ordinary reader will discern in it a living reality. Major Jacob, therefore, has wisely added to his translation of the Vedântasâra copious notes from the writings of well-known Oriental scholars, in which he has, we think, elucidated all that required elucidation. So that the work, as here presented to us, presents no difficulties which a very moderate amount of application will not overcome."—*Tablet*.

"The modest title of Major Jacob's work conveys but an inadequate idea of the vast amount of research embodied in his notes to the text of the Vedântasâra. So copious, indeed, are these, and so much collateral matter do they bring to bear on the subject, that the diligent student will rise from their perusal with a fairly adequate view of Hindû philosophy generally. His work . . . is one of the best of its kind that we have seen."—*Calcutta Review*.

---

Post 8vo, pp. xii.—154, cloth, price 7s. 6d.

## TSUNI—II GOAM :

THE SUPREME BEING OF THE KHOI-KHOI.

By THEOPHILUS HAHN, Ph.D.,

Custodian of the Grey Collection, Cape Town; Corresponding Member  
of the Geogr. Society, Dresden; Corresponding Member of the  
Anthropological Society, Vienna, &c., &c.

"The first instalment of Dr. Hahn's labours will be of interest, not at the Cape only, but in every University of Europe. It is, in fact, a most valuable contribution to the comparative study of religion and mythology. Accounts of their religion and mythology were scattered about in various books; these have been carefully collected by Dr. Hahn and printed in his second chapter, enriched and improved by what he has been able to collect himself."—*Prof. Max Müller in the Nineteenth Century*.

"Dr. Hahn's book is that of a man who is both a philologist and believer in philological methods, and a close student of savage manners and customs."—*Saturday Review*.

"It is full of good things."—*St. James's Gazette*.

---

In Four Volumes. Vol. I., post 8vo, pp. xii.—392, cloth, price 12s. 6d.

## A COMPREHENSIVE COMMENTARY TO THE QURAN.

TO WHICH IS PREFIXED SALE'S PRELIMINARY DISCOURSE, WITH  
ADDITIONAL NOTES AND EMENDATIONS.

Together with a Complete Index to the Text, Preliminary  
Discourse, and Notes.

By Rev. E. M. WHERRY, M.A., Lodiāna.

"As Mr. Wherry's book is intended for missionaries in India, it is no doubt well that they should be prepared to meet, if they can, the ordinary arguments and interpretations, and for this purpose Mr. Wherry's additions will prove useful."—*Saturday Review*.

Post 8vo, pp. vi.—208, cloth, price 8s. 6d.

### THE BHAGAVAD-GÎTÂ.

Translated, with Introduction and Notes,

By JOHN DAVIES, M.A. (Cantab.)

"Let us add that his translation of the Bhagavad Gîtâ is, as we judge, the best that has as yet appeared in English, and that his Philological Notes are of quite peculiar value."—*Dublin Review*.

---

Post 8vo, pp. 96, cloth, price 5s.

### THE QUATRAINS OF OMAR KHAYYAM.

Translated by E. H. WHINFIELD, M.A.,  
Barrister-at-Law, late H.M. Bengal Civil Service.

Omar Khayyâm (the tent-maker) was born about the middle of the fifth century of the Hejrah, corresponding to the eleventh of the Christian era, in the neighbourhood of Naishapur, the capital of Khorasân, and died in 517 A.H. (= 1122 A.D.)

"Mr. Whinfield has executed a difficult task with considerable success, and his version contains much that will be new to those who only know Mr. Fitzgerald's delightful selection."—*Academy*.

"There are several editions of the Quatrains, varying greatly in their readings. Mr. Whinfield has used three of these for his excellent translation. The most prominent features in the Quatrains are their profound agnosticism, combined with a fatalism based more on philosophic than religious grounds, their Epicureanism and the spirit of universal tolerance and charity which animates them."—*Calcutta Review*.

---

Post 8vo, pp. xxiv.—268, cloth, price 9s.

### THE PHILOSOPHY OF THE UPANISHADS AND ANCIENT INDIAN METAPHYSICS.

As exhibited in a series of Articles contributed to the *Calcutta Review*.

By ARCHIBALD EDWARD GOUGH, M.A., Lincoln College, Oxford;  
Principal of the Calcutta Madrasa.

"For practical purposes this is perhaps the most important of the works that have thus far appeared in 'Trübner's Oriental Series.' . . . We cannot doubt that for all who may take it up the work must be one of profound interest."—*Saturday Review*.

---

In Two Volumes. Vol. I., post 8vo, pp. xxiv.—230, cloth, price 7s. 6d.

### A COMPARATIVE HISTORY OF THE EGYPTIAN AND MESOPOTAMIAN RELIGIONS.

By Dr. C. P. TIELE.

Vol. I.—HISTORY OF THE EGYPTIAN RELIGION.

Translated from the Dutch with the Assistance of the Author.

By JAMES BALLINGAL.

"It places in the hands of the English readers a history of Egyptian Religion which is very complete, which is based on the best materials, and which has been illustrated by the latest results of research. In this volume there is a great deal of information, as well as independent investigation, for the trustworthiness of which Dr. Tiele's name is in itself a guarantee; and the description of the successive religions under the Old Kingdom, the Middle Kingdom, and the New Kingdom, is given in a manner which is scholarly and minute."—*Scotsman*.



Post 8vo, pp. xii.—302, cloth, price 8s. 6d.

**YUSUF AND ZULAIKHA.**

A POEM BY JAMI.

Translated from the Persian into English Verse.

By RALPH T. H. GRIFFITH.

"Mr. Griffith, who has done already good service as translator into verse from the Sanskrit, has done further good work in this translation from the Persian, and he has evidently shown not a little skill in his rendering the quaint and very oriental style of his author into our more prosaic, less figurative, language. . . . The work, besides its intrinsic merits, is of importance as being one of the most popular and famous poems of Persia, and that which is read in all the independent native schools of India where Persian is taught. It is interesting, also, as a striking instance of the manner in which the stories of the Jews have been transformed and added to by tradition among the Mahometans, who look upon Joseph as 'the ideal of manly beauty and more than manly virtue;' and, indeed, in this poem he seems to be endowed with almost divine, or at any rate angelic, gifts and excellence."—*Scotsman*.

---

Post 8vo, pp. viii.—266, cloth, price 9s.

**LINGUISTIC ESSAYS.**

By CARL ABEL.

CONTENTS.

Language as the Expression of National Modes of Thought.	The Connection between Dictionary and Grammar.
The Conception of Love in some Ancient and Modern Languages.	The Possibility of a Common Literary Language for all Slavs.
The English Verbs of Command.	The Order and Position of Words in the Latin Sentence.
Semariology.	The Coptic Language.
Philological Methods.	The Origin of Language.

"All these essays of Dr. Abel's are so thoughtful, so full of happy illustrations, and so admirably put together, that we hardly know to which we should specially turn to select for our readers a sample of his workmanship."—*Tablet*.

"An entirely novel method of dealing with philosophical questions and impart a real human interest to the otherwise dry technicalities of the science."—*Standard*.

"Dr. Abel is an opponent from whom it is pleasant to differ, for he writes with enthusiasm and temper, and his mastery over the English language fits him to be a champion of unpopular doctrines."—*Athenæum*.

"Dr. Abel writes very good English, and much of his book will prove entertaining to the general reader. It may give some useful hints, and suggest some subjects for profitable investigation, even to philologists."—*Nation (New York)*.

---

Post 8vo, pp. ix.—281, cloth, price 10s. 6d.

**THE SARVA - DARSANA - SAMGRAHA ;**

OR, REVIEW OF THE DIFFERENT SYSTEMS OF HINDU PHILOSOPHY.

By MADHAVA ACHARYA.

Translated by E. B. COWELL, M.A., Professor of Sanskrit in the University of Cambridge, and A. E. GOUGH, M.A., Professor of Philosophy in the Presidency College, Calcutta.

This work is an interesting specimen of Hindu critical ability. The author successively passes in review the sixteen philosophical systems current in the fourteenth century in the South of India; and he gives what appears to him to be their most important tenets.

"The translation is trustworthy throughout. A protracted sojourn in India, where there is a living tradition, has familiarised the translators with Indian thought."—*Athenæum*.

Post 8vo, pp. xxxii.—336, cloth, price 10s. 6d.

## THE QUATRAINS OF OMAR KHAYYAM.

The Persian Text, with an English Verse Translation.

By E. H. WHINFIELD, late of the Bengal Civil Service.

---

Post 8vo, pp. lxx.—368, cloth, price 14s.

## TIBETAN TALES DERIVED FROM INDIAN SOURCES.

Translated from the Tibetan of the KAH-GYUR.

By F. ANTON VON SCHIEFNER.

Done into English from the German, with an Introduction,

By W. R. S. RALSTON, M.A.

"The Tibetan Tales have been translated by Mr. Ralston from the German version of Schiefner. Mr. Ralston adds an introduction, which even the most persevering children of Mother Goose will probably find infinitely the most interesting portion of the work."—*Saturday Review*.

"Mr. Ralston, whose name is so familiar to all lovers of Russian folk-lore, has supplied some interesting Western analogies and parallels, drawn, for the most part, from Slavonic sources, to the Eastern folk-tales, culled from the Kahgyur, one of the divisions of the Tibetan sacred books."—*Academy*.

"The translation here presented of F. Anton Schiefner's work could scarcely have fallen into better hands than those of Mr. Ralston. An Introduction of some sixty-four pages gives the leading facts in the lives of those scholars who have given their attention to gaining a knowledge of the Tibetan literature and language, as well as an analysis of the tales."—*Calcutta Review*.

"... Ought to interest all who care for the East, for amusing stories, or for comparative folk-lore. Mr. Ralston . . . makes no pretension to being considered an Orientalist; but he is an expert in story-telling, and in knowledge of the comparative history of popular tales he has few rivals in England."—*Pall Mall Gazette*.

---

Post 8vo, pp. xvi.—224, cloth, price 9s.

## UDÂNĀVARGA.

A COLLECTION OF VERSES FROM THE BUDDHIST CANON.

Compiled by DHARMATRĀTA.

BEING THE NORTHERN BUDDHIST VERSION OF DHAMMAPADA.

Translated from the Tibetan of Bkah-hgyur, with Notes, and  
Extracts from the Commentary of Pradjuavarman,

By W. WOODVILLE ROCKHILL.

"Mr. Rockhill's present work is the first from which assistance will be gained for a more accurate understanding of the Pali text; it is, in fact, as yet the only term of comparison available to us. The 'Udanavarga,' the Tibetan version, was originally discovered by the late M. Schiefner, who published the Tibetan text, and had intended adding a translation, an intention frustrated by his death, but which has been carried out by Mr. Rockhill. . . . Mr. Rockhill may be congratulated for having well accomplished a difficult task."—*Saturday Review*.

"There is no need to look far into this book to be assured of its value."—*Athenæum*.

"The Tibetan verses in Mr. Woodville Rockhill's translation have all the simple directness and force which belong to the sayings of Gautama, when they have not been adorned and spoiled by enthusiastic disciples and commentators."—*St. James's Gazette*.

Post 8vo, pp. xii.—312, with Maps and Plan, cloth, price 14s.

## A HISTORY OF BURMA.

Including Burma Proper, Pegu, Taungu, Tenasserim, and Arakan. From the Earliest Time to the End of the First War with British India.

By LIEUT.-GEN. SIR ARTHUR P. PHAYRE, G.C.M.G., K.C.S.I., and C.B.,

Membre Correspondant de la Société Académique Indo-Chinoise de France.

"Sir Arthur Phayre's contribution to Trübner's Oriental Series supplies a recognised want, and its appearance has been looked forward to for many years. . . . General Phayre deserves great credit for the patience and industry which has resulted in this History of Burma."—*Saturday Review*.

"A laborious work, carefully performed, which supplies a blank in the long list of histories of countries, and records the annals, unknown to literature, of a nation which is likely to be more prominent in the commerce of the future."—*Scotsman*.

---

In Two Volumes, post 8vo, pp. xxiv.—566, cloth, accompanied by a Language Map, price 25s.

## A SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF AFRICA.

By ROBERT NEEDHAM CUST,

Barrister-at-Law, and late of Her Majesty's Indian Civil Service.

---

Post 8vo, pp. 276, cloth, price 7s. 6d.

## RELIGION IN CHINA.

By JOSEPH EDKINS, D.D., PEKING.

Containing a Brief Account of the Three Religions of the Chinese, with Observations on the Prospects of Christian Conversion amongst that People.

"Dr. Edkins has been most careful in noting the varied and often complex phases of opinion, so as to give an account of considerable value of the subject."—*Scotsman*.

"As a missionary, it has been part of Dr. Edkins' duty to study the existing religions in China, and his long residence in the country has enabled him to acquire an intimate knowledge of them as they at present exist."—*Saturday Review*.

"Dr. Edkins' valuable work, of which this is a second and revised edition, has, from the time that it was published, been the standard authority upon the subject of which it treats."—*Nonconformist*.

"Dr. Edkins . . . may now be fairly regarded as among the first authorities on Chinese religion and language."—*British Quarterly Review*.

---

Second Edition. Post 8vo, pp. xv.—250, cloth, price 7s. 6d.

## OUTLINES OF THE HISTORY OF RELIGION TO THE SPREAD OF THE UNIVERSAL RELIGIONS.

By C. P. TIELE,

Doctor of Theology, Professor of the History of Religions in the University of Leyden.

Translated from the Dutch by J. ESTLIN CARPENTER, M.A.

"Few books of its size contain the result of so much wide thinking, able and laborious study, or enable the reader to gain a better bird's-eye view of the latest results of investigations into the religious history of nations. As Professor Tiele modestly says, 'In this little book are outlines—pencil sketches, I might say—nothing more,' but there are some men whose sketches from a thumb-nail are of far more worth than an enormous canvas covered with the crude painting of others, and it is easy to see that these pages, full of information, these sentences, cut and perhaps also dry, short and clear, condense the fruits of long and thorough research."—*Scotsman*.

THE FOLLOWING WORKS ARE IN PREPARATION:—

Post 8vo.

**UPASAKADASĀSŪTRA.**

A Jain Story Book.

Translated from the Sanskrit.

By A. F. RUDOLF HOERNLE.

---

In Two Volumes, post 8vo, cloth.

**BUDDHIST RECORDS OF THE WESTERN WORLD,  
BEING THE SI-YU-KI BY HWEN THSANG.**

Translated from the Original Chinese, with Introduction, Index, &c.,

By SAMUEL BEAL,

Trinity College, Cambridge; Professor of Chinese, University  
College, London.

---

Post 8vo.

**THE APHORISMS OF THE SANKHYA PHILOSOPHY  
OF KAPILA.**

With Illustrative Extracts from the Commentaries.

By the late J. R. BALLANTYNE.

Second Edition. Edited by FITZEDWARD HALL.

---

Post 8vo.

**THE LIFE OF THE BUDDHA AND THE EARLY  
HISTORY OF HIS ORDER.**

Derived from Tibetan Works.

By W. W. ROCKHILL.

---

Post 8vo.

**INDIAN IDYLLS.**

FROM THE SANSKRIT OF THE MAHĀBHĀRATA.

By EDWIN ARNOLD, C.S.I.,

Author of "The Light of Asia," &c.

---

Post 8vo.

**BURMESE PROVERBS AND MAXIMS.**

By JAMES GRAY,

Of the Government High School, Rangoon.

---

Post 8vo.

**MĀNAVA-DHARMA-CĀSTRA ;**

OR, LAWS OF MANU.

A New Translation, with Introduction, Notes, &c.

By A. C. BURNELL, Ph.D., C.I.E.,

A Foreign Member of the Royal Danish Academy, and Hon. Member  
of several Learned Societies.

---

LONDON: TRÜBNER & CO., 57 AND 59 LUDGATE HILL.





TRÜBNER'S  
ORIENTAL SERIES.

**Ballantyne Press**  
BALLANTYNE, HANSON AND CO.  
EDINBURGH AND LONDON



# INDIAN POETRY.

CONTAINING

"THE INDIAN SONG OF SONGS," FROM THE SANSKRIT  
OF THE GÎTA GOVINDA OF JAYADEVA ;  
TWO BOOKS FROM "THE ILIAD OF INDIA" (MAHÁBHÁRATA);  
"PROVERBIAL WISDOM" FROM THE SHLOKAS OF THE  
HITOPADEŚA, AND OTHER ORIENTAL POEMS.

BY

EDWIN ARNOLD, M.A.

*Author of "The Light of Asia;"*

COMPANION OF THE STAR OF INDIA ;  
OFFICER OF THE WHITE ELEPHANT OF SIAM ;  
THIRD CLASS OF THE IMPERIAL ORDER OF THE MEDJIDIE ;  
FELLOW OF THE ROYAL ASIATIC AND ROYAL GEOGRAPHICAL SOCIETIES ;  
HONORARY MEMBER OF THE SOCIÉTÉ DE GEOGRAPHIE, MARSEILLES, ETC. ETC.  
FORMERLY PRINCIPAL OF THE DECCAN COLLEGE, POONA,  
AND FELLOW OF THE UNIVERSITY OF BOMBAY.

Third Edition.

LONDON:  
TRÜBNER & CO., LUDGATE HILL.

1884.

[All rights reserved.]



## CONTENTS.

---

	PAGE
THE INDIAN SONG OF SONGS—	
Introduction . . . . .	1
Hymn to Vishnu . . . . .	3
Sarga the First—The Sports of Krishna . . . . .	9
Sarga the Second—The Penitence of Krishna . . . . .	22
Sarga the Third—Krishna troubled . . . . .	31
Sarga the Fourth—Krishna cheered . . . . .	37
Sarga the Fifth—The Longings of Krishna . . . . .	44
Sarga the Sixth—Krishna made bolder . . . . .	54
Sarga the Seventh—Krishna supposed false . . . . .	59
Sarga the Eighth—The Rebuking of Krishna . . . . .	75
Sarga the Ninth—The End of Krishna's Trial . . . . .	79
Sarga the Tenth—Krishna in Paradise . . . . .	83
Sarga the Eleventh—The Union of Radha and Krishna . . . . .	88
MISCELLANEOUS ORIENTAL POEMS—	
The Rajpoot Wife . . . . .	101
King Saladin . . . . .	113
The Caliph's Draught . . . . .	132
Hindoo Funeral Song . . . . .	137
Song of the Serpent Charmers . . . . .	138
Song of the Flour-Mill . . . . .	140
Taza ba Taza . . . . .	142

	PAGE
The Mussulman Paradise . . . . .	146
Dedication of a Poem from the Sanskrit . . . . .	150
The Rajah's Ride . . . . .	151
TWO BOOKS FROM THE "ILIAD OF INDIA"— . . . . .	159
The Great Journey . . . . .	172
The Entry into Heaven . . . . .	192
THE NIGHT OF SLAUGHTER . . . . .	210
THE MORNING PRAYER . . . . .	216
PROVERBIAL WISDOM FROM THE SHLOKAS OF THE HITOPADEŚA . . . . .	221

# THE INDIAN SONG OF SONGS.



## INTRODUCTION.

OM!

REVERENCE TO GANESHA!

“THE sky is clouded; and the wood resembles  
The sky, thick-arched with black Tamâla boughs;  
O Radha, Radha! take this Soul, that trembles  
In life's deep midnight, to Thy golden house.”  
So Nanda spoke,—and, led by Radha's spirit,  
The feet of Krishna found the road aright;  
Wherefore, in bliss which all high hearts inherit,  
Together taste they Love's divine delight.

*He who wrote these things for thee,  
Of the Son of Wassoodce,*

*Was the poet Jayadeva ;  
Him Saraswati gave ever  
Fancies fair his mind to throng,  
Like pictures palace-walls along ;  
Ever to his notes of love  
Lakshmi's mystic daneers move.  
If thy spirit seeks to brood  
On Hari glorious, Hari good ;  
If it feeds on solemn numbers,  
Dim as dreams and soft as slumbers,  
Lend thine ear to Jayadev,  
Lord of all the spells that save.  
Umapatidhara's strain  
Glows like roses after rain ;  
Sharan's stream-like song is grand,  
If its tide ye understand ;  
Bard more wise beneath the sun  
Is not found than Govardhun ;  
Dhoyi holds the listener still  
With his shlokes of subtle skill ;  
But for sweet words suited well  
Jayadeva doth excel.*

*(What follows is to the Music MÂLAVA and the Mode  
RUPAKA.)*

## HYMN TO VISHNU.

O thou that held'st the blessèd Veda dry  
When all things else beneath the floods were hurled ;  
Strong Fish-God ! Ark of Men ! *Jai ! Hari, jai !*  
Hail, Keshav, hail ! thou Master of the world !

The round world rested on thy spacious nape ;  
Upon thy neck, like a mere mole, it stood :  
O thou that took'st for us the Tortoise-shape,  
Hail, Keshav, hail ! Ruler of wave and wood !

The world upon thy curving tusk sate sure,  
Like the Moon's dark disc in her crescent pale ;  
O thou who didst for us assume the Boar,  
Immortal Conqueror ! hail, Keshav, hail !

When thou thy Giant-Foe didst seize and rend,  
Fierce, fearful, long, and sharp were fang and nail ;  
Thou who the Lion and the Man didst blend,  
Lord of the Universe ! hail, Narsingh, hail !

Wonderful Dwarf !—who with a threefold stride  
Cheated King Bali—where thy footsteps fall  
Men's sins, O Wamuna ! are set aside :

O Keshav, hail ! thou Help and Hope of all !

The sins of this sad earth thou didst assoil,  
The anguish of its creatures thou didst heal ;  
Freed are we from all terrors by thy toil :  
Hail, Purshuram, hail ! Lord of the biting steel !

To thee the fell Ten-Headed yielded life,  
Thou in dread battle laid'st the monster low !  
Ah, Rama ! dear to Gods and men that strife ;  
We praise thee, Master of the matchless bow !

With clouds for garments glorious thou dost fare,  
Veiling thy dazzling majesty and might,  
As when Yamuna saw thee with the share,  
A peasant—yet the King of Day and Night.

Mereiful-hearted ! when thou camest as Boodh—  
Albeit 'twas written in the Scriptures so—  
Thou bad'st our altars be no more imbrued  
With blood of victims : Keshav ! bending low—



We praise thee, Wielder of the sweeping sword,  
Brilliant as curving comets in the gloom,  
Whose edge shall smite the fierce barbarian horde;  
Hail to thee, Keshav ! hail, and hear, and come,

And fill this song of Jayadev with thee,  
And make it wise to teach, strong to redeem,  
And sweet to living souls. Thou Mystery !  
Thou Light of Life ! Thou Dawn beyond the dream !

Fish ! that didst outswim the flood ;  
Tortoise ! whereon earth hath stood ;  
Boar ! who with thy tush held'st high  
The world, that mortals might not die ;  
Lion ! who hast giants torn ;  
Dwarf ! who laugh'dst a king to scorn ;  
Sole Subduer of the Dreaded !  
Slayer of the many-headed !  
Mighty Ploughman ! Teacher tender !  
Of thine own the sure Defender !  
Under all thy ten disguises  
Endless praise to thee arises.

( *What follows is to the Music GURJJARÎ and the Mode*  
NIHSÂRA.)

Endless praise arises,  
O thou God that liest  
Rapt, on Kumla's breast,  
Happiest, holiest, highest !  
Planets are thy jewels,  
Stars thy forehead-gems,  
Set like sapphires gleaming  
In kingliest anadems ;  
Even the great gold Sun-God,  
Blazing through the sky,  
Serves thee but for crest-stone,  
*Jai, jai ! Hari, jai !*  
As that Lord of day  
After night brings morrow,  
Thou dost charm away  
Life's long dream of sorrow.  
As on Mansa's water  
Brood the swans at rest,  
So thy laws sit stately  
On a holy breast.

O, Drinker of the poison !  
Ah, high Delight of earth !  
What light is to the lotus-buds,  
What singing is to mirth,  
Art thou—art thou that slayedst  
Madhou and Narak grim ;  
That ridest on the King of Birds,  
Making all glories dim.  
With eyes like open lotus-flowers,  
Bright in the morning rain,  
Freeing by one swift piteous glance  
The spirit from Life's pain :  
Of all the three Worlds Treasure !  
Of sin the Putter-by !  
O'er the Ten-Headed Victor !  
*Jai Hari! Hari! jai !*  
Thou Shaker of the Mountain !  
Thou Shadow of the Storm !  
Thou Cloud that unto Lakshmi's face  
Comes welcome, white, and warm !  
O thou,—who to great Lakshmi  
Art like the silvery beam  
Which moon-sick chakors feed upon

By Jumna's silent stream,—  
To thee this hymn ascendeth,  
That Jayadev doth sing,  
Of worship, love, and mystery;  
High Lord and heavenly King!  
And unto whoso hears it  
Do thou a blessing bring—  
Whose neck is gilt with yellow dust  
From lilies that did cling  
Beneath the breasts of Lakshmi,  
A girdle soft and sweet,  
When in divine embracing  
The lips of Gods did meet;  
And the beating heart above  
Of thee—Dread Lord of Heaven!—  
She left that stamp of love—  
By such deep sign be given  
Prays Jayadev, the glory  
And the secret and the spells  
Which close-hid in this story  
Unto wise ears he tells.

*SARGA THE FIRST.*



S A M O D A D A M O D A R O.

THE SPORTS OF KRISHNA.

BEAUTIFUL Radha, jasmine-bosomed Radha,  
All in the Spring-time waited by the wood  
For Krishna fair, Krishna the all-forgetful,—  
Krishna with earthly love's false fire consuming—  
And some one of her maidens sang this song:—

*(What follows is to the Music VASANTA and the Mode  
YATI.)*

I know where Krishna tarries in these early days of  
Spring,  
When every wind from warm Malay brings fragrance  
on its wing ;

Brings fragrance stolen far away from thickets of the  
    clove,

In jungles where the bees hum and the Koil flutes her  
    love;

He dances with the dancers, of a merry morrice one,  
All in the budding Spring-time, for 'tis sad to be alone.

I know how Krishna passes these hours of blue and gold,  
When parted lovers sigh to meet and greet and closely  
    hold

Hand fast in hand; and every branch upon the Vakul-  
    tree

Droops downward with a hundred blooms, in every  
    bloom a bee;

He is dancing with the dancers to a laughter-moving  
    tone,

In the soft awakening Spring-time, when 'tis hard to  
    live alone.

Where Kroona-flowers, that open at a lover's lightest  
    tread,

Break, and, for shame at what they hear, from white  
    blush modest red;

And all the spears on all the boughs of all the Ketuk-  
glades

Seem ready darts to pierce the hearts of wandering  
youths and maids;

'Tis there thy Krishna dances till the merry drum is  
done,

All in the sunny Spring-time, when who can live alone?

Where the breaking forth of blossom on the yellow  
Keshra-sprays

Dazzles like Kama's sceptre, whom all the world obeys;  
And Pâtal-buds fill drowsy bees from pink delicious  
bowls,

As Kama's nectared goblet steeps in languor human  
souls;

There he dances with the dancers, and of Radha thinketh  
none,

All in the warm new Spring-tide, when none will live  
alone.

Where the breath of waving Mâdhvi pours incense  
through the grove,

And silken Mogras lull the sense with essences of  
love,—

The silken-soft pale Mogra, whose perfume fine and faint  
Can melt the coldness of a maid, the sternness of a  
saint—

There dances with those dancers thine other self, thine  
Own,

All in the languorous Spring-time, when none will live  
alone.

Where—as if warm lips touched sealed eyes and waked  
them—all the bloom

Opens upon the mangoes to feel the sunshine come ;  
And Atimuktas wind their arms of softest green about,  
Clasping the stems, while calm and clear great Junna  
spreadeth out ;

There dances and there laughs thy Love, with damsels  
many an one,

In the rosy days of Spring-time, for he will not live  
alone.

*Mark this song of Jayadev !*

*Deep as pearl in ocean-wave*

*Turketh in its lines a wonder*

*Which the wise alone will ponder :*



*Though it seemeth of the earth,  
Heavenly is the music's birth ;  
Telling darkly of delights  
In the wood, of wasted nights,  
Of witless days, and fruitless love,  
And false pleasures of the grove,  
And rash passions of the prime,  
And those dances of Spring-time ;  
Time, which seems so subtle-sweet,  
Time, which pipes to dancing-feet,  
Ah ! so softly—ah ! so sweetly—  
That among those wood-maids feately  
Krishna cannot choose but dance,  
Letting pass life's greater chance.*

Yet the winds that sigh so  
As they stir the rose,  
Wake a sigh from Krishna  
Wistfuller than those ;  
All their faint breaths swinging  
The creepers to and fro  
Pass like rustling arrows  
Shot from Kama's bow :

Thus among the dancers  
What those zephyrs bring  
Strikes to Krishna's spirit  
Like a darted sting.

And all as if—far wandered—  
The traveller should hear  
The bird of home, the Koil,  
With nest-notes rich and clear ;  
And there should come one moment  
A blessèd fleeting dream  
Of the bees among the mangoes  
Beside his native stream ;  
So flash those sudden yearnings,  
That sense of a dearer thing,  
The love and lack of Radha  
Upon his soul in Spring.

Then she, the maid of Radha, spake again ;  
And pointing far away between the leaves  
Guided her lovely Mistress where to look,  
And note how Krishna wantoned in the wood  
Now with this one, now that ; his heart, her prize,

Panting with foolish passions, and his eyes  
Beaming with too much love for those fair girls—  
Fair, but not so as Radha; and she sang:

(*What follows is to the Music RÂMAGIRÎ and the Mode*  
YATI.)

See, Lady! how thy Krishna passes these idle hours  
Decked forth in fold of woven gold, and crowned with  
forest-flowers;  
And scented with the sandal, and gay with gems of  
price—  
Rubies to mate his laughing lips, and diamonds like his  
eyes;—  
In the company of damsels,\* who dance and sing and  
play,  
Lies Krishna, laughing, toying, dreaming his Spring away.

One, with star-blossomed champâk wreathed, woos  
him to rest his head  
On the dark pillow of her breast so tenderly outspread;

---

\* It will be observed that the "Gopis" here personify the five senses. Lassen says, "*Manifestum est puellis istis nil aliud significari quam res sensiles.*"

And o'er his brow with roses blown she fans a fragrance  
rare,

That falls on the enchanted sense like rain in thirsty air,  
While the company of damsels wave many an odorous  
spray,

And Krishna, laughing, toying, sighs the soft Spring  
away.

Another, gazing in his face, sits wistfully apart,  
Searching it with those looks of love that leap from  
heart to heart;

Her eyes—afire with shy desire, veiled by their lashes  
black—

Speak so that Krishna cannot choose but send the  
message back,

In the company of damsels whose bright eyes in a ring  
Shine round him with soft meanings in the merry light  
of Spring.

The third one of that dazzling band of dwellers in the  
wood—

Body and bosom panting with the pulse of youthful  
blood—

Leans over him, as in his ear a lightsome thing to  
speak,

And then with leaf-soft lip imprints a kiss below his  
cheek ;

A kiss that thrills, and Krishna turns at the silken touch  
To give it back—ah, Radha ! forgetting thee too much.

And one with arch smile beckons him away from  
Jumna's banks,

Where the tall bamboos bristle like spears in battle-  
ranks,

And plucks his cloth to make him come into the mango-  
shade,

Where the fruit is ripe and golden, and the milk and  
cakes are laid :

Oh ! golden-red the mangoes, and glad the feasts of  
Spring,

And fair the flowers to lie upon, and sweet the dancers  
sing.

Sweetest of all that Temptress who dances for him now  
With subtle feet which part and meet in the Râs-  
measure slow,

To the chime of silver bangles and the beat of rose-leaf  
hands,

And pipe and lute and cymbal played by the woodland  
bands ;

So that wholly passion-laden—eye, ear, sense, soul o'er-  
come—

Krishna is theirs in the forest; his heart forgets its home.

*Krishna, made for heavenly things,  
'Mid those woodland singers sings ;  
With those dancers dances featly,  
Gives back soft embraces sweetly ;  
Smiles on that one, toys with this,  
Glancee for glancee and kiss for kiss ;  
Meets the merry damsels fairly,  
Plays the round of folly rarely,  
Lapped in milk-warm spring-time weather,  
He and those brown girls together.*

*And this shadowed earthly love  
In the twilight of the grove,  
Dancee and song and soft caresses,  
Meeting looks and tangled tresses,*

*Jayadev the same hath writ,  
That ye might have gain of it,  
Sagely its deep sense conceiving  
And its inner light believing ;  
How that Love—the mighty Master,  
Lord of all the stars that cluster  
In the sky, swiftest and slowest,  
Lord of highest, Lord of lowest—  
Manifests himself to mortals,  
Winning them towards the portals  
Of his secret House, the gates  
Of that bright Paradise which waits  
The wise in love. Ah, human creatures !  
Even your phantasies are teachers.  
Mighty Love makes sweet in seeming  
Even Krishna's woodland dreaming ;  
Mighty Love sways all alike  
From self to selflessness. Oh ! strike  
From your eyes the veil, and see  
What Love willeth Him to be  
Who in error, but in grace,  
Sitteth with that lotus-face,  
And those eyes whose rays of heaven  
Unto phantom-eyes are given ;*

*Holding feasts of foolish mirth  
With these Visions of the earth ;  
Learning love, and love imparting ;  
Yet with sense of loss upstarting :—  
For the cloud that veils the fountains  
Underneath the Sandal mountains,  
How—as if the sunshine drew  
All its being to the blue—  
It takes flight, and seeks to rise  
High into the purer skies,  
High into the snow and frost,  
On the shining summits lost !  
Ah ! and how the Koil's strain  
Smites the traveller with pain,—  
When the mango blooms in spring,  
And “ Kooahoo,” “ Kooahoo,” they sing—  
Pain of pleasures not yet won,  
Pain of journeys not yet done,  
Pain of toiling without gaining,  
Pain, 'mid gladness, of still paining.*

But may He guide us all to glory high  
Who laughed when Radha glided, hidden, by,



And all among those damsels free and bold  
Touched Krishna with a soft mouth, kind and cold ;  
And like the others, leaning on his breast,  
Unlike the others, left there Love's unrest ;  
And like the others, joining in his song,  
Unlike the others, made him silent long.

*(Here ends that Sarga of the Gîta Gorinda entitled  
SAMODADAMODARO.)*

## SARGA THE SECOND.



## K L E S H A K E S H A V O.

## THE PENITENCE OF KRISHNA.

THUS lingered Krishna in the deep, green wood,  
 And gave himself, too prodigal, to those;  
 But Radha, heart-sick at his falling-off,  
 Seeing her heavenly beauty slighted so,  
 Withdrew; and, in a bower of Paradise—  
 Where nectarous blossoms wove a shrine of shade,  
 Haunted by birds and bees of unknown skies—  
 She sate deep-sorrowful, and sang this strain:

(*What follows is to the Music GURJJARÎ and the Mode*  
 YATI.)

Ah, my Beloved! taken with those glances,  
 Ah, my Beloved! dancing those rash dances,

Ah, Minstrel! playing wrongful strains so well;  
Ah, Krishna! Krishna, with the honeyed lip!  
Ah, Wanderer into foolish fellowship!  
My Dancer, my Delight!—I love thee still.

O Dancer! strip thy peacock-crown away,  
Rise! thou whose forehead is the star of day,  
With beauty for its silver halo set;  
Come! thou whose greatness gleams beneath its shroud  
Like Indra's rainbow shining through the cloud—  
Come, for I love thee, my Beloved! yet.

Must love thee—cannot choose but love thee ever,  
My best Beloved!—set on this endeavour,  
To win thy tender heart and earnest eye  
From lips but sadly sweet, from restless bosoms,  
To mine, O Krishna with the mouth of blossoms!  
To mine, thou soul of Krishna! yet I sigh

Half hopeless, thinking of myself forsaken,  
And thee, dear Loiterer, in the wood o'ertaken  
With passion for those bold and wanton ones,

Who knit thine arms as poison-plants gripe trees  
With twining cords—their flowers the braveries  
That flash in the green gloom, sparkling stars and  
stones.

My Prince! my Lotus-faced! my woe! my love!  
Whose broad brow, with the tilka-spot above,  
Shames the bright moon at full with fleck of cloud;  
Thou to mistake so little for so much!  
Thou, Krishna, to be palm to palm with such!  
O Soul made for my joys, pure, perfect, proud!

Ah, my Beloved! in thy darkness dear;  
Ah, Dancer! with the jewels in thine ear,  
Swinging to music of a loveless love;  
O my Beloved! in thy fall so high  
That angels, sages, spirits of the sky  
Linger about thee, watching in the grove.

I will be patient still, and draw thee ever,  
My one Beloved, sitting by the river  
Under the thick kadambas with that throng:

Will there not come an end to earthly madness?  
Shall I not, past the sorrow, have the gladness?  
Must not the love-light shine for him ere long?

*Shine, thou Light by Radha given,  
Shine, thou splendid star of heaven!  
Be a lamp to Krishna's feet,  
Show to all hearts secrets sweet,  
Of the wonder and the love  
Jayadev hath writ above.  
Be the quick Interpreter  
Unto wisest ears of her  
Who always sings to all, "I wait,  
He loveth still who loveth late."*

For (sang on that high Lady in the shade)  
My soul for tenderness, not blame, was made;  
Mine eyes look through his evil to his good;  
My heart coins pleas for him; my fervent thought  
Prevents what he will say when these are naught,  
And that which I am shall be understood.

Then spake she to her maiden wistfully—

(*What follows is to the Music MÂLAVAGAUDA and the  
Mode EKATÂLÎ.*)

Go to him,—win him hither,—whisper low  
     How he may find me if he searches well;  
 Say, if he will—joys past his hope to know  
     Await him here; go now to him, and tell  
 Where Radha is, and that henceforth she charms  
     His spirit to her arms.

Yes, go! say, if he will, that he may come—  
     May come, my love, my longing, my desire;  
 May come forgiven, shriven, to me his home,  
     And make his happy peace; nay, and aspire  
 To uplift Radha's veil, and learn at length  
     What love is in its strength.

Lead him; say softly I shall chide his blindness,  
     And vex him with my angers; yet add this,  
 He shall not vainly sue for loving-kindness,  
     Nor miss to see me close, nor lose the bliss  
 That lives upon my lip, nor be denied  
     The rose-throne at my side.

Say that I—Radha—in my bower languish  
All widowed, till he find the way to me ;  
Say that mine eyes are dim, my breast all anguish,  
Until with gentle murmured shame I see  
His steps come near, his anxious pleading face  
Bend for my pardoning grace.

While I—what, did he deem light loves so tender,  
To tarry for them when the vow was made  
To yield him up my bosom's maiden splendour,  
And fold him in my fragrance, and unbraid  
My shining hair for him, and clasp him close  
To the gold heart of his Rose ?

And sing him strains which only spirits know,  
And make him captive with the silk-soft chain  
Of twinned-wings brooding round him, and bestow  
Kisses of Paradise, as pure as rain ;  
My gems, my moonlight-pearls, my girdle-gold,  
Cymbaling music bold ?

While gained for ever, I shall dare to grow  
Life to life with him, in the realms divine ;

And—Love's large cup at happy overflow,  
Yet ever to be filled—his eyes and mine  
Will meet in that glad look, when Time's great gate  
Closes and shuts out Fate.

*Listen to the unsaid things  
Of the song that Radha sings,  
For the soul draws near to bliss,  
As it comprehendeth this.  
I am Jayadev, who write  
All this subtle-rich delight  
For your teaching. Ponder, then,  
What it tells to Gods and men.  
Err not, watching Krishna gay,  
With those brown girls all at play;  
Understand how Radha charms  
Her wandering lover to her arms,  
Waiting with divinest love  
Till his dream ends in the grove.*

For even now (she sang) I see him pause,  
Heart-stricken with the waste of heart he makes



Amid them ;—all the bows of their bent brows

Wound him no more : no more for all their sakes  
Plays he one note upon his amorous lute,

But lets the strings lie mute.

Pensive, as if his parted lips should say—

“ My feet with the dances are weary,

The music has dropped from the song,

There is no more delight in the lute-strings,

Sweet Shadows ! what thing has gone wrong ?

The wings of the wind have left fanning

The palms of the glade ;

They are dead, and the blossoms seem dying

In the place where we played.

“ We will play no more, beautiful Shadows !

A fancy came solemn and sad,

More sweet, with unspeakable longings,

Than the best of the pleasures we had :

I am not now the Krishna who kissed you ;

That exquisite dream,—

The Vision I saw in my dancing—

Has spoiled what you seem.

“Ah! delicate phantoms that cheated  
With eyes that looked lasting and true,  
I awake,—I have seen her,—my angel—  
Farewell to the wood and to you!  
Oh, whisper of wonderful pity!  
Oh, fair face that shone!  
Though thou be a vision, Divinest!  
This vision is done.”

*(Here ends that Sarga of the Gîta Govinda entitled  
KLESHAKESHAVO.)*

*SARGA THE THIRD.*

## MUGDHAMADHUSUDANO.

## KRISHNA TROUBLED.

THEREAT,—as one who welcomes to her throne  
 A new-made Queen, and brings before it bound  
 Her enemies,—so Krishna in his heart  
 Throned Radha; and—all treasonous follies chained—  
 He played no more with those first play-fellows:  
 But, searching through the shadows of the grove  
 For loveliest Radha,—when he found her not,  
 Faint with the quest, despairing, lonely, lorn,  
 And pierced with shame for wasted love and days,  
 He sate by Jumna, where the canes are thick,  
 And sang to the wood-echoes words like these:

(*What follows is to the Music GURJJARĪ and to the Mode*  
YATI.)

Radha, Enchantress! Radha, queen of all!

Gone—lost, because she found me sinning here;  
And I so stricken with my foolish fall,  
I could not stay her out of shame and fear;  
She will not hear;  
In her disdain and grief vainly I call.

And if she heard, what would she do? what say?  
How could I make it good that I forgot?  
What profit was it to me, night and day,  
To live, love, dance, and dream, having her not?  
Soul without spot!  
I wronged thy patience, till it sighed away.

Sadly I know the truth. Ah! even now  
Remembering that one look beside the river,  
Softer the vexed eyes seem, and the proud brow  
Than lotus-leaves when the bees make them quiver.  
My love for ever!  
Too late is Krishna wise—too far art thou!

Yet all day long in my deep heart I woo thee,  
And all night long with thee my dreams are sweet;  
Why, then, so vainly must my steps pursue thee?  
Why can I never reach thee, to entreat,  
Low at thy feet,  
Dear vanished Splendour! till my tears subdue thee?

Surpassing One! I knew thou didst not brook  
Half-hearted worship, and a love that wavers;  
Hah! there is the wisdom I mistook,  
Therefore I seek with desperate endeavours;  
That fault dissevers  
Me from my heaven, astray—condemned—forsook!

And yet I seem to feel, to know, thee near me;  
Thy steps make music, measured music, near;  
Radha! my Radha! will not sorrow clear me?  
Shine once! speak one word pitiful and dear!  
Wilt thou not hear?  
Canst thou—because I did forget—forsake me?

Forgive! the sin is sinned, is past, is over;  
No thought I think shall do thee wrong again;

Turn thy dark eyes again upon thy lover  
Bright Spirit ! or I perish of this pain.

Loving again !

In dread of doom to love, but not recover.

*So did Krishna sing and sigh  
By the river-bank ; and I,  
Jayadev of Kinduvilra,  
Resting—as the moon of silver  
Sits upon the solemn ocean—  
On full faith, in deep devotion ;  
Tell it that ye may perceive  
How the heart must fret and grieve ;  
How the soul doth tire of earth,  
When the love from Heav'n hath birth.*

For (sang he on) I am no foe of thine,

There is no black snake, Kama ! in my hair ;

Blue lotus-bloom, and not the poisoned brine,

Shadows my neck ; what stains my bosom bare,

Thou God unfair !

Is sandal-dust, not ashes ; nought of mine

Makes me like Shiva that thou, Lord of Love !

Shouldst strain thy string at me and fit thy dart ;  
This world is thine—let be one breast thereof  
Which bleeds already, wounded to the heart

With lasting smart,  
Shot from those brows that did my sin reprove.

Thou gavest her those black brows for a bow  
Arched like thine own, whose pointed arrows seem  
Her glances, and the underlids that go—

So firm and fine—its string ? Ah, fleeting gleam !  
Beautiful dream !

Small need of Kama's help hast thou, I trow,

To smite me to the soul with love ;—but set  
Those arrows to their silken cord ! enchain  
My thoughts in that loose hair ! let thy lips, wet  
With dew of heaven as bimba-buds with rain,

Bloom precious pain  
Of longing in my heart ; and, keener yet,

The heaving of thy lovely, angry bosom,  
Pant to my spirit things unseen, unsaid ;

But if thy touch, thy tones, if the dark blossom  
Of thy dear face, thy jasmine-odours shed  
From feet to head,  
If these be all with me, canst thou be far—be fled ?

*So sang he, and I pray that whoso hears  
The music of his burning hopes and fears,  
That whoso sees this vision by the River  
Of Krishna, Hari, (can we name him ever ?)  
And marks his ear-ring rubies swinging slow,  
As he sits still, unheedful, bending low  
To play this tune upon his lute, while all  
Listen to catch the sadness musical ;  
And Krishna wotteth nought, but, with set face  
Turned full toward Radha's, sings on in that place ;  
May all such souls—prays Jayadev—be wise  
To learn the wisdom which hereunder lies.*

*(Here ends that Sarga of the Gîta Gorinda entitled  
MUGDHAMADHUSUDANO.)*



*SARGA THE FOURTH.*

—o—

SNIGDHAMADHUSUDANO.

KRISHNA CHEERED.

THEN she whom Radha sent came to the canes—  
The canes beside the river where he lay  
With listless limbs and spirit weak from love;—  
And she sang this to Krishna wistfully :

*(What follows is to the Music KARNÂTA and the Mode  
EKATÂLÎ.)*

Art thou sick for Radha? she is sad in turn,  
Heaven foregoes its blessings, if it holds not thee;  
All the cooling fragrance of sandal she doth spurn,  
Moonlight makes her mournful with radiance silvery;

Even the southern breeze blown fresh from pearly seas,  
Seems to her but tainted by a dolorous brine;  
And for thy sake discontented, with a great love over-  
laden,  
Her soul comes here beside thee, and sitteth down  
with thine.

Her soul comes here beside thee, and tenderly and true  
It weaves a subtle mail of proof to ward off sin and  
pain;  
A breastplate soft as lotus-leaf, with holy tears for dew,  
To guard thee from the things that hurt; and then  
'tis gone again  
To strew a blissful place with the richest buds that grace  
Kama's sweet world, a meeting-spot with rose and  
jasmine fair,  
For the hour when, well-contented, with a love no  
longer troubled,  
Thou shalt find the way to Radha, and finish sorrows  
there.

But now her lovely face is shadowed by her fears;  
Her glorious eyes are veiled and dim like moonlight  
in eclipse

By breaking rain-clouds, Krishna! yet she paints you  
in her tears

With tender thoughts—not Krishna, but brow and  
breast and lips

And form and mien a King, a great and god-like thing;

And then with bended head she asks grace from the  
Love Divine,

To keep thee discontented with the phantoms thou for-  
swearest,

Till she may win her glory, and thou be raised to thine.

Softly now she sayeth,

“ Krishna, Krishna, come!”

Lovingly she prayeth,

“ Fair moon, light him home.”

Yet if Hari helps not,

Moonlight cannot aid;

Ah! the woeful Radha!

Ah! the forest shade!

Ah! if Hari guide not,

Moonlight is as gloom;

Ah! if moonlight help not,

How shall Krishna come?

Sad for Krishna grieving  
 In the darkened grove ;  
 Sad for Radha weaving  
 Dreams of fruitless love !

*Strike soft strings to this soft measure,  
 If thine ear would catch its treasure ;  
 Slowly dance to this deep song,  
 Let its meaning float along  
 With grave paces, since it tells  
 Of a love that sweetly dwells  
 In a tender distant glory,  
 Past all faults of mortal story.*

(What follows is to the Music DESHÂGA and the Mode  
 EKATÂLÎ.)

Krishna, till thou come unto her, faint she lies with  
 love and fear ;  
 Even the jewels of her necklet seem a load too great to  
 bear.

Krishna, till thou come unto her, all the sandal and the  
 flowers  
 Vex her with their pure perfection though they grow in  
 heavenly bowers.

Krishna, till thou come unto her, fair albeit those  
    bowers may be,  
Passion burns her, and love's fire fevers her for lack of  
    thee.

Krishna, till thou come unto her, those divine lids, dark  
    and tender,  
Droop like lotus-leaves in rain-storms, dashed and heavy  
    in their splendour.

Krishna, till thou come unto her, that rose-couch which  
    she hath spread  
Saddens with its empty place, its double pillow for one  
    head.

Krishna, till thou come unto her, from her palms she  
    will not lift

The dark face hidden deep within them like the moon  
    in cloudy rift.

Krishna, till thou come unto her, angel though she be,  
    thy Love  
Sighs and suffers, waits and watches—joyless 'mid those  
    joys above.

Krishna, till thou come unto her, with the comfort of  
thy kiss

Deeper than thy loss, O Krishna! must be loss of  
Radha's bliss.

Krishna, while thou didst forget her—her, thy life, thy  
gentle fate—

Wonderful her waiting was, her pity sweet, her patience  
great.

Krishna, come! 'tis grief untold to grieve her—shame  
to let her sigh;

Come, for she is sick with love, and thou her only  
remedy.

*So she sang, and Jayadeva*

*Prays for all, and prays for ever,*

*That Great Hari may bestow*

*Utmost bliss of loving so*

*On us all;—that one who wore*

*The herdsman's form, and heretofore,*

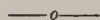
*To save the shepherd's threatened flock,*

*Up from the earth reared the huge rock—*

*Bestow it with a gracious hand,  
Albeit, amid the woodland band,  
Clinging close in fond caresses  
Krishna gave them ardent kisses,  
Taking on his lips divine  
Earthly stamp and woodland sign.*

*(Here ends that Sarga of the Gita Govinda entitled  
SNIGDHAMADHUSUDANO).*

*SARGA THE FIFTH.*



SAKANDKSHAPUNDARIKAKSHO.

THE LONGINGS OF KRISHNA.

“ SAY I am here ! oh, if she pardons me,  
Say where I am, and win her softly hither.”  
So Krishna to the maid ; and willingly  
She came again to Radha, and she sang :

*( What follows is to the Music DESHIVARÂDÎ and the  
Mode RUPAKA.)*

Low whispers the wind from Malaya  
Overladen with love ;  
On the hills all the grass is burned yellow ;  
And the trees in the grove



Droop with tendrils that mock by their clinging  
The thoughts of the parted ;  
And there lies, sore-sighing for thee,  
Thy love, altered-hearted.

To him the moon's icy-chill silver  
Is a sun at midday ;  
The fever he burns with is deeper  
Than starlight can stay :  
Like one who falls stricken by arrows,  
With the colour departed  
From all but his red wounds, so lies  
Thy love, bleeding-hearted.

To the music the banded bees make him  
He closeth his ear ;  
In the blossoms their small horns are blowing  
The honey-song clear ;  
But as if every sting to his bosom  
Its smart had imparted,  
Low lies by the edge of the river,  
Thy love, aching-hearted.

By the edge of the river, far wandered  
From his once beloved bowers,  
And the haunts of his beautiful playmates,  
And the beds strewn with flowers ;  
Now thy name is his playmate—that only !—  
And the hard rocks upstarted  
From the sand make the couch where he lies,  
Thy Krishna, sad-hearted.

*Oh may Hari fill each soul,  
As these gentle verses roll  
Telling of the anguish borne  
By kindred ones asunder torn !  
Oh may Hari unto each  
All the lore of loving teach,  
All the pain and all the bliss ;  
Jayadeva prayeth this !*

Yea, Lady ! in the self-same spot he waits  
Where with thy kiss thou taught'st him utmost love,  
And drew him, as none else draws, with thy look ;  
And all day long, and all night long, his cry  
Is " Radha, Radha," like a spell said o'er ;

And in his heart there lives no wish nor nope  
Save only this, to slake his spirit's thirst  
For Radha's love on Radha's lips ; and find  
Peace in the immortal beauty of thy brow.

(*What follows is to the Music GURJJARĪ and the Mode  
EKATÂLĪ.*)

Mistress, sweet and bright and holy !

Meet him in that place ;

Change his cheerless melancholy

Into joy and grace ;

If thou hast forgiven, vex not ;

If thou lovest, go ,

Watching ever by the river,

Krishna listens low :

Listens low, and on his reed there

Softly sounds thy name,

Making even mute things plead there

For his hope : 'tis shame

That, while winds are welcome to him,

If from thee they blow,

Mournful ever by the river

Krishna waits thee so !

When a bird's wing stirs the roses,  
When a leaf falls dead,  
Twenty times he recomposes  
The flower-seat he has spread :  
Twenty times, with anxious glances  
Seeking thee in vain,  
Sighing ever by the river,  
Krishna droops again.

Loosen from thy foot the bangle,  
Lest its golden bell,  
With a tiny, tattling jangle,  
Any false tale tell :  
If thou fearest that the moonlight  
Will thy glad face know,  
Draw those dark braids lower, Lady !  
But to Krishna go.

Swift and still as lightning's splendour  
Let thy beauty come,  
Sudden, gracious, dazzling, tender,  
To his arms—its home.

Swift as Indra's yellow lightning,  
Shining through the night,  
Glide to Krishna's lonely bosom,  
Take him love and light.

Grant, at last, love's utmost measure,  
Giving, give the whole ;  
Keep back nothing of the treasure  
Of thy priceless soul :  
Hold with both hands out unto him  
Thy chalice, let him drain  
The nectar of its dearest draught,  
Till not a wish remain.

Only go—the stars are setting,  
And thy Krishna grieves ;  
Doubt and anger quite forgetting,  
Hasten through the leaves :  
Wherefore didst thou lead him heav'nward  
But for this thing's sake ?  
Comfort him with pity, Radha !  
Or his heart must break.

*But while Jayadeva writes  
This rare tale of deep delights—  
Jayadev, whose heart is given  
Unto Hari, Lord in Heaven—  
See that ye too, as ye read,  
With a glad and humble heed,  
Bend your brows before His face,  
That ye may have bliss and grace.*

And then the Maid, compassionate, sang on—

Lady, most sweet !  
For thy coming feet  
He listens in the wood, with love sore-tried ;  
Faintly sighing,  
Like one a-dying,  
He sends his thoughts afoot to meet his bride.

Ah, silent one !  
Sunk is the sun,  
The darkness falls as deep as Krishna's sorrow ;  
The chakor's strain  
Is not more vain  
Than mine, and soon gray dawn will bring white  
morrow.

And thine own bliss  
Delays by this ;  
The utmost of thy heaven comes only so  
When, with hearts beating  
And passionate greeting,  
Parting is over, and the parted grow  
  
One—one for ever !  
And the old endeavour  
To be so blended is assuaged at last ;  
And the glad tears raining  
Have nought remaining  
Of doubt or 'plaining ; and the dread has passed  
  
Out of each face,  
In the close embrace,  
That by-and-by embracing will be over ;  
The ache that causes  
Those mournful pauses  
In bowers of earth between lover and lover :  
  
To be no more felt,  
To fade, to melt  
In the strong certainty of joys immortal ;

In the glad meeting,  
And quick sweet greeting  
Of lips that close beyond Time's shadowy portal.

And to thee is given,  
Angel of Heaven!  
This glory and this joy with Krishna. Go!  
Let him attain,  
For his long pain,  
The prize it promised,—see thee coming slow,

A vision first, but then—  
By glade and glen—  
A lovely, loving soul, true to its home;  
His Queen—his Crown—his All,  
Hast'ning at last to fall  
Upon his breast, and live there. Radha, come!

*Come ! and come thou, Lord of all,  
Unto whom the Three Worlds call ;  
Thou, that didst in angry might,  
Kansa, like a comet, smite ;  
Thou, that in thy passion tender,  
As incarnate spell and splendour,*



*Hung on Radha's glorious face—  
In the garb of Krishna's grace—  
As above the bloom the bee,  
When the honeyed revelry  
Is too subtle-sweet an one  
Not to hang and dally on ;  
Thou that art the Three Worlds' glory,  
Of life the light, of every story  
The meaning and the mark, of love  
The root and flower, o' the sky above  
The blue, of bliss the heart, of those,  
The lovers, that which did impose  
The gentle law, that each should be  
The other's Heav'n and harmony.*

*(Here ends that Sarga of the Gîta Govinda entitled  
SAKANDKSHAPUNDARIKAKSHO.)*

*SARGA THE SIXTH.*



D H R I S H T A V A I K U N T O.

KRISHNA MADE BOLDER.

BUT seeing that, for all her loving will,  
The flower-soft feet of Radha had not power  
To leave their place and go, she sped again—  
That maiden—and to Krishna's eager ears  
Told how it fared with his sweet mistress there.

*(What follows is to the Music GONDAKIRI and the Mode*

RUPAKA.)

Krishna! 'tis thou must come, (she sang)

Ever she waits thee in heavenly bower ;

The lotus seeks not the wandering bee,

The bee must find the flower.

All the wood over her deep eyes roam,  
    Marvelling sore where tarries the bee,  
Who leaves such lips of nectar unsought  
    As those that blossom for thee.

Her steps would fail if she tried to come,  
    Would falter and fail, with yearning weak ;  
At the first of the road they would falter and pause,  
    And the way is strange to seek.

Find her where she is sitting, then,  
    With lotus-blossom on ankle and arm  
Wearing thine emblems, and musing of nought  
    But the meeting to be—glad, warm.

To be—"but wherefore tarrieth he?"  
    " What can stay or delay him?—go!  
See if the soul of Krishna comes,"  
    Ten times she sayeth to me so ;

Ten times lost in a languorous swoon,  
    " Now he cometh—he cometh," she cries ;  
And a love-look lightens her eyes in the gloom,  
    And the darkness is sweet with her sighs.

Till, watching in vain, she glideth again  
Under the shade of the whispering leaves ;  
With a heart too full of its love at last  
To heed how her bosom heaves.

*Shall not these fair verses swell  
The number of the wise who dwell  
In the realm of Kama's bliss?  
Jayadeva prayeth this,  
Jayadev, the bard of Love,  
Servant of the Gods above.*

For all so strong in Heaven itself  
Is Love, that Radha sits drooping there,  
Her beautiful bosoms panting with thought,  
And the braids drawn back from her ear.

And—angel albeit—her rich lips breathe  
Sighs, if sighs were ever so sweet ;  
And—if spirits can tremble—she trembles now  
From forehead to jewelled feet.

And her voice of music sinks to a sob,  
And her eyes, like eyes of a mated roe,

Are tender with looks of yielded love,  
With dreams dreamed long ago ;

Long—long ago, but soon to grow truth,  
To end, and be waking and certain and true ;  
Of which dear surety murmur her lips,  
As the lips of sleepers do :

And, dreaming, she loosens her girdle-pearls,  
And opens her arms to the empty air,  
Then starts, if a leaf of the champâk falls,  
Sighing, “ O leaf ! is he there ? ”

Why dost thou linger in this dull spot,  
Haunted by serpents and evil for thee ?  
Why not hasten to Nanda's House ?  
It is plain, if thine eyes could see.

*May these words of high endeavour—  
Full of grace and gentle favour—  
Find out those whose hearts can feel  
What the message did reveal,*

*Words that Radha's messenger  
Unto Krishna took from her,  
Slowly guiding him to come  
Through the forest to his home,  
Guiding him to find the road  
Which led—though long—to Love's abode.*

*(Here ends that Sarga of the Gîta Govinda entitled  
DHRISHITAVAIKUNTO.)*

*SARGA THE SEVENTH.*



VIPRALABDHAVARNANE  
NAGARANARAYANO.

KRISHNA SUPPOSED FALSE.

MEANTIME the moon, the rolling moon, clomb high,  
And over all Vrindāvana it shone ;  
The moon which on the front of gentle night  
Gleams like the chundun-mark on beauty's brow ;  
The conscious moon which hath its silver face  
Marred with the shame of lighting earthly loves :

And while the round white lamp of earth rose higher,  
And still he tarried, Radha, petulant,  
Sang soft impatience and half-earnest fears :

(*What follows is to the Music MÂLAVA and the Mode*

YATI.)

'Tis time!—he comes not!—will he come?

Can he leave me thus to pine?

*Yami hé kam sharanam!*

Ah! what refuge then is mine?

For his sake I sought the wood,

Threaded dark and devious ways;

*Yami hé kam sharanam!*

Can it be Krishna betrays?

Let me die then, and forget

Anguish, patience, hope, and fear;

*Yami hé kam sharanam!*

Ah, why have I held him dear?

Ah, this soft night torments me,

Thinking that his faithless arms—

*Yami hé kam sharanam!—*

Clasp some shadow of my charms.



Fatal shadow—foolish mock !

When the great love shone confessed ;—

*Yami hé kam sharanam !*

Krishna's lotus loads my breast ;

'Tis too heavy, lacking him ;

Like a broken flower I am—

Necklets, jewels, what are ye ?

*Yami hé kam sharanam !*

*Yami hé kam sharanam !*

The sky is still, the forest sleeps ;

Krishna forgets—he loves no more ;

He fails in faith, and Radha weeps.

*But the poet Jayadev—*

*He who is great Hari's slave,*

*He who finds asylum sweet*

*Only at great Hari's feet ;*

*He who for your comfort sings*

*All this to the Vina's strings—*

*Prays that Radha's tender moan*

*In your hearts be thought upon,*

*And that all her holy grace*

*Live there like the loved one's face.*

Yet, if I wrong him ! (sang she)—can he fail ?

Could any in the wood win back his kisses ?

Could any softest lips of earth prevail

To hold him from my arms ? any love-blisses

Blind him once more to mine ? O Soul, my prize !

Art thou not merely hindered at this hour ?

Sore-wearied, wandering, lost ? how otherwise

Shouldst thou not hasten to the bridal-bower ?

But seeing far away that Maiden come

Alone, with eyes cast down and lingering steps,

Again a little while she feared to hear

Of Krishna false ; and her quick thoughts took shape

In a fine jealousy, with words like these—

Something then of earth has held him

From his home above,

Some one of those slight deceivers—

Ah, my foolish love !

Some new face, some winsome playmate,  
    With her hair untied,  
And the blossoms tangled in it,  
    Woos him to her side.

On the dark orbs of her bosom—  
    Passionately heaved—  
Sink and rise the warm, white pearl-strings,  
    Oh, my love deceived !

Fair ? yes, yes ! the rippled shadow  
    Of that midnight hair  
Shows above her brow—as clouds do  
    O'er the moon—most fair :

And she knows, with wilful paces,  
    How to make her zone  
Gleam and please him ; and her ear-rings  
    Tinkle love ; and grown

Coy as he grows fond, she meets him  
    With a modest show ;  
Shaming truth with truthful seeming,  
    While her laugh—light, low—

And her subtle mouth that murmurs,  
And her silken cheek,  
And her eyes, say she dissembles  
Plain as speech could speak.

Till at length, a fatal victress,  
Of her triumph vain,  
On his neck she lies and smiles there :—  
Ah, my Joy !—my Pain !

*But may Radha's fond annoy,  
And may Krishna's dawning joy,  
Warm and waken love more fit—  
Jayadeva prayeth it—  
And the griefs and sins assuage  
Of this blind and evil age.*

O Moon ! (she sang) that art so pure and pale,  
Is Krishna wan like thee with lonely waiting ?  
O lamp of love ! art thou the lover's friend,  
And wilt not bring him, my long pain abating ?  
O fruitless moon ! thou dost increase my pain  
O faithless Krishna ! I have striven in vain.

And then, lost in her fancies sad, she moaned—

(*What follows is to the Music GURJJARÎ and the Mode  
EKATÂLÎ.*)

In vain, in vain !

Earth will of earth ! I mourn more than I blame ;

If he had known, he would not sit and paint

The tilka on her smooth black brow, nor claim

Quick kisses from her yielded lips—false, faint—

False, fragrant, fatal ! Krishna's quest is o'er

By Jumna's shore !

Vain—it was vain !

The temptress was too near, the heav'n too far ;

I can but weep because he sits and ties

Garlands of fire-flowers for her loosened hair,

And in its silken shadow veils his eyes

And buries his fond face. Yet I forgave

By Jumna's wave !

Vainly ! all vain !

Make then the most of that whereto thou'rt given,

Feign her thy Paradise—thy Love of loves ;

Say that her eyes are stars, her face the heaven,  
Her bosoms the two worlds, with sandal-groves  
Full-scented, and the kiss-marks—ah, thy dream  
By Jumna's stream !

It shall be vain !  
And vain to string the emeralds on her arm,  
And hang the milky pearls upon her neck,  
Saying they are not jewels, but a swarm  
Of crowded, glossy bees, come there to suck  
The rosebuds of her breast, the sweetest flowers  
Of Jumna's bowers.

That shall be vain !  
Nor wilt thou so believe thine own blind wooing,  
Nor slake thy heart's thirst even with the cup  
Which at the last she brims for thee, undoing  
Her girdle of carved gold, and yielding up,  
Love's uttermost : brief the poor gain and pride  
By Jumna's tide

Because still vain  
Is love that feeds on shadow ; vain, as thou dost,  
To look so deep into the phantom eyes

For that which lives not there; and vain, as thou must,  
To marvel why the painted pleasure flies,  
When the fair, false wings seemed folded for ever  
By Jumna's river.

And vain! yes, vain!  
For me too is it, having so much striven,  
To see this slight snare take thee, and thy soul  
Which should have climbed to mine, and shared my  
heaven,  
Spent on a lower loveliness, whose whole  
Passion of claim were but a parody  
Of that kept here for thee.

Ahaha! vain!  
For on some isle of Jumna's silver stream  
He gives all that they ask to those hard eyes,  
While mine which are his angel's, mine which gleam  
With light that might have led him to the skies—  
That almost led him—are eclipsed with tears  
Wailing my fruitless prayers.

But thou, good Friend,  
Hang not thy head for shame, nor come so slowly,  
As one whose message is too ill to tell;

If thou must say Krishna is forfeit wholly—  
 Wholly forsworn and lost—let the grief dwell  
 Where the sin doth,—except in this sad heart,  
 Which cannot shun its part.

*O great Hari ! purge from wrong  
 The soul of him who writes this song ;  
 Purge the souls of those that read  
 From every fault of thought and deed ;  
 With thy blessed light assuage  
 The darkness of this evil age !  
 Jayadev the bard of love,  
 Servant of the Gods above,  
 Prays it for himself and you—  
 Gentle hearts who listen !—too.*

Then in this other strain she wailed his loss—

*(What follows is to the Music DESHAVARÂDÎ and the  
 Mode RUPAKA.*

She, not Radha, wins the crown  
 Whose false lips were dearest ;



What was distant gain to him

When sweet loss stood nearest ?

Love her, therefore, lulled to loss

On her fatal bosom ;

Love her with such love as she

Can give back in the blossom.

Love her, O thou rash lost soul !

With thy thousand graces ;

Coin rare thoughts into fair words

For her face of faces ;

Praise it, fling away for it

Life's purpose in a sigh,

All for those lips like flower-leaves,

And lotus-dark deep eye.

Nay, and thou shalt be happy too

Till the fond dream is over ;

And she shall taste delight to hear

The wooing of her lover ;

The breeze that brings the sandal up

From distant green Malay,

Shall seem all fragrance in the night,

All coolness in the day.

The crescent moon shall seem to swim  
Only that she may see  
The glad eyes of my Krishna gleam,  
And her soft glances he :  
It shall be as a silver lamp  
Set in the sky to show  
The rose-leaf palms that cling and clasp,  
And the breast that beats below.

The thought of parting shall not lie  
Cold on their throbbing lives,  
The dread of ending shall not chill  
The glow beginning gives ;  
She in her beauty dark shall look—  
As long as clouds can be—  
As gracious as the rain-time cloud  
Kissing the shining sea.

And he, amid his playmates old,  
At least a little while,  
Shall not breathe forth again the sigh  
That spoils the song and smile ;

Shall be left wholly to his choice,  
Free for his pleasant sin,  
With the golden-girdled damsels  
Of the bowers I found him in.

For me, his Angel, only  
The sorrow and the smart,  
The pale grief sitting on the brow,  
The dead hope in the heart ;  
For me the loss of losing,  
For me the ache and dearth ;  
My king crowned with the wood-flowers !  
My fairest upon earth !

*Hari, Lord and King of love !  
From thy throne of light above  
Stoop to help us, deign to take  
Our spirits to thee for the sake  
Of this song, which speaks the fears  
Of all who weep with Radha's tears.*

But love is strong to pardon, slow to part,  
And still the Lady, in her fancies, sang—

Wind of the Indian stream !

A little—oh ! a little—breathe once more  
The fragrance like his mouth's ! blow from thy shore  
One last word as he fades into a dream ;

Bodiless Lord of love !

Show him once more to me a minute's space,  
My Krishna, with the love-look in his face,  
And then I come to my own place above ;

I will depart and give

All back to Fate and her : I will submit  
To thy stern will, and bow myself to it,  
Enduring still, though desolate, to live :

If it indeed be life,

Even so resigning, to sit patience-mad,  
To feel the zephyrs burn, the sunlight sad,  
The peace of holy heaven, a restless strife.

Haho ! what words are these ?

How can I live and lose him ? how not go  
Whither love draws me for a soul loved so ?  
How yet endure such sorrow ?—or how cease ?

Wind of the Indian wave!  
If that thou canst, blow poison here, not nard;  
God of the five shafts! shoot thy sharpest hard,  
And kill me, Radha,—Radha who forgave!

Or, bitter River,  
Yamûn! be Yama's sister! be Death's kin!  
Swell thy wave up to me and gulf me in,  
Cooling this cruel, burning pain for ever.

*Ah! if only visions stir  
Grief so passionate in her,  
What divine grief will not take,  
Spirits in heaven for the sake  
Of those who miss love? Oh, be wise!  
Mark this story of the skics;  
Meditate Govinda ever,  
Sitting by the sacred river,  
The mystic stream, which o'er his feet  
Glides slow, with murmurs low and sweet,  
Till none can tell whether those be  
Blue lotus-blooms, seen veiledly  
Under the wave, or mirrored gems  
Reflected from the diadems*

*Bound on the brows of mighty Gods,  
Who lean from out their pure abodes,  
And leave their bright felicities  
To guide great Krishna to his skies.*

*(Here ends that Sarga of the Gîta Govinda entitled  
VIPRALABDHAVARNANE NAGARANARAYANO.)*

*SARGA THE EIGHTH.*



K H A N D I T A V A R N A N E  
V I L A K S H A L A K S H M I P A T I.

THE REBUKING OF KRISHNA.

For when the weary night had worn away  
In these vain fears, and the clear morning broke,  
Lo, Krishna ! lo, the longed-for of her soul  
Came too !—in the glad light he came, and bent  
His knee, and clasped his hands ; on his dumb lips  
Fear, wonder, joy, passion, and reverence  
Strove for the trembling words, and Radha knew  
Joy won for him and her ; yet none the less  
A little time she chided him, and sang :

*(What follows is to the Music BHAIRAVÎ and the Mode  
YATI.)*

Krishna!—then thou hast found me!—and thine eyes

Heavy and sad and stained, as if with weeping!

Ah! is it not that those, which were thy prize,

So radiant seemed that all night thou wert keeping

Vigils of tender wooing?—have thy Love!

Here is no place for vows broken in making;

Thou Lotus-eyed! thou soul for whom I strove!

Go! ere I listen, my just mind forsaking.

Krishna! my Krishna with the woodland-wreath!

Return, or I shall soften as I blame;

The while thy very lips are dark to the teeth

With dye that from her lids and lashes came,

Left on the mouth I touched. Fair traitor! go!

Say not they darkened, lacking food and sleep

Long waiting for my face; I turn it—so—

Go! ere I half believe thee, pleading deep;

But wilt thou plead, when, like a love-verse printed

On the smooth polish of an emerald,



I see the marks she stamped, the kisses dinted  
Large-lettered, by her lips? thy speech withheld  
Speaks all too plainly; go,—abide thy choice!

If thou dost stay, I shall more greatly grieve thee;  
Not records of her victory?—peace, dear voice!

Hence with that godlike brow, lest I believe thee.

For dar'st thou feign the saffron on thy bosom

Was not implanted in disloyal embrace?

Or that this many-coloured love-tree blossom

Shone not, but yesternight, above her face?

Camest thou here, so late, to be forgiven,

O thou, in whose eyes Truth was made to live?

O thou, so worthy else of grace and heaven?

O thou, so nearly won? Ere I forgive,

Go, Krishna! go!—lest I should think, unwise,

Thy heart not false, as thy long lingering seems,

Lest, seeing myself so imaged in thine eyes,

I shame the name of Pity—turn to dreams

The sacred sound of vows; make Virtue grudge

Her praise to Mercy, calling thy sin slight;

Go therefore, dear offender! go! thy Judge

Had best not see thee to give sentence right.\*

*But may he grant us peace at last and bliss  
 Who heard,—and smiled to hear,—delays like this,  
 Delays that dallied with a dream come true,  
 Fond wilful angers; for the maid laughed too  
 To see, as Radha ended, her hand take  
 His dark robe for her veil, and Krishna make  
 The word she spoke for parting kindest sign  
 He should not go, but stay. O grace divine,  
 Be ours too! Jayadev, the Poet of love,  
 Prays it from Hari, lordliest above.*

*(Here ends that Sarga of the Gîta Govinda entitled  
 KHANDITAVARNANE VILAKSHALAKSHMIPATI.)*

---

\* The text here is not closely followed.

SARGA THE NINTH.

—o—

KALAHANTARITAVARNANE  
MUGDHAMUKUNDO.

THE END OF KRISHNA'S TRIAL

YET not quite did the doubts of Radha die,  
Nor her sweet brows unbend; but she, the Maid—  
Knowing her heart so tender, her soft arms  
Aching to take him in, her rich mouth sad  
For the comfort of his kiss, and these fears false—  
Spake yet a little in fair words like these :

( *What follows is to the Music GURJJARÎ and the Mode*  
YATI.)

The lesson that thy faithful love has taught him  
He has heard;

The wind of spring, obeying thee, hath brought him  
At thy word;

What joy in all the three worlds was so precious  
To thy mind ?

*Mâ kooroo mânini mânamayè,\**

Ah, be kind !

No longer from his earnest eyes conceal  
Thy delights ;  
Lift thy face, and let the jealous veil reveal  
All his rights ;

The glory of thy beauty was but given  
For content ;

*Mâ kooroo mânini mânamayè,*

Oh, relent !

Remember, being distant, how he bore thee  
In his heart ;  
Look on him sadly turning from before thee  
To depart ;  
Is he not the soul thou lovedst, sitting lonely  
In the wood ?

*Mâ kooroo mânini mânamayè,*

'Tis not good !

---

\* My proud one ! do not indulge in scorn.

He who grants thee high delight in bridal-bower  
Pardons long ;

What the gods do love may do at such an hour  
Without wrong ;

Why weepest thou ? why keepest thou in anger  
Thy lashes down ?

*Mâ kooroo mânini mânamayè,*  
Do not frown !

Lift thine eyes now, and look on him, bestowing,  
Without speech ;

Let him pluck at last the flower so sweetly growing  
In his reach ;

The fruit of lips, of loving tones, of glances  
That forgive ;

*Mâ kooroo mânini mânamayè,*  
Let him live !

Let him speak with thee, and pray to thee, and  
prove thee

All his truth ;

Let his silent loving lamentation move thee  
Asking ruth ;

How knowest thou? Ah, listen, dearest Lady,

He is there;

*Mâ kooroo mânini mânamayè,*

Thou must hear!

*O rare voice, which is a spell*

*Unto all on earth who dwell!*

*O rich voice of rapturous love,*

*Making melody above!*

*Krishna's, Hari's—one in two,*

*Sound these mortal verses through!*

*Sound like that soft flute which made*

*Such a magic in the shade—*

*Calling deer-eyed maidens nigh,*

*Waking wish and stirring sigh,*

*Thrilling blood and melting breasts,*

*Whispering love's divine unrests,*

*Winning blessings to descend,*

*Bringing earthly ills to end;—*

*Be thou heard in this song now*

*Thou, the great Enchantment, thou!*

(Here ends that Sarga of the *Gîta Govinda* entitled  
KALAHANTARITAVARNANE MUGDHAMUKUNDO.)

*SARGA THE TENTH.*



MANINIVARNANE  
CHATURACHATURBHUJO.

KRISHNA IN PARADISE.

BUT she, abasing still her glorious eyes,  
And still not yielding all her face to him,  
Relented ; till with softer upturned look  
She smiled, while the Maid pleaded ; so thereat  
Came Krishna nearer, and his eager lips  
Mixed sighs with words in this fond song he sang:

( *What follows is to the Musie DESHÎAVARÂDÎ and the  
Mode ASHTATÂLÎ.* )

O angel of my hope ! O my heart's home !  
My fear is lost in love, my love in fear ;

This bids me trust my burning wish, and come,  
That checks me with its memories, drawing near :  
Lift up thy look, and let the thing it saith  
End fear with grace, or darken love to death.

Or only speak once more, for though thou slay me,  
Thy heavenly mouth must move, and I shall hear  
Dulcet delights of perfect music sway me  
Again—again that voice so blest and dear ;  
Sweet Judge ! the prisoner prayeth for his doom  
That he may hear his fate divinely come.

Speak once more ! then thou canst not choose but show  
Thy mouth's unparalleled and honeyed wonder  
Where, like pearls hid in red-lipped shells, the row  
Of pearly teeth thy rose-red lips lie under ;  
Ah me ! I am that bird that woos the moon,  
And pipes—poor fool ! to make it glitter soon.

Yet hear me on—because I cannot stay  
The passion of my soul, because my gladness  
Will pour forth from my heart ;—since that far day  
When through the mist of all my sin and sadness



Thou didst vouchsafe—Surpassing One !—to break.  
All else I slighted for thy noblest sake.

Thou, thou hast been my blood, my breath, my being ;  
The pearl to plunge for in the sea of life ;  
The sight to strain for, past the bounds of seeing ;  
The victory to win through longest strife ;  
My Queen ! my crownèd Mistress ! my spherèd bride !  
Take this for truth, that what I say beside

Of bold love—grown full-orbed at sight of thee—  
May be forgiven with a quick remission ;  
For, thou divine fulfilment of all hope !  
Thou all-undreamed completion of the vision !  
I gaze upon thy beauty, and my fear  
Passes as clouds do, when the moon shines clear.

So if thou'rt angry still, this shall avail,  
Look straight at me, and let thy bright glance wound  
me ;  
Fetter me ! gyve me ! lock me in the gaol  
Of thy delicious arms ; make fast around me  
The silk-soft manacles of wrists and hands,  
Then kill me ! I shall never break those bands.

The starlight jewels flashing on thy breast  
Have not my right to hear thy beating heart;  
The happy jasmine-buds that clasp thy waist  
Are soft usurpers of my place and part;  
If that fair girdle only there must shine,  
Give me the girdle's life—the girdle mine!

Thy brow like smooth Bandhûka-leaves; thy cheek  
Which the dark-tinted Madhuk's velvet shows;  
Thy long-lashed Lotus eyes, lustrous and meek;  
Thy nose a Tila-bud; thy teeth like rows  
Of Kunda-petals! he who pierceth hearts  
Points with thy lovelinesses all five darts.

But Radiant, Perfect, Sweet, Supreme, forgive!  
My heart is wise—my tongue is foolish still:  
I know where I am come—I know I live—  
I know that thou art Radha—that this will  
Last and be heaven: that I have leave to rise  
Up from thy feet, and look into thine eyes!

And, nearer coming, I ask for grace  
Now that the blest eyes turn to mine;

Faithful I stand in this sacred place

Since first I saw them shine :

Dearest glory that stills my voice,

Beauty unseen, unknown, unthought !

Splendour of love, in whose sweet light

Darkness is past and nought ;

Ah, beyond words that sound on earth,

Golden bloom of the garden of heaven !

Radha, enchantress ! Radha, the queen !

Be this trespass forgiven—

In that I dare, with courage too much

And a heart afraid,—so bold it is grown—

To hold thy hand with a bridegroom's touch,

And take thee for mine, mine own.\*

*So they met and so they ended*

*Pain and parting, being blended*

*Life with life—made one for ever*

*In high love ; and Jayadeva*

*Hasteneth on to close the story*

*Of their bridal grace and glory.*

*(Here ends that Sarga of the Gîta Govinda entitled*

*MANINIVARNANE CHATURACHATURBHUJO.)*

---

\* Much here also is necessarily paraphrased.

*SARGA THE ELEVENTH.*



RADHIKAMILANE  
SANANDADAMODARO.

THE UNION OF RADHA AND KRISHNA.

THUS followed soft and lasting peace, and griefs  
Died while she listened to his tender tongue,  
Her eyes of antelope alight with love;  
And while he led the way to the bride-bower  
The maidens of her train adorned her fair  
With golden marriage-cloths, and sang this song :

(*What follows is to the Music VASANTA and the Mode*  
YATI.)

Follow, happy Radha ! follow,—

In the quiet falling twilight—

The steps of him who followed thee  
So steadfastly and far;  
Let us bring thee where the banjulas  
Have spread a roof of crimson,  
Lit up by many a marriage-lamp  
Of planet, sun, and star:  
For the hours of doubt are over,  
And thy glad and faithful lover  
Hath found the road by tears and prayers  
To thy divinest side;  
And thou wilt not now deny him  
One delight of all thy beauty,  
But yield up open-hearted  
His pearl, his prize, his bride.

Oh, follow! while we fill the air  
With songs and softest music;  
Lauding thy wedded loveliness,  
Dear Mistress past compare!  
For there is not any splendour  
Of Apsarases immortal—  
No glory of their beauty rich—  
But Radha has a share;

Oh, follow ! while we sing the song  
That fills the worlds with longing,  
The music of the Lord of love  
Who melts all hearts with bliss ;  
For now is born the gladness  
That springs from mortal sadness,  
And all soft thoughts and things and hopes  
Were presages of this.

Then, follow, happiest Lady !  
Follow him thou lovest wholly ;  
The hour is come to follow now  
The soul thy spells have led ;  
His are thy breasts like jasper-cups,  
And his thine eyes like planets ;  
Thy fragrant hair, thy stately neck,  
Thy queenly sumptuous head ;  
Thy soft small feet, thy perfect lips,  
Thy teeth like jasmine petals,  
Thy gleaming rounded shoulders,  
And long caressing arms,  
Being thine to give, are his ; and his  
The twin strings of thy girdle,

And his the priceless treasure  
Of thine utter-sweetest charms.

So follow ! while the flowers break forth

In white and amber clusters,  
At the breath of thy pure presence,  
And the radiance on thy brow ;

Oh, follow where the Asokas wave

Their sprays of gold and purple,  
As if to beckon thee the way

That Krishna passed but now ;  
He is gone a little forward !

Though thy steps are faint for pleasure,  
Let him hear the tattling ripple

Of the bangles round thy feet ;  
Moving slowly o'er the blossoms

On the path which he has shown thee,  
That when he turns to listen

It may make his fond heart beat.

And loose thy jewelled girdle

A little, that its rubies

May tinkle softest music too,

And whisper thou art near ;

Though now, if in the forest  
Thou should'st bend one blade of Kusha  
With silken touch of passing foot,  
His heart would know and hear;  
Would hear the wood-buds saying,  
"It is Radha's foot that passes;"  
Would hear the wind sigh love-sick,  
"It is Radha's fragrance, this;"  
Would hear thine own heart beating  
Within thy panting bosom,  
And know thee coming, coming,  
His—ever,—ever—his!

"*Mine!*"—hark! we are near enough for hearing—  
"Soon she will come—she will smile—she will say  
*Honey-sweet words of heavenly endearing;*  
*O soul! listen; my Bride is on her way!"*

Hear'st him not, my Radha?  
Lo, night bendeth o'er thee—  
Darker than dark Tamâla-leaves—  
To list thy marriage-song;  
Dark as the touchstone that tries gold,  
And see now—on before thee—



Those lines of tender light that creep  
The clouded sky along :  
O night ! that trieth gold of love,  
This love is proven perfect !  
O lines that streak the touchstone sky,  
Flash forth true shining gold !  
O rose-leaf feet, go boldly !  
O night !—that lovest lovers—  
Thy softest robe of silence  
About these bridals fold !

See'st thou not, my Radha ?  
Lo, the night, thy bridesmaid,  
Comes !—her eyes thick-painted  
With soorma of the gloom—  
The night that binds the planet-worlds  
For jewels on her forehead,  
And for emblem and for garland  
Loves the blue-black lotus-bloom ;  
The night that scents her breath so sweet  
With cool and musky odours,  
That joys to spread her veil of shade  
Over the limbs of love ;

And when, with loving weary,  
 Yet dreaming love, they slumber,  
 Sets the far stars for silver lamps  
 To light them from above.

So came she where he stood, awaiting her  
 At the bower's entry, like a god to see,  
 With marriage-gladness and the grace of heaven.  
 The great pearl set upon his glorious head  
 Shone like a moon among the leaves, and shone  
 Like stars the gems that kept her gold gown close :  
 But still a little while she paused—abashed  
 At her delight, of her deep joy afraid—  
 And they that tended her sang once more this :

*(What follows is to the Music VARÂDI and the Mode  
 RUPAKA.)*

Enter, thrice-happy ! enter, thrice-desired !  
 And let the gates of Hari shut thee in  
 With the soul destined to thee from of old.

Tremble not ! lay thy lovely shame aside ;  
 Lay it aside with thine unfastened zone,  
 And love him with the love that knows not fear,

Because it fears not change; enter thou in,  
Flower of all sweet and stainless womanhood!  
For ever to grow bright, for ever new;

Enter beneath the flowers, O flower-fair!  
Beneath these tendrils, Loveliest! that entwine  
And clasp, and wreath and cling, with kissing stems;

Enter, with tender-blowing airs of heaven,  
Soft as love's breath and gentle as the tones  
Of lover's whispers, when the lips come close:

Enter the house of Love, O loveliest!  
Enter the marriage-bower, most beautiful!  
And take and give the joy that Hari grants.

Thy heart has entered, let thy feet go too!  
Lo, Krishna! lo, the one that thirsts for thee!  
Give him the drink of amrit from thy lips.

Then she, no more delaying, entered straight;  
Her step a little faltered, but her face  
Shone with unutterable quick love; and—while

The music of her bangles passed the porch—  
 Shame, which had lingered in her downcast eyes,  
 Departed shamed\* . . . and like the mighty deep,  
 Which sees the moon and rises, all his life  
 Uprose to drink her beams.

*(Here ends that Sarga of the Gîta Govinda entitled  
 RADHIKAMILANE SANANDADAMODARO.)*

---

Hari keep you! He whose might,  
 On the King of Serpents seated,  
 Flashes forth in dazzling light  
 From the Great Snake's gems repeated:  
 Hari keep you! He whose graces,  
 Manifold in majesty,—  
 Multiplied in heavenly places—  
 Multiply on earth—to see

---

\* This complete anticipation (*salajjâ lajjâpi*) of the line—

“Upon whose brow shame is ashamed to sit”

—occurs at the close of the Sarga, part of which is here perforce omitted, along with the whole of the last one.

Better with a hundred eyes  
Her bright charms who by him lies.

---

*What skill may be in singing,  
What worship sound in song,  
What lore be taught in loving,  
What right divined from wrong:  
Such things hath Jayadeva—  
In this his Hymn of Love,  
Which lauds Govinda ever,—  
Displayed ; may all approve !*

THE END OF THE INDIAN SONG OF SONGS.



*MISCELLANEOUS ORIENTAL POEMS.*





*THE RAJPOOT WIFE.*



SING something, Jymul Rao! for the goats are gathered  
now,

And no more water is to bring;  
The village-gates are set, and the night is gray as yet,  
God hath given wondrous fancies to thee:—sing!

Then Jymul's supple fingers, with a touch that doubts  
and lingers,

Sets athrill the saddest wire of all the six;  
And the girls sit in a tangle, and hush the tinkling bangle,  
While the boys pile the flame with store of sticks.

And vain of village praise, but full of ancient days,

He begins with a smile and with a sigh—

“Who knows the babul-tree by the bend of the Ravee?”

Quoth Gunesh, “I!” and twenty voices, “I!”

“ Well—listen ! there below, in the shade of bloom and  
bough,

Is a musjid of carved and coloured stone ;  
And Abdool Shureef Khan—I spit, to name that man!—  
Lieth there, underneath, all alone.

“ He was Sultan Mahmood’s vassal, and wore an Amir’s  
tassel

In his green hadj-turban, at Nungul.  
Yet the head which went so proud, it is not in his shroud ;  
There are bones in that grave,—but not a skull !

“ And, deep drove in his breast, there moulders with the  
rest

A dagger, brighter once than Chundra’s ray ;  
A Rajpoot lohar whet it, and a Rajpoot woman set it  
Past the power of any hand to tear away.

“ ’Twas the Rance Neila true, the wife of Soorj Dehu,  
Lord of the Rajpoots of Nourpooor ;  
You shall hear the mournful story, with its sorrow and  
its glory,  
And curse Shureef Khan,—the soor !”

---

All in the wide Five-Waters was none like Soorj Dehu,  
To foeman who so dreadful, to friend what heart so true?

Like Indus, through the mountains came down the  
Muslim ranks,

And town-walls fell before them as flooded river-banks;

But Soorj Dehu the Rajpoot owned neither town nor  
wall;

His house the camp, his roof-tree the sky that covers all;

His seat of state the saddle; his robe a shirt of mail;  
His court a thousand Rajpoots close at his stallion's tail.

Not less was Soorj a Rajah because no crown he wore  
Save the grim helm of iron with sword-marks dinted  
o'er;

Because he grasped no sceptre save the sharp tulwar,  
made

Of steel that fell from heaven,—for 'twas Indra forged  
that blade!

And many a starless midnight the shout of "Soorj Dehu"  
Broke up with spear and matchlock the Muslim's  
"Illahu."

And many a day of battle upon the Muslim proud  
Fell Soorj, as Indra's lightning falls from the silent cloud.

Nor ever shot nor arrow, nor spear nor slinger's stone,  
Could pierce the mail that Neila the Ranee buckled on :

But traitor's subtle tongue-thrust through fence of steel  
can break ;

And Soorj was taken sleeping, whom none had ta'en  
awake.

Then at the noon, in durbar, swore fiercely Shureef Khan  
That Soorj should die in torment, or live a Mussulman.

But Soorj laughed lightly at him, and answered, "Work  
your will !

The last breath of my body shall curse your Prophet still."

With words of insult shameful, and deeds of cruel kind,  
They vexed that Rajpoot's body, but never moved his  
mind.

And one is come who sayeth, "Ho ! Rajpoots ! Soorj is  
bound ;

Your lord is caged and baited by Shureef Khan, the  
hound.

"The Khan hath caught and chained him, like a beast,  
in iron cage,

And all the camp of Islam spends on him spite and  
rage ;

"All day the coward Muslims spend on him rage and  
spite ;

If ye have thought to help him, 'twere good ye go to-  
night."

Up sprang a hundred horsemen, flashed in each hand a  
sword ;

In each heart burned the gladness of dying for their  
lord ;

Up rose each Rajpoot rider, and buckled on with speed  
The bridle-chain and breast-cord, and the saddle of his  
steed.

But unto none sad Neila gave word to mount and ride ;  
Only she called the brothers of Soorj unto her side,

And said, "Take order straightway to seek this camp  
with me ;

If love and craft can conquer, a thousand is as three.

"If love be weak to save him, Soorj dies—and ye  
return,

For where a Rajpoot dieth, the Rajpoot widows burn."

Thereat the Ranee Neila unbraided from her hair

The pearls as great as Kashmir grapes Soorj gave his  
wife to wear,

And all across her bosoms—like lotus-buds to see—

She wrapped the tinselled sari of a dancing Kunchenee ;

And fastened on her ankles the hundred silver bells,

To whose light laugh of music the Nautch-girl darts and  
dwells.

And all in dress a Nautch-girl, but all in heart a queen,  
She set her foot to stirrup with a sad and settled mien.

Only one thing she carried no Kunchenee should bear,  
The knife between her bosoms;—ho, Shureef! have a  
care!

---

Thereat, with running ditty of mingled pride and pity,  
Jymul Rao makes the six wires sigh;  
And the girls with tearful eyes note the music's fall  
and rise,  
And the boys let the fire fade and die.

---

All day lay Soorj the Rajpoot in Shureef's iron cage,  
All day the coward Muslims spent on him spite and  
rage.

With bitter cruel torments, and deeds of shameful kind,  
They racked and broke his body, but could not shake  
his mind.

And only at the Azan, when all their worst was vain,  
They left him, like dogs slinking from a lion in his pain.

No meat nor drink they gave him through all that  
burning day,  
And done to death, but scornful, at twilight-time he lay.

So when the gem of Shiva uprose, the shining moon,  
Soorj spake unto his spirit, "The end is coming soon.

"I would the end might hasten, could Neila only know—  
What is that Nautch-girl singing with voice so known  
and low?

"Singing beneath the cage-bars the song of love and fear  
My Neila sang at parting!—what doth that Nautch-girl  
here?

"Whence comes she by the music of Neila's tender  
strain,  
She, in that shameless tinsel?—O Nautch-girl, sing  
again!"

"Ah, Soorj!"—so followed answer—"here thine own  
Neila stands,  
Faithful in life and death alike,—look up, and take my  
hands:

"Speak low, lest the guard hear us;—to-night, if thou  
must die,  
Shurceef shall have no triumph, but bear thee company."



So sang she like the Koil that dies beside its mate ;  
With eye as black and fearless, and love as hot and great.

Then the Chief laid his pale lips upon the little palm,  
And sank down with a smile of love, his face all glad  
and calm ;

And through the cage-bars Neila felt the brave heart  
stop fast,  
“ O Soorj ! ”—she cried—“ I follow ! have patience to  
the last.”

She turned and went. “ Who passes ? ” challenged the  
Mussulman ;  
“ A Nautch-girl, I.”—“ What seek'st thou ? ”—“ The  
presence of the Khan ;

“ Ask if the high chief-captain be pleased to hear me  
sing ; ”

And Shureef, full of feasting, the Kunchenee bade bring.

Then, all before the Muslims, aflame with lawless wine,  
Entered the Ranee Neila, in grace and face divine ;

And all before the Muslims, wagging their goatish chins,  
The Rajpoot Princess set her to the "bee-dance" that  
begins,

*"If my love loved me, he should be a bee,  
I the yellow champak, love the honey of me."*

All the wreathèd movements danced she of that dance;  
Not a step she slighted, not a wanton glance;

In her unveiled bosom chased th' intruding bee,  
To her waist—and lower—she! a Rajpoot, she!

Sang the melting music, swayed the languorous limb:  
Shureef's drunken heart beat—Shureef's eyes waxed  
dim.

From his finger Shureef loosed an Ormuz pearl—  
"By the Prophet," quoth he, "'tis a winsome girl!

"Take this ring; and 'prithee, come and have thy pay,  
I would hear at leisure more of such a lay."

Glared his eyes on her eyes, passing o'er the plain,  
Glared at the tent-purdah—never glared again!

Never opened after unto gaze or glance,  
Eyes that saw a Rajpoot dance a shameful dance ;

For the kiss she gave him was his first and last—  
Kiss of dagger, driven to his heart, and past.

At her feet he wallowed, choked with wicked blood ;  
In his breast the katar quivered where it stood.

At the hilt his fingers vainly—wildly—try,  
Then they stiffen feeble ;—die ! thou slayer, die !

From his jewelled scabbard drew she Shureef's sword,  
Cut atwain the neck-bone of the Muslim lord.

Underneath the starlight,—sooth, a sight of dread !  
Like the Goddess Kali, comes she with the head,

Comes to where her brothers guard their murdered chief ;  
All the camp is silent, but the night is brief.

At his feet she flings it, flings her burden vile ;  
“Soorj ! I keep my promise ! Brothers, build the pile !”

They have built it, set it, all as Rajpoots do,  
From the cage of iron taken Soorj Dehu ;

In the lap of Neila, seated on the pile,  
Laid his head—she radiant, like a queen the while.

Then the lamp is lighted, and the ghee is poured—  
“Soorj, we burn together : O my love, my lord !”

In the flame and crackle dies her tender tongue,  
Dies the Ranee, truest, all true wives among.

At the morn a clamour runs from tent to tent,  
Like the wild geese cackling when the night is spent.

“Shureef Khan lies headless ! gone is Soorj Dehu !  
And the wandering Nautch-girl, who has seen her, who ?”

This but know the sentries, at the “breath of dawn”  
Forth there fared two horsemen, by the first was borne

The urn of clay, the vessel that Rajpoots use to bring  
The ashes of dead kinsmen to Gungas’ holy spring.

---

*KING SALADIN.*

LONG years ago—so tells Boccaccio  
 In such Italian gentleness of speech  
 As finds no echo in this northern air  
 To counterpart its music—long ago,  
 When Saladin was Soldan of the East,  
 The kings let cry a general crusade ;  
 And to the trysting-plaints of Lombardy  
 The idle lances of the North and West  
 Rode all that spring, as all the spring runs down  
 Into a lake, from all its hanging hills,  
 The clash and glitter of a hundred streams.

Whereof the rumour reached to Saladin ;  
 And that swart king—as royal in his heart  
 As any crownèd champion of the Cross—  
 That he might fully, of his knowledge, learn  
 The purpose of the lords of Christendom,

And when their war and what their armament,  
Took thought to cross the seas to Lombardy.  
Wherefore, with wise and trustful Amirs twain,  
All habited in garbs that merchants use,  
With trader's band and gipsire on the breasts  
That best loved mail and dagger, Saladin  
Set forth upon his journey perilous.

In that day, lordly land was Lombardy !  
A sea of country-plenty, islanded  
With cities rich ; nor richer one than thee,  
Marble Milano ! from whose gate at dawn—  
With ear that little recked the matin-bell,  
But a keen eye to measure wall and foss—  
The Soldan rode ; and all day long he rode  
For Pavia ; passing basilic, and shrine,  
And gaze of vineyard-workers, wotting not  
Yon trader was the Lord of Heathenesse.  
All day he rode ; yet at the wane of day  
No gleam of gate, or ramp, or rising spire,  
Nor Tessin's sparkle underneath the stars  
Promised him Pavia ; but he was 'ware  
Of a gay company upon the way,  
Ladies and lords, with horses, hawks, and hounds ;

Cap-plumes and tresses fluttered by the wind  
Of merry race for home. "Go!" said the king  
To one that rode upon his better hand,  
"And pray these gentles of their courtesy  
How many leagues to Pavia, and the gates  
What hour they close them?" Then the Saracen  
Set spur, and being joined to him that seemed  
First of the hunt, he told the message—they  
Checking the jangling bits, and chiding down  
The unfinished laugh to listen—but by this  
Came up the king, his bonnet in his hand,  
Theirs doffed to him: "Sir Trader," Torel said  
(Messer Torello 'twas, of Istria),  
"They shut the Pavian gate at even-song,  
And even-song is sung." Then turning half,  
Muttered, "Pardie, the man is worshipful,  
A stranger too!" "Fair lord!" quoth Saladin,  
"Please you to stead some weary travellers,  
Saying where we may lodge, the town so far  
And night so near." "Of my heart, willingly,"  
Made answer Torel, "I did think but now  
To send my knave an errand—he shall ride  
And bring you into lodgment—oh! no thanks,

Our Lady keep you !” then with whispered hest  
He called their guide and sped them. Being gone,  
Torello told his purpose, and the band,  
With ready zeal and loosened bridle-chains,  
Rode for his hunting-palace, where they set  
A goodly banquet underneath the planes,  
And hung the house with guest-lights, and anon  
Welcomed the wondering strangers, thereto led  
Unwitting, by a world of winding paths ;  
Messer Torello, at the inner gate,  
Waiting to take them in—a goodly host,  
Stamped current with God’s image for a man  
Chief among men, truthful, and just, and free.

Then he, “ Well met again, fair sirs ! Our knave  
Hath found you shelter better than the worst :  
Please you to leave your selles, and being bathed,  
Graee our poor supper here.” Then Saladin,  
Whose sword had yielded ere his courtesy,  
Answered, “ Great thanks, Sir Knight, and this much  
blame,  
You spoil us for our trade ! two bonnets doffed,  
And travellers’ questions holding you afield,  
For those you give us this.” “ Sir ! not y’our meed,



Nor worthy of your breeding ; but in sooth  
That is not out of Pavia." Thereupon  
He led them to fair chambers decked with all  
Makes tired men glad ; lights, and the marble bath,  
And flasks that sparkled, liquid amethyst,  
And grapes, not dry as yet from evening dew.

Thereafter at the supper-board they sat ;  
Nor lacked it, though its guest was reared a king,  
Worthy provend in crafts of cookery,  
Pastel, pasticcio—all set forth on gold ;  
And gracious talk and pleasant courtesies,  
Spoken in stately Latin, cheated time  
Till there was none but held the stranger-sir,  
For all his chapman's dress of cramasie,  
Goodlier than silks could make him. Presently  
Talk rose upon the Holy Sepulchre :  
"I go myself," said Torel, "with a score  
Of better knights—the flower of Pavia—  
To try our steel against King Saladin's.  
Sirs ! ye have seen the countries of the Sun,  
Know you the Soldan ?" Answer gave the king,  
"The Soldan we have seen—'twill push him hard  
If, which I nothing doubt, you Pavian lords

Are valorous as gentle ;—we, alas !  
Are Cyprus merchants making trade to France—  
Dull sons of Peace.” “By Mary !” Torel cried,  
“But for thy word, I ne’er heard speech so fit  
To lead the war, nor saw a hand that sat  
Liker a soldier’s in the sabre’s place ;  
But sure I hold you sleepless !” Then himself  
Playing the chamberlain, with torches borne,  
Led them to restful beds, commending them  
To sleep and God, Who hears—Allah or God—  
When good men do his creatures charities.

At dawn the cock, and neigh of saddled steeds,  
Broke the king’s dreams of battle—not their own,  
But goodly jennets from Torello’s stalls,  
Caparisoned to bear them ; he their host  
Up, with a gracious radiance like the sun,  
To bid them speed. Beside him in the court  
Stood Dame Adalieta ; comely she,  
And of her port as queenly, and serene  
As if the braided gold about her brows  
Had been a crown. Mutual good-morrow given,  
Thanks said and stayed, the lady prayed her guest  
To take a token of his sojourn there,

Marking her good-will, not his worthiness ;  
“ A gown of miniver—these furbelows  
Are silk I spun—my lord wears ever such—  
A housewife’s gift ! but those ye love are far ;  
Wear it as given for them.” Then Saladin—  
“ A precious gift, Madouna, past my thanks ;  
And—but thou shalt not hear a ‘ no ’ from me—  
Past my receiving ; yet I take it ; we  
Were debtors to your noble courtesy  
Out of redemption—this but bankrupts us.”  
“ Nay, sir,—God shield you ! ” said the knight and dame.  
And Saladin, with phrase of gentillesse  
Returned, or ever that he rode alone,  
Swore a great oath in guttural Arabic,  
An oath by Allah—startling up the ears  
Of those three Christian cattle they bestrode—  
That never yet was princelier-natured man,  
Nor gentler lady ;—and that time should see  
For a king’s lodging quittance royal repaid.

---

It was the day of the Passaggio :  
Ashore the war-steeds champd the burnished bit ;

Afloat the galleys tugged the mooring-chain :  
The town was out ; the Lombard armourers—  
Red-hot with riveting the helmets up,  
And whetting axes for the heathen heads—  
Cooled in the crowd that filled the squares and streets  
To speed God's soldiers. At the none that day  
Messer Torello to the gate came down,  
Leading his lady ;—sorrow's hueless rose  
Grew on her cheek, and thrice the destrier  
Struck fire, impatient, from the pavement-squares,  
Or ere she spoke, tears in her lifted eyes,  
"Goest thou, lord of mine?" "Madonna, yes!"  
Said Torel, "for my soul's weal and the Lord  
Ride I to-day: my good name and my house  
Reliant I intrust thee, and—because  
It may be they shall slay me, and because,  
Being so young, so fair, and so reputed,  
The noblest will entreat thee—wait for me,  
Widow or wife, a year, and month, and day ;  
Then if thy kinsmen press thee to a choice,  
And if I be not come, hold me for dead ;  
Nor link thy blooming beauty with the grave  
Against thine heart." "Good my lord!" answered she,

“Hardly my heart sustains to let thee go;  
Thy memory it can keep, and keep it will,  
Though my one lord, Torel of Istria,  
Live, or ——” “Sweet, comfort thee! San Pietro  
speed!

I shall come home: if not, and worthy knees  
Bend for this hand, whereof none worthy lives,  
Least he who lays his last kiss thus upon it,  
Look thee, I free it ——” “Nay!” she said, “but I,  
A petulant slave that hugs her golden chain,  
Give that gift back, and with it this poor ring:  
Set it upon thy sword-hand, and in fight  
Be merciful and win, thinking of me.”  
Then she, with pretty action, drawing on  
Her ruby, buckled over it his glove—  
The great steel glove—and through the helmet bars  
Took her last kiss;—then let the chafing steed  
Have its hot will and go.

But Saladin,  
Safe back among his lords at Lebanon,  
Well wotting of their quest, awaited it,  
And held the Crescent up against the Cross.  
In many a doughty fight Ferrara blades

Clashed with keen Damasc, many a weary month  
Wasted afield; but yet the Christians  
Won nothing nearer to Christ's sepulchre;  
Nay, but gave ground. At last, in Acre pent,  
On their loose files, enfeebled by the war,  
Came stronger smiter than the Saracen—  
The deadly Pest: day after day they died,  
Pikeman and knight-at-arms; day after day  
A thinner line upon the leaguered wall  
Held off the heathen:—held them off a space;  
Then, over-weakened, yielded, and gave up  
The city and the stricken garrison.

So to sad chains and hateful servitude  
Fell all those purple lords—Christendom's stars,  
Once high in hope as soaring Lucifer,  
Now low as sinking Hesper: with them fell  
Messer Torello—never one so poor  
Of all the hundreds that his bounty fed  
As he in prison—ill-entreated, bound,  
Starved of sweet light, and set to shameful tasks;  
And that great load at heart to know the days  
Fast flying, and to live accounted dead.  
One joy his gaolers left him,—his good hawk;

The brave, gay bird that crossed the seas with him :  
And often, in the mindful hour of eve,  
With tameless eye and spirit masterful,  
In a feigned anger checking at his hand,  
The good gray falcon made his master cheer.

One day it chanced Saladin rode afield  
With shawled and turbaned Amirs, and his hawks—  
Lebanon-bred, and mewed as princes lodge—  
Flew foul, forgot their feather, hung at wrist,  
And slighted call. The Soldan, quick in wrath,  
Bade slay the cravens, scourge the falconer,  
And seek some wight who knew the heart of hawks,  
To keep it hot and true. Then spake a Sheikh—  
“There is a Frank in prison by the sea,  
Far-seen herein.” “Give word that he be brought,”  
Quoth Saladin, “and bid him set a cast :  
If he hath skill, it shall go well for him.”

Thus by the winding path of circumstance  
One palace held, as prisoner and prince,  
Torello and his guest : unwitting each,  
Nay and unwitting, though they met and spake

Of that goshawk and this—signors in serge,  
And chapmen crowned, who knows?—till on a time  
Some trick of face, the manner of some smile,  
Some gleam of sunset from the glad day gone,  
Caught the king's eye, and held it. "Nazarene!  
What native art thou?" asked he. "Lombard I,  
A man of Pavia." "And thy name?" "Torel,  
Messer Torello called in happier times,  
Now best uncalled." "Come hither, Christian!"  
The Soldan said, and led the way, by court  
And hall and fountain, to an inner room  
Rich with king's robes: therefrom he reached a gown,  
And "Know'st thou this?" he asked. "High lord! I  
might  
Elsewhere," quoth Torel, "here 'twere mad to say  
Yon gown my wife unto a trader gave  
Who shared our board." "Nay, but that gown is this,  
And she the giver, and the trader I,"  
Quoth Saladin; "I! twice a king to-day,  
Owing a royal debt and paying it."  
Then Torel, sore amazed, "Great lord, I blush,  
Remembering how the Master of the East  
Lodged sorrily." "It's Master's Master thou!"



Gave answer Saladin, "come in and see  
What wares the Cyprus traders keep at home ;  
Come forth and take thy place, Saladin's friend."  
Therewith into the circle of his lords,  
With gracious mien the Soldan led his slave ;  
And while the dark eyes glittered, seated him  
First of the full divan. "Orient lords,"  
So spake he,—“let the one who loves his king  
Honour this Frank, whose house sheltered your king ;  
He is my brother :” then the night-black beards  
Swept the stone floor in ready reverence,  
Agas and Amirs welcoming Torel :  
And a great feast was set, the Soldan's friend  
Royally garbed, upon the Soldan's hand,  
Shining the bright star of the banqueters.

---

All which, and the abounding grace and love  
Shown him by Saladin, a little held  
The heart of Torel from its Lombard home  
With Dame Adalieta : but it chanced  
He sat beside the king in audience,  
And there came one who said, "Oh, Lord of lords,

That galley of the Genovese which sailed  
With Frankish prisoners is gone down at sea.”  
“Gone down!” cried Torel. “Ay! what recks it,  
friend,  
To fall thy visage for?” quoth Saladin;  
“One galley less to ship-stuffed Genoa!”  
“Good my liege!” Torel said, “it bore a scroll  
Inscribed to Pavia, saying that I lived;  
For in a year, a month, and day, not come,  
I bade them hold me dead; and dead I am,  
Albeit living, if my lady wed,  
Perchance constrained.” “Certes,” spake Saladin,  
“A noble dame—the like not won, once lost—  
How many days remain?” “Ten days, my prince,  
And twelvescore leagues between my heart and me:  
Alas! how to be passed?” Then Saladin—  
“Lo! I am loath to lose thee—wilt thou swear  
To come again if all go well with thee,  
Or come ill speeding?” “Yea, I swear, my king,  
Out of true love,” quoth Torel, “heartfully.”  
Then Saladin, “Take here my signet-seal;  
My admiral will loose his swiftest sail  
Upon its sight; and cleave the seas, and go

And clip thy dame, and say the Trader sends  
A gift, remindful of her courtesies."

Passed were the year, and month, and day ; and passed  
Out of all hearts but one Sir Torel's name,  
Long given for dead by ransomed Pavians :  
For Pavia, thoughtless of her Eastern graves,  
A lovely widow, much too gay for grief,  
Made peals from half a hundred campaniles  
To ring a wedding in. The seven bells  
Of Santo Pietro, from the nones to noon,  
Boomed with bronze throats the happy tidings out ;  
Till the great tenor, overswelled with sound,  
Cracked itself dumb. Thereat the sacristan,  
Leading his swinkèd ringers down the stairs,  
Came blinking into sunlight—all his keys  
Jingling their little peal about his belt—  
Whom, as he tarried, locking up the porch,  
A foreign signor, browned with southern suns,  
Turbaned and slippered, as the Muslims use,  
Plucked by the cope. "Friend," quoth he—'twas a  
tongue  
Italian true, but in a Muslim mouth—  
"Why are your belfries busy—is it peace

Or victory, that so ye din the ears  
Of Pavian lieges?" "Truly, no liege thou!"  
Grunted the sacristan, "who knowest not  
That Dame Adalieta weds to-night  
Her fore-betrothed,—Sir Torel's widow she,  
That died i' the chain?" "To-night!" the stranger said.  
"Ay, sir, to-night!—why not to-night?—to-night!  
And you shall see a goodly Christian feast  
If so you pass their gates at even-song,  
For all are asked."

No more the questioner,  
But folded o'er his face the Eastern hood,  
Lest idle eyes should mark how idle words  
Had struck him home. "So quite forgot!—so soon!—  
And this the square wherein I gave the joust,  
And that the loggia, where I fed the poor;  
And yon my palace, where—oh, fair! oh, false!—  
They robe her for a bridal. Can it be?  
Clean out of heart, with twice six flying moons,  
The heart that beat on mine as it would break,  
That faltered forty oaths. Forced! forced!—not false—  
Well! I will sit, wife, at thy wedding-feast,  
And let mine eyes give my fond faith the lie."

So in the stream of gallant guests that flowed  
Feastward at eve, went Torel ; passed with them  
The outer gates, crossed the great courts with them,  
A stranger in the walls that called him lord.  
Cressets and coloured lamps made the way bright,  
And rose-leaves strewed to where within the doors  
The master of the feast, the bridegroom, stood,  
A-glitter from his forehead to his foot,  
Speaking fair welcomes. He, a courtly lord,  
Marking the Eastern guest, bespoke him sweet,  
Prayed place for him, and bade them set his seat  
Upon the dais. Then the feast began,  
And wine went free as wit, and music died—  
Outdone by merrier laughter :—only one  
Nor ate nor drank, nor spoke nor smiled ; but gazed  
On the pale bride, pale as her crown of pearls,  
Who sate so cold and still, and sad of cheer,  
At the bride-feast.

But of a truth, Torel  
Read the thoughts right that held her eyelids down,  
And knew her loyal to her memories.  
Then to a little page who bore the wine,  
He spake, “ Go tell thy lady thus from me :

In mine own land, if any stranger sit  
A wedding-guest, the bride, out of her grace,  
In token that she knows her guest's good-will,  
In token she repays it, brims a eup,  
Wherefrom he drinking she in turn doth drink;  
So is our use." The little page made speed  
And told the message. Then that lady pale—  
Ever a gentle and a courteous heart—  
Lifted her troubled eyes and smiled consent  
On the swart stranger. By her side, untouched,  
Stood the brimmed gold; "Bear this," she said, "and pray  
He hold a Christian lady apt to learn  
A kindly lesson" But Sir Torel loosed  
From off his finger—never loosed before—  
The ring she gave him on the parting day;  
And ere he drank, behind his veil of beard  
Dropped in the eup the ruby, quaffed, and sent.—  
Then she, with sad smile, set her lips to drink,  
And—something in the Cyprus touching them,  
Glanced—gazed—the ring!—her ring!—Jove! how  
she eyes  
The wistful eyes of Torel!—how, heartsure,  
Under all guise knowing her lord returned,

She springs to meet him coming!—telling all  
In one great cry of joy.

O me! the rout,  
The storm of questions! stilled, when Torel spake  
His name, and, known of all, claimed the Bride Wife,  
Maugre the wasted feast, and woful groom.  
All hearts but his were light to see Torel;  
But Adalieta's lightest, as she plucked  
The bridal-veil away. Something therein—  
A lady's dagger—small, and bright, and fine—  
Clashed out upon the marble. "Wherefore that?"  
Asked Torel; answered she, "I knew you true;  
And I could live, so long as I might wait;  
But they—they pressed me hard! my days of grace  
Ended to-night—and I had ended too,  
Faithful to death, if so thou hadst not come."

*THE CALIPH'S DRAUGHT.*



UPON a day in Ramadan—

When sunset brought an end of fast,  
And in his station every man

Prepared to share the glad repast—  
Sate Mohtasim in royal state,

The pillaw smoked upon the gold;  
The fairest slave of those that wait  
Mohtasim's jewelled cup did hold.

Of crystal earven was the cup,

With turquoise set along the brim,  
A lid of amber closed it up;

'Twas a great king that gave it him.  
The slave poured sherbet to the brink,  
Stirred in wild honey and pomegranate,  
With snow and rose-leaves cooled the drink,  
And bore it where the Caliph sate.



The Caliph's mouth was dry as bone,  
He swept his beard aside to quaff:—  
The news-reader beneath the throne,  
Went droning on with *ghain* and *kaf*.—  
The Caliph drew a mighty breath,  
Just then the reader read a word—  
And Mohtasim, as grim as death,  
Set down the cup and snatched his sword.

“*Ann' amratan shureefuttee !*”

“Speak clear!” cries angry Mohtasim;  
“*Fe lasr ind' ilj min ulji,*”—

Trembling the newsman read to him  
How in Ammoria, far from home,  
An Arab girl of noble race  
Was captive to a lord of Roum;  
And how he smote her on the face,

And how she cried, for life afraid,  
“Ya, Mohtasim! help, O my king!”  
And how the Kafir mocked the maid,  
And laughed, and spake a bitter thing,

“Call louder, fool! Mohtasim’s ears  
Are long as Barak’s—if he heed—  
Your prophet’s ass; and when he hears,  
He’ll come upon a spotted steed!”

The Caliph’s face was stern and red,  
He snapped the lid upon the cup;  
“Keep this same sherbet, slave,” he said,  
“Till such time as I drink it up.  
Wallah! the stream my drink shall be,  
My hollowed palm my only bowl,  
Till I have set that lady free,  
And seen that Roumi dog’s head roll.”

At dawn the drums of war were beat,  
Proclaiming, “Thus saith Mohtasim,  
‘Let all my valiant horsemen meet,  
And every soldier bring with him  
A spotted steed.’” So rode they forth,  
A sight of marvel and of fear;  
Pied horses prancing fiercely north;  
The crystal cup borne in the rear!

When to Ammoria he did win,  
He smote and drove the dogs of Roum,  
And rode his spotted stallion in,  
Crying, "*Labbayki!* I am come!"  
Then downward from her prison-place  
Joyful the Arab lady crept;  
She held her hair before her face,  
She kissed his feet, she laughed and wept.

She pointed where that lord was laid:  
They drew him forth, he whined for grace:  
Then with fierce eyes Mohtasim said—  
"She whom thou smotest on the face  
Had scorn, because she called her king:  
Lo! he is come! and dost thou think  
To live, who didst this bitter thing  
While Mohtasim at peace did drink?"

Flashed the fierce sword—rolled the lord's head;  
The wicked blood smoked in the sand.  
"Now bring my cup!" the Caliph said.  
Lightly he took it in his hand,

As down his throat the sweet drink ran  
Mohtasim in his saddle laughed,  
And cried, "*Taiba asshrab alan!*  
By God! delicious is this draught!"

*HINDOO FUNERAL SONG.*

—o—

CALL on Rama ! call to Rama !  
Oh, my brothers, call on Rama !  
For this Dead  
Whom we bring,  
Call aloud to mighty Rama.

As we bear him, oh, my brothers,  
Call together, very loudly,  
That the Bhûts  
May be scared ;  
That his spirit pass in comfort.

Turn his feet now, calling " Rama,"  
Calling " Rama," who shall take him  
When the flames  
Make an end :  
Ram ! Ram !—oh, call to Rama.

*SONG OF THE SERPENT-  
CHARMERS.*



COME forth, oh, Snake ! come forth, oh, glittering Snake !  
Oh shining, lovely, deadly Nâg ! appear,  
Dance to the music that we make,  
    This serpent-song, so sweet and clear,  
    Blown on the beaded gourd, so clear,  
        So soft and clear.

Oh, dread Lord Snake ! come forth and spread thy hood,  
And drink the milk and suck the eggs ; and show  
Thy tongue ; and own the tune is good :  
    Hear, Maharaj ! how hard we blow !  
    Ah, Maharaj ! for thee we blow ;  
        See how we blow !

Great Uncle Snake! creep forth and dance to-day!  
This music is the music snakes love best;  
Taste the warm white new milk, and play  
    Standing erect, with fangs at rest,  
    Dancing on end, sharp fangs at rest,  
        Fierce fangs at rest.

Ah, wise Lord Nâg! thou comest!—Fear thou not!  
We make salaam to thee, the Serpent-King,  
Draw forth thy folds, knot after knot;  
    Dance, Master! while we softly sing;  
    Dance, Serpent! while we play and sing,  
        We play and sing.

Dance, dreadful King! whose kisses strike men dead;  
Dance this side, mighty Snake! the milk is here!

[*They seize the Cobra by the neck.*]

Ah, *shabash*! pin his angry head!  
    Thou fool! this nautch shall cost thee dear;  
    Wrench forth his fangs! this piping clear,  
        It costs thee dear!

*SONG OF THE FLOUR-MILL.*



TURN the merry mill-stone, Gunga !

Pour the golden grain in ;

Those that twist the Churrak fastest

The cakes soonest win :

Good stones, turn !

The fire begins to burn ;

Gunga, stay not !

The hearth is nearly hot.

Grind the hard gold to silver,

Sing quick to the stone ;

Feed its mouth with dal and bajri,

It will feed us anon.

Sing, Gunga ! to the mill-stone,

It helps the wheel hum ;



Blithesome hearts and willing elbows

Make the fine meal come :

Handsful three

For you and for me ;

Now it falls white,

Good stones, bite !

Drive it round and round, my Gunga !

Sing soft to the stone ;

Better corn and churrak-working

Than idleness and none.

TAZA BA TAZA.



AKBAR sate high in the ivory hall,  
His chief musician he bade them call;  
Sing, said the king, that song of glee,

*Taza ba taza, now ba now.*

Sing me that music sweet and free,

*Taza ba taza, now ba now;*

Here by the fountain sing it thou,

*Taza ba taza, now ba now.*

Bending full low, his minstrel took  
The Vina down from its painted nook,  
Swept the strings of silver so

*Taza ba taza, now ba now;*

Made the gladsome Vina go

*Taza ba taza, now ba now;*

Sang with light strains and brightsome brow

*Taza ba taza, now ba now.*

“What is the lay for love most fit?

What is the melody echoes it?

Ever in tune and ever meet,

*Taza ba taza, now ba now;*

Ever delightful and ever sweet

*Taza ba taza, now ba now;*

Soft as the murmur of love's first vow,

*Taza ba taza, now ba now.”*

“What is the bliss that is best on earth?

Lovers' light whispers and tender mirth;

Bright gleams the sun on the Green Sea's isle,

But a brighter light has a woman's smile:

Ever, like sunrise, fresh of hue,

*Taza ba taza, now ba now;*

Ever, like sunset, splendid and new,

*Taza ba taza, now ba now.”*

“Thereunto groweth the graceful vine

To cool the lips of lovers with wine,

Haste thee and bring the amethyst cup,  
That happy lovers may drink it up;  
And so renew their gentle play,

*Taza ba taza, now ba now ;*

Ever delicious and new alway,

*Taza ba taza, now ba now."*

"Thereunto sigheth the evening gale  
To freshen the cheeks which love made pale;  
This is why bloometh the scented flower,  
To gladden with grace love's secret bower:  
Love is the zephyr that always blows,

*Taza ba taza, now ba now ;*

Love is the rose-bloom that ever glows,

*Taza ba taza, now ba now."*

Akbar, the mighty one, smiled to hear  
The musical strain so soft and clear;  
Danced the diamonds over his brow

*To taza ba taza, now ba now :*

His lovely ladies rocked in a row

*To taza ba taza, now ba now ;*

Livelier sparkled the fountain's flow,

*Boose sittan ba kaum uzo ;*

Swifter and sweeter the strings did go,

*Mutrib i khooshnud wa bejo ;*

Never such singing was heard, I trow ;

*Taza ba taza, now ba now.*

THE MUSSULMAN PARADISE.



*(From the Arābic of the Fifty-sixth Súrat of the Korân,  
entitled "The Inevitable.")*

WHEN the Day of Wrath and Mercy cometh, none shall  
doubt it come ;  
Unto hell some it shall lower, and exalt to heaven  
some.

When the Earth with great shocks shaketh, and the  
mountains crumble flat,  
Quick and Dead shall be divided fourfold :—on this  
side and that.

The "Companions of the Right Hand" (ah ! how joyful  
they will be !)

The "Companions of the Left Hand" (oh ! what misery  
to see !)

Such, moreover, as of old times loved the truth, and  
taught it well,  
First in faith, they shall be foremost in reward. The  
rest to hell.

But those souls attaining Allah, oh! the Gardens of  
good cheer  
Kept to bless them! Yea, besides the "faithful," many  
shall be there.

Lightly lying on soft couches, beautiful with 'broidered  
gold,  
Friends with friends, they shall be served by youths  
immortal, who shall hold

"*Akwâb, abarcek*"—cups and goblets, brimming with  
celestial wine,  
Wine that hurts not head or stomach: this and fruits  
of heav'n which shine

Bright, desirable; and rich flesh of what birds they  
relish best.

Yea! and—feasted—there shall soothe them damsels  
fairest, stateliest;

Damsels, having eyes of wonder, large black eyes, like  
hidden pearls,

“*Lulu-l-maknûn*”: Allah grants them for sweet love  
those matchless girls.

Never in that Garden hear they speech of folly, sin, or  
dread,

Only PEACE; “*SALAMUN*” only; that one word for  
ever said.

PEACE! PEACE! PEACE!—and the “Companions of the  
Right Hand” (ah! those bowers!)

They shall lodge 'mid thornless lote-groves; under  
mawz-trees thick with flowers;

Shaded, fed, by flowing waters; near to fruits that  
never cloy,

Hanging ever ripe for plucking; and at hand the  
tender joy

Of those Maids of Heaven—the Hûris. Lo! to these  
we gave a birth

Specially creating. Lo! they are not as the wives of  
earth.



Ever virginal and stainless, howsooften they embrace,  
Always young, and loved, and loving, these are.

Neither is there grace

Like the grace and bliss the Black-eyed keep for you  
in Paradise ;

Oh, "Companions of the Right Hand"! oh! ye others  
who were wise!

*DEDICATION OF A POEM FROM  
THE SANSKRIT.*



SWEET, on the daisies of your English grave

I lay this little wreath of Indian flowers,

Fragrant for me because the scent they have

Breathes of the memory of our wedded hours ;

For others scentless ; and for you, in heaven,

Too pale and faded, dear dead wife ! to wear,

Save that they mean—what makes all fault forgiven—

That he who brings them lays his heart, too, there.

*April 9, 1865.*

*THE RAJAHS RIDE.*



A PUNJAB SONG.

Now is the Devil-horse come to Sindh !

Wah ! wah ! gooroo !—that is true !

His belly is stuffed with the fire and the wind,

But a fleeter steed had Runjeet Dehu !

It's forty koss from Lahore to the ford,

Forty and more to far Jummoo ;

Fast may go the Feringhee lord,

But never so fast as Runjeet Dehu !

Runjeet Dehu was King of the Hill,

Lord and eagle of every crest ;

Now the swords and the spears are still,

God will have it—and God knows best !

Rajah Runjeet sate in the sky,  
Watching the loaded Kafilas in;  
Affghan, Kashmeree, passing by,  
Paid him pushm to save their skin.

Once he caracoled into the plain,  
Wah! the sparkle of steel on steel!  
And up the pass came singing again  
With a lakh of silver borne at his heel.

Once he trusted the Mussulman's word,  
Wah! wah! trust a liar to lie!  
Down from his eyrie they tempted my Bird,  
And clipped his wings that he could not fly.

Fettered him fast in far Lahore,  
Fast by the gate at the Runchenee Pûl;  
Sad was the soul of Chunda Kour,  
Glad the merchants of rich Kurnool.

Ten months Runjeet lay in Lahore—  
Wah! a hero's heart is brass!  
Ten months never did Chunda Kour  
Braid her hair at the tiring-glass.

There came a steed from Toorkistan,

Wah! God made him to match the hawk!

Fast beside him the four grooms ran,

To keep abreast of the Toorkman's walk.

Black as the bear on Iskardoo;

Savage at heart as a tiger chained;

Fleeter than hawk that ever flew,

Never a Muslim could ride him reined.

“Runjeet Dehu! come forth from thy hold”—

Wah! ten months had rusted his chain!

“Ride this Sheitan's liver cold”—

Runjeet twisted his hand in the mane.

Runjeet sprang to the Toorkman's back,

Wah! a king on a kingly throne!

Snort, black Sheitan! till nostrils crack,

Rajah Runjeet sits, a stone.

Three times round the Maidan he rode,

Touched its neck at the Kashmeree wall,

Struck the spurs till they spirted blood,

Leapt the rampart before them all!

Breasted the waves of the blue Ravee,  
Forty horsemen mounting behind,  
Forty bridle-chains flung free,—  
Wah ! wah ! better chase the wind !

Chunda Kour sate sad in Jummoo :—  
Hark ! what horse-hoof echoes without ?  
“ Rise ! and welcome Runjeet Dehu—  
Wash the Toorkman's nostrils out !

“ Forty koss he has come, my life !  
Forty koss back he must carry me ;  
Rajah Runjeet visits his wife,  
He steals no steed like an Afreedee.

“ They bade me teach them how to ride—  
Wah ! wah ! now I have taught them well ! ”  
Chunda Kour sank low at his side !  
Rajah Runjeet rode the hill.

When he came back to far Lahore—  
Long or ever the night began—  
Spake he, “ Take your horse once more,  
He carries well—when he bears a man.”

Then they gave him a khillut and gold,

All for his honour and grace and truth ;

Sent him back to his mountain-hold—

Muslim manners have touch of ruth ;

Sent him back, with dances and drum—

Wah ! my Rajah Runjeet Dehu !

To Chunda Kour and his Junimoo home—

Wah ! wah ! futtee !—wah, gooroo !





*TWO BOOKS FROM THE ILIAD  
OF INDIA.*



## TWO BOOKS FROM THE ILIAD OF INDIA.

*(Now for the first time translated.)*

THERE exist certain colossal, unparalleled, epic poems in the sacred language of India, which were not known to Europe, even by name, till Sir William Jones announced their existence; and which, since his time, have been made public only by fragments—by mere specimens—bearing to those vast treasures of Sanskrit literature such small proportion as cabinet samples of ore have to the riches of a mine. Yet these twain mighty poems contain all the history of ancient India, so far as it can be recovered, together with such inexhaustible details of its political, social, and religious life that the antique Hindu world really stands epitomised in them. The Old Testament is not more interwoven with the Jewish race, nor the New Testament with the civilisation of Christendom, nor the Koran with the records and destinies of Islam, than are these two Sanskrit poems—the Mahábhárata and Rámáyana—with that unchanging and teeming population which Her Majesty, Queen Victoria, rules

as Empress of Hindustan. The stories, songs, and ballads, the histories and genealogies, the nursery tales and religious discourses, the art, the learning, the philosophy, the creeds, the moralities, the modes of thought; the very phrases, sayings, turns of expression, and daily ideas of the Hindu people, are taken from these poems. Their children and their wives are named out of them; so are their cities, temples, streets, and cattle. They have constituted the library, the newspaper, and the Bible—generation after generation—to all the succeeding and countless millions of Indian people; and it replaces patriotism with that race and stands in stead of nationality to possess these two precious and inexhaustible books, and to drink from them as from mighty and overflowing rivers. The value ascribed in Hindustan to these yet little-known epics has transcended all literary standards established in the West. They are personified, worshipped, and cited from as something divine. To read or even listen to them is thought by the devout Hindu sufficiently meritorious to bring prosperity to his household here and happiness in the next world; they are held also to give wealth to the poor, health to the sick, wisdom to the ignorant; and the recitation of certain *parvas* and *shlokas* in them can fill the household of the barren, it is believed, with children. A concluding passage of the great poem says:—

“The reading of this Mahábhárata destroys all sin and produces virtue; so much so, that the pronounciation of a single

shloka is sufficient to wipe away much guilt. This Mahá-bhárata contains the history of the gods, of the Rishis in heaven and those on earth, of the Gandharvas and the Rákshasas. It also contains the life and actions of the one God, holy, immutable, and true,—who is Krishna, who is the creator and the ruler of this universe; who is seeking the welfare of his creation by means of his incomparable and indestructible power; whose actions are celebrated by all sages; who has bound human beings in a chain, of which one end is life and the other death; on whom the Rishis meditate, and a knowledge of whom imparts unalloyed happiness to their hearts, and for whose gratification and favour all the daily devotions are performed by all worshippers. If a man reads the Mahá-bhárata and has faith in its doctrines, he is free from all sin, and ascends to heaven after his death.”

In order to explain the portion of this Indian epic, here for the first time published in English verse, I reprint a brief summary of its plot:—

The “great war of Bharat” has its first scenes in Hastinapur, an ancient and vanished city, formerly situated about sixty miles north-east of the modern Delhi. The Ganges has washed away even the ruins of this the metropolis of King Bharat’s dominions. The poem opens with a “sacrifice of snakes;” but this is a prelude, connected merely by a curious legend with the real beginning. That beginning is reached when the five sons of “King Pandu the Pale,” and the five sons of “King Dhritarashtra the Blind,” both of them descendants of Bharat, are being brought up together in the palace. The first were called Pandavas, the last Kauravas, and their lifelong feud is the main subject of the epic. Yudhishtira, Bhíma, Arjuna, Nakula, and Sahadeva are the Pandava princes. Duryodhana

is chief of the Kauravas. They are instructed by one master, Drona, a Brahman, in the arts of war and peace, and learn to manage and brand cattle, hunt wild animals, and tame horses. There is in the early portion a striking picture of an Aryan tournament, wherein the young cousins display their skill, "highly arrayed, amid vast crowds," and Arjuna especially distinguishes himself. Clad in golden mail, he shows amazing feats with sword and bow. He shoots twenty-one arrows into the hollow of a buffalo-horn while his chariot whirls along; he throws the "chakra," or sharp quoit, without once missing his victim; and, after winning the prizes, kneels respectfully at the feet of his instructor to receive his crown. The cousins, after this, march out to fight with a neighbouring king, and the Pandavas, who are always the favoured family in the poem, win most of the credit, so that Yudhishtira is elected from among them *Yuvaraj*, or heir apparent. This incenses Duryodhana, who, by appealing to his father, Dhritrashtra, procures a division of the kingdom, the Pandavas being sent to Vacanavat, now Allahabad. All this part of the story refers obviously to the advances gradually made by the Aryan conquerors of India into the jungles peopled by aborigines. Forced to quit their new city, the Pandavas hear of the marvellous beauty of Draupadī, whose *Swayamvara*, or "choice of a suitor," is about to be celebrated at Kâmpilya. This again furnishes a strange and glittering picture of the old times; vast masses of holiday people, with rajahs, elephants, troops,

jugglers, dancing-women, and showmen, are gathered in a gay encampment round the pavilion of the King Draupada, whose lovely daughter is to take for her husband (on the well-understood condition that she approves of him) the fortunate archer who can strike the eye of a golden fish, whirling round upon the top of a tall pole, with an arrow shot from an enormously strong bow. The princess, adorned with radiant gems, holds a garland of flowers in her hand for the victorious suitor; but none of the rajahs can bend the bow. Arjuna, disguised as a Brahman, performs the feat with ease, and his youth and grace win the heart of Draupadi more completely than his skill. The princess henceforth follows the fortunes of the brothers, and, by a strange ancient custom, lives with them in common. The Pandavas, now allied to the King Draupada and become strong, are so much dreaded by the Kanravas that they are invited back again, for safety's sake, to Hastinapura, and settle near it in the city of Indraprastha, now Delhi. The reign of Yudhishtira and his brothers is very prosperous there; "every subject was pious; there were no liars, thieves, or cheats; no droughts, floods, or locusts; no conflagrations nor invaders, nor parrots to eat up the grain."

The Pandava king, having subdued all enemies, now performs the *Rajasuya*, or ceremony of supremacy,—and here again occur wonderfully interesting pictures. Duryodhana comes thither, and his jealousy is inflamed by the magnificence of the rite. Among other curious

incidents is one which seems to show that glass was already known. A pavilion is paved with "black crystal," which the Kaurava prince mistakes for water, and "draws up his garments lest he should be wetted." But now approaches a turning-point in the epic. Furious at the wealth and fortune of his cousins, Duryodhana invites them to Hastinapura to join in a great gambling festival. The passion for play was as strong apparently with these antique Hindus as that for fighting or for love: "No true Kshatriya must ever decline a challenge to combat or to dice." The brothers go to the entertainment, which is to ruin their prosperity; for Sakuni, the most skilful and lucky gambler, has loaded the "coupun," so as to win every throw. Mr. Wheeler's excellent summary again says:—

"Then Yudhishtira and Sakuni sat down to play, and whatever Yudhishtira laid as stakes Duryodhana laid something of equal value; but Yudhishtira lost every game. He first lost a very beautiful pearl; next a thousand bags each containing a thousand pieces of gold; next a great piece of gold so pure that it was as soft as wax; next a chariot set with jewels and hung all round with golden bells; next a thousand war-elephants with golden howdahs set with diamonds; next a lakh of slaves all dressed in rich garments; next a lakh of beautiful slave-girls, adorned from head to foot with golden ornaments; next all the remainder of his goods; next all his cattle; and then the whole of his Rāj, excepting only the lands which had been granted to the Brāhmans."

After this tremendous run of ill-luck, he madly stakes Draupadī the Beautiful, and loses her. The princess is dragged away by the hair, and Duryodhana mockingly bids her come and sit upon his knee, for



which Bhíma the Pandava swears that he will some day break his thigh-bone,—a vow which is duly kept. But the blind old king rebukes this fierce elation of the winner, restores Draupadí, and declares that they must throw another main to decide who shall leave Hastinapura. The cheating Sakuni cogs the dice again, and the Pandavas must now go away into the forest, and let no man know them by name for thirteen years. They depart, Draupadí unbinding her long black hair, and vowing never to fasten it back again till the hands of Bhíma, the strong man among the Pandavas, are red with the punishment of the Kauravas. “Then he shall tie my tresses up again, when his fingers are dripping with Duhsasana’s blood.”

There follow long episodes of their adventures in the jungle till the time when the Pandavas emerge, and, still disguised, take up their residence in King Viráta’s city. Here the vicissitudes of Draupadí as a handmaid of the queen, of Bhíma as the palace wrestler, of Arjuna disguised as a eunuch, and of Nakula, Sahadeva, and Yudhishtira, acting as herdsmen and attendants, are most absorbing and dramatic. The virtue of Draupadí, assailed by a prince of the State, is terribly defended by the giant Bhíma; and when the Kauravas, suspecting the presence in the place of their cousins, attack Viráta, Arjuna drives the chariot of the heir apparent, and victoriously repulses them with his awful bow Gandiva.

After all these evidences of prowess and the help

afforded in the battle, the King of Viráta discovers the princely rank of the Pandavas, and gives his daughter in marriage to the son of Arjuna. A great council is then held to consider the question of declaring war on the Kauravas, at which the speeches are quite Homeric, the god Krishna taking part. The decision is to prepare for war, but to send an embassy first. Meantime Duryodhana and Arjuna engage in a singular contest to obtain the aid of Krishna, whom both of them seek out. This celestial hero is asleep when they arrive, and the proud Kaurava, as Lord of Indraprastha, sits down at his head; Arjuna, more reverently, takes a place at his feet. Krishna, awaking, offers to give his vast army to one of them, and himself as counsellor to the other; and Arjuna gladly allows Duryodhana to take the army, which turns out much the worse bargain. The embassy, meantime, is badly received; but it is determined to reply by a counter-message, while warlike preparations continue. There is a great deal of useless negotiation, against which Draupadí protests, like another Constance, saying, "War, war! no peace! Peace is to me a war!" Krishna consoles her with the words, "Weep not! the time has nearly come when the Kauravas will be slain, both great and small, and their wives will mourn as you have been mourning." The ferocity of the chief of the Kauravas prevails over the wise counsels of the blind old king and the warnings of Krishna, so that the fatal conflict must now begin upon the plain of Kurukshetra.

All is henceforth martial and stormy in the "parvas" that ensue. The two enormous hosts march to the field, generalissimos are selected, and defiance of the most violent and abusive sort exchanged. Yet there are traces of a singular civilisation in the rules which the leaders draw up to be observed in the war. Thus, no stratagems are to be used; the fighting men are to fraternise, if they will, after each combat; none may slay the flier, the unarmed, the charioteer, or the beater of the drum; horsemen are not to attack footmen, and nobody is to fling a spear till the preliminary challenges are finished; nor may any third man interfere when two combatants are engaged. These curious regulations—which would certainly much embarrass Von Moltke—are, sooth to say, not very strictly observed, and, no doubt, were inserted at a later age in the body of the poem by its Brahman editors. Those same interpolaters have overloaded the account of the eighteen days of terrific battle which follow with many episodes and interruptions, some very eloquent and philosophic; indeed, the whole *Bhagavad-Gîta* comes in hereabouts as a religious interlude. Essays on laws, morals, and the sciences are grafted, with lavish indifference to the continuous flow of the narrative, upon its most important portions; but there is enough of solid and tremendous fighting, notwithstanding, to pale the crimson pages of the Greek Iliad itself. The field glitters, indeed, with kings and princes in panoply of gold and jewels, who engage in mighty and varied combats, till the

earth swims in blood, and the heavens themselves are obscured with dust and flying weapons. One by one the Kaurava chiefs are slain, and Bhíma, the giant, at last meets in arms Duhsasana, the Kaurava prince who had dragged Draupadí by the hair. He strikes him down with the terrible mace of iron, after which he cuts off his head, and drinks of his blood, saying, "Never have I tasted a draught so delicious as this." So furious now becomes the war that even the just and mild Arjuna commits two breaches of Aryan chivalry, —killing an enemy while engaged with a third man, and shooting Karna dead while he is extricating his chariot-wheel and without a weapon. At last none are left of the chief Kauravas except Duryodhana, who retires from the field and hides in an island of the lake. The Pandavas find him out, and heap such reproaches on him that the surly warrior comes forth at length, and agrees to fight with Bhíma. The duel proves of a tremendous nature, and is decided by an act of treachery; for Arjuna, standing by, reminds Bhíma, by a gesture, of his oath to break the thigh of Duryodhana, because he had bidden Draupadí sit on his knee. The giant takes the hint, and strikes a foul blow, which cripples the Kaurava hero, and he falls helpless to earth. After this the Pandava princes are declared victorious, and Yudhishthira is proclaimed king.

The great poem soon softens its martial music into a pathetic strain. The dead have to be burned, and the living reconciled to their new lords; while after-

wards King Yudhishtira is installed in high state with "chámaras, golden umbrellas, elephants, and singing." He is enthroned facing towards the east, and touches rice, flowers, earth, gold, silver, and jewels, in token of owning all the products of his realm. Being thus firmly seated on his throne, with his cousins round him, the Rajah prepares to celebrate the most magnificent of ancient Hindu rites,—the *Aswamedha*, or Sacrifice of the Horse. It is difficult to raise the thoughts of a modern and Western public to the solemnity, majesty, and marvel of this antique Oriental rite, as viewed by Hindus. The monarch who was powerful enough to perform it chose a horse of pure white colour, "like the moon," with a saffron tail, and a black right ear; or the animal might be all black, without a speck of colour. This steed, wearing a gold plate on its forehead, with the royal name inscribed, was turned loose, and during a whole year the king's army was bound to follow its wanderings. Whithersoever it went, the ruler of the invaded territory must either pay homage to the king, and join him with his warriors, or accept battle; but whether conquered or peacefully submitting, all these princes must follow the horse, and at the end of the year assist at the sacrifice of the consecrated animal. Moreover, during the whole year the king must restrain all passion, live a perfectly purified life, and sleep on the bare ground. The white horse could not be loosened until the night of the full moon in *Chaitra*, which answers to the

latter half of March and the first half of April,—in fact, at Easter-time; and it may be observed here that this is not the only strange coincidence in the sacrifice. It was thus an adventure of romantic conquest, mingled with deep religion and arrogant ostentation; and the entire description of the *Aswamedha* would prove most interesting. The horse is found, is adorned with the golden plate, and turned loose, wandering into distant regions; where the army of Arjuna—for it was he who led Yudhishtira's forces—goes through twelve amazing adventures. They come, for instance, to a land of Amazons, all of wonderful beauty, wearing armour of pearls and gold, and equally fatal either to love or to fight with. These dazzling enemies, however, finally submit, as also the Rajah of the rich city of Babhruváhan, which possessed high walls of solid silver, and was lighted with precious jewels for lamps. The serpent people, in the same way, who live beneath the earth in the city of Vasuki, yield, after combat, to Arjuna. A thousand million semi-human snakemen dwelt there, with wives of consummate loveliness, possessing in their realm gems which would restore dead people to life, as well as a fountain of perpetual youth. Finally, Arjuna's host marches back in great glory, and with a vast train of vanquished monarchs, to the city of Hastinapura, where all the subject kings have audience of Yudhishtira, and the immense preparations begin for the sacrifice of the snow-white horse.

After all these stately celebrations, it might be

expected that the great poem would conclude with the established glories of the ancient dynasty. But if the martial part of the colossal epic is "Kshatriyan," and the religious episodes "Brahmanic," the conclusion breathes the spirit of Buddhism. Yudhishtira sits grandly on the throne; but earthly greatness does not content the soul of man, nor can riches render weary hearts happy. A wonderful scene, which reads like a rebuke from the dead addressed to the living upon the madness of all war, occurs in this part of the poem. The Pandavas and the old King Dhritarashtra being together by the banks of the Ganges, the great saint Vyása undertakes to bring back to them all the departed, slain in their fratricidal conflict. The spectacle is at once terrible and tender.

But this revealing of the invisible world deepens the discontent of the princes, and when the sage Vyása tells them that their prosperity is near its end, they determine to leave their kingdom to younger princes, and to set out with their faces towards Mount Meru, where is Indra's heaven. If, haply, they may reach it, there will be an end of this world's joys and sorrows, and "union with the Infinite" will be obtained. My translations from the Sanskrit of the two concluding parvas of the poem (of which the above is a swift summary) describe the "Last Journey" of the princes and their "Entry into Heaven;" and herein occurs one of the noblest religious apologues not only of this great Epic but of any creed,—a beautiful fable of faithful



love which may be contrasted, to the advantage of the Hindu teaching, with any Scriptural representations of Death, and of Love, "which stronger is than Death." There is always something selfish in the anxiety of Orthodox people to save their own souls, and our best religious language is not free from that taint of pious egotism. The Parvas of the Mahábhárata which contain Yudhishtira's approach to Indra's paradise teach, on the contrary, that deeper and better lesson nobly enjoined by an American poet—

"The gate of heaven opens to none alone,  
Save thou one soul, and it shall save thine own."

These prefatory remarks seemed necessary to introduce the subjoined close paraphrase of the "Book of the Great Journey,"—and the "Book of the Entry into Heaven;" being the Seventeenth and Eighteenth Parvas of the noble but, as yet, almost unknown Mahábhárata.

## THE MAHAPRASTHÁNĪKA PARVA OF THE MAHÁBHÁRATA.

"THE GREAT JOURNEY."

*To Narayen, Lord of lords, be glory given,  
To sweet Saraswati, the Queen in Heaven,  
To great Vyása, eke, pay reverence due,  
So shall this story its high course pursue.*



Then Janmejaya prayed : "Thou Singer, say,  
What wrought the princes of the Pandavas  
On tidings of the battle so ensued,  
And Krishna, gone on high ? "

Answered the Sage :

" On tidings of the wreck of Vrishni's race,  
King Yudhishtira of the Pandavas  
Was minded to be done with earthly things,  
And to Arjuna spake : ' O noble Prince,  
Time endeth all ; we linger, noose on neck,  
Till the last day tightens the line, and kills.  
Let us go forth to die, being yet alive.'  
And Kuntí's son, the great Arjuna, said :  
' Let us go forth to die !—Time slayeth all ;  
We will find Death, who seeketh other men.'  
And Bhimasena, hearing, answered : ' Yea !  
We will find Death ! ' and Sahadev cried : ' Yea !'  
And his twin brother Nakula : whereat  
The princes set their faces for the Mount.

" But Yudhishtira— ere he left his realm,  
To seek high ending—summoned Yuyutsu,

Surnamed of fights, and set him over all,  
Regent, to rule in Parikshita's name  
Nearest the throne ; and Parikshita king  
He crowned, and unto old Subhadra said :  
' This, thy son's son, shall wear the Kuru crown,  
And Yadu's offspring, Vajra, shall be first  
In Yadu's house. Bring up the little prince  
Here in our Hastinpur, but Vajra keep  
At Indraprasth ; and let it be thy last  
Of virtuous works to guard the lads, and guide.'

" So ordering ere he went, the righteous king  
Made offering of white water, heedfully,  
To Vasudev, to Rama, and the rest,—  
All funeral rites performing ; next he spread  
A funeral feast, whereat there sate as guests  
Narada, Dwaipayana, Bharadwaj,  
And Markandeya, rich in saintly years,  
And Tajnavalkya, Hari, and the priests.  
Those holy ones he fed with dainty meats  
In kingliest wise, naming the name of Him  
Who bears the bow ; and—that it should be well  
For him and his—gave to the Brahmanas .

Jewels of gold and silver, lakhs on lakhs,  
Fair broidered cloths, gardens and villages,  
Chariots and steeds and slaves.

“ Which being done,—  
O Best of Bhârat’s line !—he bowed him low  
Before his Guru’s feet,—at Kripa’s feet,  
That sage all honoured,—saying, ‘ Take my prince ;  
Teach Parikshita as thou taughtest me ;  
For hearken, ministers and men of war !  
Fixed is my mind to quit all earthly state.’  
Full sore of heart were they, and sore the folk  
To hear such speech, and bitter spread the word  
Through town and country, that the king would go ;  
And all the people cried, ‘ Stay with us, Lord ! ’  
But Yudhishtira knew the time was come,  
Knew that life passes and that virtue lasts,  
And put aside their love.

“ So—with farewells  
Tenderly took of lieges and of lords—  
Girt he for travel, with his princely kin,

Great Yudhishthira, Dharma's royal son.  
Crest-gem and belt and ornaments he stripped  
From off his body, and for broidered robe  
A rough dress donned, woven of jungle-bark ;  
And what he did—O Lord of men !—so did  
Arjuna, Bhíma, and the twin-born pair,  
Nakula with Sahadev, and she—in grace  
The peerless—Draupadí. Lastly these six,  
Thou son of Bhârata ! in solemn form  
Made the high sacrifice of Naishtiki,  
Quenching their flames in water at the close ;  
And so set forth, 'midst wailing of all folk  
And tears of women, weeping most to see  
The Princess Draupadí—that lovely prize  
Of the great gaming, Draupadí the Bright—  
Journeying afoot ; but she and all the Five  
Rejoiced, because their way lay heavenwards.

“Seven were they, setting forth,—princess and king,  
The king's four brothers, and a faithful dog.  
Those left Hastinapur ; but many a man,  
And all the palace household, followed them  
The first sad stage ; and, ofttimes prayed to part,

Put parting off for love and pity, still  
Sighing 'A little farther!'—till day waned;  
Then one by one they turned, and Kripa said,  
'Let all turn back, Yuyutsu! These must go.'  
So came they homewards, but the Snake-King's child,  
Ulùpi, leapt in Ganges, losing them;  
And Chitrânâgad with her people went  
Mournful to Munipoor, whilst the three queens  
Brought Parikshita in.

" Thus wended they,  
Pandu's five sons and loveliest Draupadî,  
Tasting no meat, and journeying due east;  
On righteousness their high hearts bent, to heaven  
Their souls assigned; and steadfast trode their feet,  
By faith upborne, past nullah, ran, and wood,  
River and jheel and plain. King Yudhishtir  
Walked foremost, Bhîma followed, after him  
Arjuna, and the twin-born brethren next,  
Nakula with Sahadev; in whose still steps—  
O Best of Bhârat's offspring!—Draupadî,  
That gem of women, paced; with soft, dark face,—  
Beautiful, wonderful!—and lustrous eyes,

Clear-lined like lotus-petals; last the dog,  
Following the Pandavas.

“ At length they reach  
The far Lauchityan Sea, which foameth white  
Under Udayachâla's ridge.—Know ye  
That all this while Nakula had not ceased  
Bearing the holy bow, named Gandiva,  
And jewelled quiver, ever filled with shafts  
Though one should shoot a thousand thousand times.  
Here—broad across their path—the heroes see  
Agni, the god. As though a mighty hill  
Took form of front and breast and limb, he spake.  
Seven streams of shining splendour rayed his brow,  
While the dread voice said: ‘ I am Agni, chiefs!  
O sons of Pandu, I am Agni! Hail!  
O long-armed Yudhishtira, blameless king,—  
O warlike Bhîma,—O Arjuna, wise,—  
O brothers twin-born from a womb divine,—  
Hear! I am Agni, who consumed the wood  
By will of Narayan for Arjuna's sake.  
Let this your brother give Gandiva back,—  
The matchless bow: the use for it is o'er.

That gem-ringed battle-discus which he whirled  
Cometh again to Krishna in his hand  
For avatars to be; but need is none  
Henceforth of this most excellent bright bow,  
Gandiva, which I brought for Partha's aid  
From high Varuna. Let it be returned.  
Cast it herein!'

“And all the princes said.  
'Cast it, dear brother!' So Arjuna threw  
Into that sea the quiver ever-filled,  
And glittering bow. Then led by Agni's light,  
Unto the south they turned, and so south-west,  
And afterwards right west, until they saw  
Dwaraka, washed and bounded by a main  
Loud-thundering on its shores; and here—O Best!—  
Vanished the God; while yet those heroes walked,  
Now to the north-west bending, where long coasts  
Shut in the sea of salt, now to the north,  
Accomplishing all quarters, journeyed they;  
The earth their altar of high sacrifice,  
Which these most patient feet did pace around  
Till Meru rose.

“At last it rose! These Six,  
Their senses subjugate, their spirits pure,  
Wending alone, came into sight—far off  
In the eastern sky—of awful Himavan;  
And, midway in the peaks of Himavan,  
Meru, the Mountain of all mountains, rose,  
Whose head is Heaven; and under Himavan  
Glared a wide waste of sand, dreadful as death.

“Then, as they hastened o’er the deadly waste,  
Aiming for Meru, having thoughts at soul  
Infinite, eager,—lo! Draupadí reeled,  
With faltering heart and feet; and Bhíma turned  
Gazing upon her; and that hero spake  
To Yudhishtira: ‘Master, Brother, King  
Why doth she fail? For never all her life  
Wrought our sweet lady one thing wrong, I think.  
Thou knowest, make us know, why hath she failed?’

‘Then Yudhishtira answered: ‘Yea, one thing.  
She loved our brother better than all else,—  
Better than heaven: that was her tender sin,  
Fault of a faultless soul; she pays for that.’



“So spake the monarch, turning not his eyes,  
 Though Draupadī lay dead—striding straight on  
 For Meru, heart-full of the things of heaven,  
 P’fect and firm. But yet a little space,  
 And Sahadev fell down, which Bhīma seeing,  
 Cried once again : ‘O King, great Madri’s son  
 Stumbles and sinks. Why hath he sunk?—so true,  
 So brave and steadfast, and so free from pride!’

“‘He was not free,’ with countenance still fixed,  
 Quoth Yudhishtira ; ‘he was true and fast  
 And wise, yet wisdom made him proud ; he hid  
 One little hurt of soul, but now it kills.’

“So saying, he strode on—Kuntī’s strong son—  
 And Bhīma, and Arjuna followed him,  
 And Nakula, and the hound ; leaving behind  
 Sahadev in the sands. But Nakula,  
 Weakened and grieved to see Sahadev fall—  
 His loved twin-brother—lagged and stayed ; and next  
 Prone on his face he fell, that noble face  
 Which had no match for beauty in the land,—  
 Glorious and godlike Nakula ! Then sighed

Bhíma anew: ‘ Brother and Lord ! the man  
Who never erred from virtue, never broke  
Our fellowship, and never in the world  
Was matched for goodly perfectness of form  
Or gracious feature,—Nakula has fallen ! ’

“ But Yudhishthira, holding fixed his eyes,—  
That changeless, faithful, all-wise king,—replied :  
‘ Yea, but he erred. The godlike form he wore  
Beguiled him to believe none like to him,  
And he alone desirable, and things  
Unlovely to be slighted. Self-love slays  
Our noble brother. Bhíma, follow ! Each  
Pays what his debt was. ’

“ Which Arjuna heard,  
Weeping to see them fall ; and that stout son  
Of Pandu, that destroyer of his foes,  
That prince, who drove through crimson waves of war,  
In old days, with his chariot-steeds of milk,  
He, the arch-hero, sank ! Beholding this,—  
The yielding of that soul unconquerable,  
Fearless, divine, from Sakra’s self derived,

Arjuna's,—Bhíma cried aloud: 'O king!  
This man was surely perfect. Never once,  
Not even in slumber when the lips are loosed,  
Spake he one word that was not true as truth.  
Ah, heart of gold, why art thou broke? O King!  
Whence falleth he?'

“And Yudhishtira said,  
Not pausing: 'Once he lied, a lordly lie!  
He bragged—our brother—that a single day  
Should see him utterly consume, alone,  
All those his enemies,—which could not be.  
Yet from a great heart sprang the unmeasured speech.  
Howbeit, a finished hero should not shame  
Himself in such wise, nor his enemy,  
If he will faultless fight and blameless die:  
This was Arjuna's sin. Follow thou me!'

“So the king still went on. But Bhíma next  
Fainted, and stayed upon the way, and sank;  
Yet, sinking cried, behind the steadfast prince:  
'Ah, brother, see! I die! Look upon me,

Thy well-belovèd! Wherefore falter I,  
Who strove to stand?’

“And Yudhishtira said :

‘More than was well the goodly things of earth  
Pleased thee, my pleasant brother! Light the offence,  
And large thy virtue; but the o’er-fed flesh  
Plumed itself over spirit. Pritha’s son,  
For this thou failest, who so near didst gain.’

“Thenceforth alone the long-armed monarch strode,  
Not looking back,—nay! not for Bhîma’s sake,—  
But walking with his face set for the Mount :  
And the hound followed him,—only the hound.

“After the deathly sands, the Mount! and lo!  
Sakra shone forth,—the God, filling the earth  
And heavens with thunder of his chariot-wheels.  
‘Ascend,’ he said, ‘with me, Pritha’s great son!’  
But Yudhishtira answered, sore at heart  
For those his kinsfolk, fallen on the way :  
‘O Thousand-eyed, O Lord of all the Gods,  
Give that my brothers come with me, who fell!

Not without them is Swarga sweet to me.  
She too, the dear and kind and queenly,—she  
Whose perfect virtue Paradise must crown,—  
Grant her to come with us! Dost thou grant this?’

“The God replied: ‘In heaven thou shalt see  
Thy kinsmen and the queen—these will attain—  
With Krishna. Grieve no longer for thy dead,  
Thou chief of men! their mortal covering stripped,  
They have their places; but to thee the gods  
Allot an unknown grace: thou shalt go up  
Living and in thy form to the immortal homes.’

“But the king answered: ‘O thou Wisest One,  
Who know’st what was, and is, and is to be,  
Still one more grace! This hound hath ate with me,  
Followed me, loved me: must I leave him now?’

“‘Monarch,’ spake Indra, ‘thou art now as We,—  
Deathless, divine; thou art become a god;  
Glory and power and gifts celestial,  
And all the joys of heaven are thine for aye:  
What hath a beast with these? Leave here thy hound.’

“Yet Yudhishthira answered: ‘O Most High,  
O Thousand-eyed and Wisest! can it be  
That one exalted should seem pitiless?  
Nay, let me lose such glory: for its sake  
I would not leave one living thing I loved.’

“Then sternly Indra spake: ‘He is unclean,  
And into Swarga such shall enter not.  
The Krodhavasha’s hand destroys the fruits  
Of sacrifice, if dogs defile the fire.  
Bethink thee, Dharmaraj, quit now this beast!  
That which is seemly is not hard of heart.’

“Still he replied: ‘’Tis written that to spurn  
A suppliant equals in offence to slay  
A twice-born; wherefore, not for Swarga’s bliss  
Quit I, Mahendra, this poor clinging dog,—  
So without any hope or friend save me,  
So wistful, fawning for my faithfulness,  
So agonized to die, unless I help  
Who among men was called steadfast and just.’

“ Quoth Indra: ‘Nay! the altar-flame is foul  
 Where a dog passeth; angry angels sweep  
 The ascending smoke aside, and all the fruits  
 Of offering, and the merit of the prayer  
 Of him whom a hound toucheth. Leave it here!  
 He that will enter heaven must enter pure.  
 Why didst thou quit thy brethren on the way,  
 Quit Krishna, quit the dear-loved Draupadī,  
 Attaining, firm and glorious, to this Mount  
 Through perfect deeds, to linger for a brute?  
 Hath Yudhishtira vanquished self, to melt  
 With one poor passion at the door of bliss?  
 Stay’st thou for this, who didst not stay for them,—  
 Draupadī, Bhíma?’

“ But the king yet spake:  
 ‘ ’Tis known that none can hurt or help the dead.  
 They, the delightful ones, who sank and died,  
 Following my footsteps, could not live again  
 Though I had turned,—therefore I did not turn;  
 But could help profit, I had turned to help.  
 There be four sins, O Sakra, grievous sins:  
 The first is making suppliants despair,

The second is to slay a nursing wife,  
The third is spoiling Brahmans' goods by force,  
The fourth is injuring an ancient friend.  
These four I deem not direr than the sin,  
If one, in coming forth from woe to weal,  
Abandon any meanest comrade then.'

"Straight as he spake, brightly great Indra smiled;  
Vanished the hound;—and in its stead stood there  
The Lord of Death and Justice, Dharma's self!  
Sweet were the words which fell from those dread lips,  
Precious the lovely praise: 'O thou true king,  
Thou that dost bring to harvest the good seed  
Of Pandu's righteousness; thou that hast ruth  
As he before, on all which lives!—O Son,  
I tried thee in the Dwaita wood, what time  
The Yaksha smote them, bringing water; then  
Thou prayedst for Nakula's life—tender and just—  
Not Bhíma's nor Arjuna's, true to both,  
To Madri as to Kuntí, to both queens.  
Hear thou my word! Because thou didst not mount  
This car divine, lest the poor hound be shent  
Who looked to thee, lo! there is none in heaven



Shall sit above thee, King!—Bhârata's son,  
 Enter thou now to the eternal joys,  
 Living and in thy form. Justice and Love  
 Welcome thee, Monarch! thou shalt throne with  
 us!'

“ Thereat those mightiest Gods, in glorious train,  
 Mahendra, Dharma,—with bright retinue  
 Of Maruts, Saints, Aswin-Kumâras, Nats,  
 Spirits and Angels,—bore the king aloft,  
 The thundering chariot first, and after it  
 Those airy-moving Presences. Serene,  
 Clad in great glory, potent, wonderful,  
 They glide at will,—at will they know and see,  
 At wish their wills are wrought; for these are pure,  
 Passionless, hallowed, perfect, free of earth.  
 In such celestial midst the Pandu king  
 Soared upward; and a sweet light filled the sky  
 And fell on earth, cast by his face and form,  
 Transfigured as he rose; and there was heard  
 The voice of Narad,—it is he who sings,  
 Sitting in heaven, the deeds that good men do  
 In all the quarters,—Narad, chief of bards,

Narad the wise, who laudeth purity,—  
So cried he: 'Thou art risen, unmatched king,  
Whose greatness is above all royal saints.  
Hail, son of Pandu! like to thee is none  
Now or before among the sons of men,  
Whose fame hath filled the three wide worlds, who  
com'st  
Bearing thy mortal body, which doth shine  
With radiance as a god's.'

“The glad king heard  
Narad's loud praise; he saw the immortal gods,—  
Dharma, Mahendra; and dead chiefs and saints,  
Known upon earth, in blessed heaven he saw;  
But only those. ‘I do desire,’ he said,  
‘That region, be it of the Blest as this,  
Or of the Sorrowful some otherwhere,  
Where my dear brothers are, and Draupadī.  
I cannot stay elsewhere! I see them not!’

“Then answer made Purandarā, the God:  
‘O thou compassionate and noblest One,  
Rest in the pleasures which thy deeds have gained.

How, being as are the Gods, canst thou live bound  
 By mortal chains? Thou art become of Us,  
 Who live above hatred and love, in bliss  
 Pinnacled, safe, supreme. Sun of thy race,  
 Thy brothers cannot reach where thou hast climbed!  
 Most glorious lord of men, let not thy peace  
 Be touched by stir of earth! Look! this is Heaven.  
 See where the saints sit, and the happy souls,  
 Siddhas and angels, and the gods who live  
 For ever and for ever.'

“‘ King of gods,’  
 Spake Yudhishtira, ‘ but I will not live  
 A little space without those souls I loved.  
 O Slayer of the demons! let me go  
 Where Bhíma and my brothers are, and she,  
 My Draupadí, the princess with the face  
 Softer and darker than the Vrihat-leaf,  
 And soul as sweet as are its odours. Lo!  
 Where they have gone, there will I surely go.’ ”

*THE ILIAD OF INDIA.*



THE SWARGAROHANA PARVA OF THE MAHÁBHĀRATA ;  
OR, "THE ENTRY INTO HEAVEN."

*To Narayen, Lord of lords, be glory given,  
To Queen Saraswati be praise in heaven ;  
Unto Vyâsa pay the reverence due,—  
So may this story its high course pursue.*

THEN Janmejaya said : " I am fain to learn  
How it befell with my great forefathers,  
The Pandu chiefs and Dhritarashtra's sons,  
Being to heaven ascended. If thou know'st,—  
And thou know'st all, whom wise Vyâsa taught,—  
Tell me, how fared it with those mighty souls ? "

Answered the Sage : " Hear of thy forefathers—  
Great Yudhishtira and the Pandu lords—

How it befell. When thus the blameless king  
Was entered into heaven, there he beheld  
Duryodhana, his foe, throned as a god  
Amid the gods ; splendidly sate that prince,  
Peaceful and proud, the radiance of his brows  
Far-shining like the sun's ; and round him thronged  
Spirits of light, with Sádhyas,—companies  
Goodly to see. But when the king beheld  
Duryodhana in bliss, and not his own,—  
Not Draupadí, nor Bhíma, nor the rest,—  
With quick-averted face and angry eyes  
The monarch spake : ' Keep heaven for such as these  
If these come here ! I do not wish to dwell  
Where he is, whom I hated rightfully,  
Being a covetous and witless prince,  
Whose deed it was that in wild fields of war  
Brothers and friends by mutual slaughter fell,  
While our swords smote, sharpened so wrathfully  
By all those wrongs borne wandering in the woods :  
But Draupadí's the deepest wrong, for he—  
He who sits there—haled her before the court,  
Seizing that sweet and virtuous lady—he !—  
With grievous hand wound in her tresses. Gods,

I cannot look upon him ! Sith 'tis so,  
Where are my brothers ? Thither will I go !'

“Smiling, bright Narada, the Sage, replied :  
‘Speak thou not rashly ! Say not this, O King !  
Those who come here lay enmities aside.  
O Yudhishthira, long-armed monarch, hear !  
Duryodhana is cleansed of sin ; he sits  
Worshipful as the saints, worshipped by saints  
And kings who lived and died in virtue’s path,  
Attaining to the joys which heroes gain  
Who yield their breath in battle. Even so  
He that did wrong thee, knowing not thy worth,  
Hath won before thee hither, raised to bliss  
For lordliness, and valour free of fear.  
Ah, well-belovèd Prince ! ponder thou not  
The memory of that gaming, nor the griefs  
Of Draupadî, nor any vanished hurt  
Wrought in the passing shows of life by craft  
Or wasteful war. Throne happy at the side  
Of this thy happy foeman,—wiser now ;  
For here is Paradise, thou chief of men !  
And in its holy air hatreds are dead.’

" Thus by such lips addressed the Pandu king  
 Answered uncomforted : ' Duryodhana,  
 If he attains, attains ; yet not the less  
 Evil he lived and ill he died,—a heart  
 Impious and harmful, bringing woes to all,  
 To friends and foes. His was the crime which cost  
 Our land its warriors, horses, elephants ;  
 His the black sin that set us in the field,  
 Burning for rightful vengeance. Ye are gods,  
 And just ; and ye have granted heaven to him.  
 Show me the regions, therefore, where they dwell,  
 My brothers, those, the noble-souled, the loyal,  
 Who kept the sacred laws, who swerved no step  
 From virtue's path, who spake the truth, and lived  
 Foremost of warriors. Where is Kunti's son,  
 The hero-hearted Karna ? Where are gone  
 Sátyaki, Dhrishtadyumna, with their sons ?  
 And where those famous chiefs who fought for me.  
 Dying a splendid death ? I see them not.  
 O Narada, I see them not ! No King  
 Draupada ! no Viráta ! no glad face  
 Of Dhrishtaketu ! no Shikandina,  
 Prince of Panchála, nor his princely boys !

Nor Abhimanyu the unconquerable !  
President Gods of heaven ! I see not here  
Radha's bright son, nor Yudhamanyu,  
Nor Uttamanjaso, his brother dear !  
Where are those noble Maharashtra lords,  
Rajahs and rajpoots, slain for love of me ?  
Dwell they in glory elsewhere, not yet seen ?  
If they be here, high Gods ! and those with them  
For whose sweet sakes I lived, here will I live,  
Meek-hearted ; but if such be not adjudged  
Worthy, I am not worthy, nor my soul  
Willing to rest without them. Ah, I burn,  
Now in glad heaven, with grief, bethinking me  
Of those my mother's words, what time I poured  
Death-water for my dead at Kurkshetra,—  
“ Pour for Prince Karna, Son ! ” but I wist not  
His feet were as my mother's feet, his blood  
Her blood, my blood. O Gods ! I did not know,—  
Albeit Sakra's self had failed to break  
Our battle, where *he* stood. I crave to see  
Surya's child, that glorious chief who fell  
By Saryasáchi's hand, unknown of me ;  
And Bhíma ! ah, my Bhíma ! dearer far



Than life to me ; Arjuna, like a god,  
Nakla and Sahadev, twin lords of war,  
With tenderest Draupadī ! Show me those souls !  
I cannot tarry where I have them not.  
Bliss is not blissful, just and mighty Ones !  
Save if I rest beside them. Heaven is there  
Where Love and Faith make heaven. Let me go !

“ And answer made the hearkening heavenly Ones :  
‘ Go, if it seemeth good to thee, dear Son !  
The King of gods commands we do thy will.’

“ So saying [the Bard went on] Dharma’s own voice  
Gave ordinance, and from the shining bands  
A golden Deva glided, taking hest  
To guide the king there where his kinsmen were.  
So wended these, the holy angel first,  
And in his steps the king, close following.  
Together passed they through the gates of pearl,  
Together heard them close ; then to the left  
Descending, by a path evil and dark,  
Hard to be traversed, rugged, entered they  
The ‘ SINNERS’ ROAD.’ The tread of sinful feet

Matted the thick thorns carpeting its slope ;  
The smell of sin hung foul on them ; the mire  
About their roots was trampled filth of flesh  
Horrid with rottenness, and splashed with gore  
Curdling in crimson puddles ; where there buzzed  
And sucked and settled creatures of the swamp,  
Hideous in wing and sting, gnat-clouds and flies,  
With moths, toads, newts, and snakes red-gulleted,  
And livid, loathsome worms, writhing in slime  
Forth from skull-holes and scalps and tumbled bones.  
A burning forest shut the roadside in  
On either hand, and 'mid its crackling boughs  
Perched ghastly birds, or flapped amongst the flames,—  
Vultures and kites and crows,—with brazen plumes  
And beaks of iron ; and these grisly fowl  
Screamed to the shrieks of Prets, lean, famished ghosts,  
Featureless, eyeless, having pin-point mouths,  
Hungering, but hard to fill,—all swooping down  
To gorge upon the meat of wicked ones ;  
Whereof the limbs disparted, trunks and heads,  
Offal and marrow, littered all the way.  
By such a path the king passed, sore afeared  
If he had known of fear, for the air stank

With carrion stench, sickly to breathe; and lo!  
 Presently 'thwart the pathway foamed a flood  
 Of boiling waves, rolling down corpses. This  
 They crossed, and then the Asipatra wood  
 Spread black in sight, whereof the undergrowth  
 Was sword-blades, spitting, every blade, some wretch;  
 All around poison trees; and next to this,  
 Strewn deep with fiery sands, an awful waste,  
 Wherethrough the wicked toiled with blistering feet,  
 'Midst rocks of brass, red hot, which scorched, and pools  
 Of bubbling pitch that gulfed them. Last the gorge  
 Of Kutashála Mali,—frightful gate  
 Of utmost Hell, with utmost horrors filled.  
 Deadly and nameless were the plagues seen there;  
 Which when the monarch reached, nigh overborne  
 By terrors and the reek of tortured flesh,  
 Unto the angel spake he: 'Whither goes  
 This hateful road, and where be they I seek,  
 Yet find not?' Answer made the heavenly One:  
 'Hither, great King, it was commanded me  
 To bring thy steps. If thou be'st overborne,  
 It is commanded that I lead thee back  
 To where the Gods wait. Wilt thou turn and mount?'

“Then (O thou Son of Bhárat!) Yudhishtir  
Turned heavenward his face, so was he moved  
With horror and the hanging stench, and spent  
By toil of that black travel. But his feet  
Scarce one stride measured, when about the place  
Pitiful accents rang: ‘Alas, sweet King!—  
Ah, saintly Lord!—Ah, Thou that hast attained  
Place with the Blessèd, Pandu’s offspring!—pause  
A little while, for love of us who cry!  
Nought can harm *thee* in all this baneful place;  
But at thy coming there ’gan blow a breeze  
Balmy and soothing, bringing us relief.  
O Pritha’s son, mightiest of men! we breathe  
Glad breath again to see thee; we have peace  
One moment in our agonies. Stay here  
One moment more, Bhárata’s child! Go not,  
Thou Victor of the Kurus! Being here,  
Hell softens and our bitter pains relax.’

“These pleadings, wailing all around the place,  
Heard the King Yudhishtira,—words of woe  
Humble and eager; and compassion seized  
His lordly mind. ‘Poor souls unknown!’ he sighed,

And hellwards turned anew ; for what those were,  
Whence such beseeching voices, and of whom,  
That son of Pandu wist not,—only wist  
That all the noxious murk was filled with forms,  
Shadowy, in anguish, crying grace of him.  
Wherefore he called aloud, ‘ Who speaks with me ?  
What do ye here, and what things suffer ye ?’  
Then from the black depth piteously there came  
Answers of whispered suffering : ‘ Karna I,  
O King !’ and yet another, ‘ O my Liege,  
Thy Bhíma speaks !’ and then a voice again,  
‘ I am Arjuna, Brother !’ and again,  
‘ Nakla is here and Sahadev !’ and last  
A moan of music from the darkness sighed,  
‘ Draupadí cries to thee !’ Thereat broke forth  
The monarch’s spirit,—knowing so the sound  
Of each familiar voice,—‘ What doom is this ?  
What have my well-belovèd wrought to earn  
Death with the damned, or life loathlier than death  
In Narak’s midst ? Hath Karna erred so deep,  
Bhíma, Arjuna, or the glorious twins,  
Or she, the slender-waisted, sweetest, best,  
My princess,—that Duryodhana should sit

Peaceful in Paradise with all his crew,  
Throned by Mahendra and the shining gods ?  
How should these fail of bliss, and he attain ?  
What were their sins to his, their splendid faults ?  
For if they slipped, it was in virtue's way  
Serving good laws, performing holy rites,  
Boundless in gifts and faithful to the death.  
These be their well-known voices ! Are ye here,  
Souls I loved best ? Dream I, belike, asleep,  
Or rave I, maddened with accursèd sights  
And death-reeks of this hellish air ?'

“ Thereat

For pity and for pain the king waxed wroth.  
That soul fear could not shake, nor trials tire,  
Burned terrible with tenderness, the while  
His eyes searched all the gloom, his planted feet  
Stood fast in the mid horrors. Well-nigh, then,  
He cursed the gods ; well-nigh that steadfast mind  
Broke from its faith in virtue. But he stayed  
Th' indignant passion, softly speaking this  
Unto the angel : ‘ Go to those thou serv'st ;  
Tell them I come not thither. Say I stand

Here in the throat of hell, and here will bide—  
Nay, if I perish—while my well-belov'd  
Win ease and peace by any pains of mine.'

"Whereupon, nought replied the shining One,  
But straight repaired unto the upper light,  
Where Sákra sate above the gods, and spake  
Before the gods the message of the king."

---

"Afterward what befell?" the prince inquired.

"Afterward, Princeely One!" replied the Sage,  
"At hearing and at knowing that high deed  
(Great Yudhishtira braving hell for love),  
The Presences of Paradise uprose,  
Each Splendour in his place,—god Sákra chief;  
Together rose they, and together stepped  
Down from their thrones, treading the nether road  
Where Yudhishtira tarried. Sákra led  
The shining van, and Dharma, Lord of laws,  
Paced glorious next. O Son of Bhárata,

While that celestial company came down—  
Pure as the white stars sweeping through the sky,  
And brighter than their brilliance—look ! Hell's shades  
Melted before them ; warm gleams drowned the gloom ;  
Soft, lovely scenes rolled over the ill sights ;  
Peace calmed the cries of torment ; in its bed  
The boiling river shrank, quiet and clear ;  
The Asipatra Vana—awful wood—  
Blossomed with colours ; all those cruel blades,  
And dreadful rocks, and piteous scattered wreck  
Of writhing bodies, where the king had passed,  
Vanished as dreams fade. Cool and fragrant went  
A wind before their faces, as these Gods  
Drew radiant to the presence of the king,—  
Maruts ; and Vasus eight, who shine and serve  
Round Indra ; Rudras ; Aswins ; and those Six  
Immortal Lords of light beyond our light,  
Th' Adityas ; Saddhyas ; Siddhas,—those were there,  
With angels, saints, and habitants of heaven,  
Smiling resplendent round the steadfast prince.

“ Then spake the God of gods these gracious words  
To Yudhishtira, standing in that place :—



“ ‘ King Yudhishtira ! O thou long-armed Lord,  
This is enough ! All heaven is glad of thee.  
It is enough ! Come, thou most blessed one,  
Unto thy peace, well-gained. Lay now aside  
Thy loving wrath, and hear the speech of Heaven.  
It is appointed that all kings see hell.  
The reckonings for the life of men are twain :  
Of each man’s righteous deeds a tally true,  
A tally true of each man’s evil deeds.  
Who hath wrought little right, to him is paid  
A little bliss in Swarga, then the woe  
Which purges ; who much right hath wrought, from  
him  
The little ill by lighter pains is cleansed,  
And then the joys. Sweet is peace after pain,  
And bitter pain which follows peace ; yet they,  
Who sorely sin, taste of the heaven they miss,  
And they that suffer quit their debt at last.  
Lo ! We have loved thee, laying hard on thee  
Grievous assaults of soul, and this black road.  
Bethink thee : by a semblance once, dear Son !  
Drona thou didst beguile ; and once, dear Son !  
Semblance of hell hath so thy sin assoiled,

Which passeth with these shadows. Even thus  
Thy Bhíma came a little space t' account,  
Draupadí, Krishna,—all whom thou didst love,  
Never again to lose! Come, First of Men!  
These be delivered and their quittance made.  
Also the princes, son of Bhárata:  
Who fell beside thee fighting, have attained.  
Come thou to see! Karna, whom thou didst mourn,—  
That mightiest archer, master in all wars,—  
He hath attained, shining as doth the sun;  
Come thou and see! Grieve no more, King of Men!  
Whose love helped them and thee, and hath its meed.  
Rajas and maharajahs, warriors, aids,—  
All thine are thine for ever. Krishna waits  
To greet thee coming, 'compained by gods,  
Seated in heaven, from toils and conflicts saved.  
Son! there is golden fruit of noble deeds,  
Of prayer, alms, sacrifice. The most just Gods  
Keep thee thy place above the highest saints,  
Where thou shalt sit, divine, compassed about  
With royal souls in bliss, as Hari sits;  
Seeing Mándhátá crowned, and Bhagirath,  
Daushyanti, Bhárata, with all thy line.

Now therefore wash thee in this holy stream,  
Gunga's pure fount, whereof the bright waves bless  
All the Three Worlds. It will so change thy flesh  
To likeness of th' immortal, thou shalt leave  
Passions and aches and tears behind thee there.'

"And when the awful Sákra thus had said,  
Lo ! Dharma spake,—th' embodied Lord of Right :

" ' Bho ! bho ! I am well pleased ! Hail to thee, Chief !  
Worthy, and wise, and firm. Thy faith is full,  
Thy virtue, and thy patience, and thy truth,  
And thy self-mastery. Thrice I put thee, King !  
Unto the trial. In the Dwaita wood,  
The day of sacrifice,—then thou stood'st fast ;  
Next, on thy brethren's death and Draupadi's,  
When, as a dog, I followed thee, and found  
Thy spirit constant to the meanest friend.  
Here was the third and sorest touchstone, Son !  
That thou shouldst hear thy brothers cry in hell,  
And yet abide to help them. Pritha's child,  
We love thee ! Thou art fortunate and pure,  
Past trials now. Thou art approved, and they

Thou lov'st have tasted hell only a space,  
Not meriting to suffer more than when  
An evil dream doth come, and Indra's beam  
Ends it with radiance—as this vision ends.  
It is appointed that all flesh see death,  
And therefore thou hast borne the passing pangs,  
Briefest for thee, and brief for those of thine,—  
Bhîma the faithful, and the valiant twins  
Nakla and Sahadev, and those great hearts  
Karna, Arjuna, with thy princess dear,  
Draupadî. Come, thou best-belovèd Son,  
Blessed of all thy line! Bathe in this stream,—  
It is great Gunga, flowing through Three Worlds.'

“ Thus high-accosted, the rejoicing king  
(Thy ancestor, O Liege!) proceeded straight  
Unto that river's brink, which floweth pure  
Through the Three Worlds, mighty, and sweet, and  
praised.

There, being bathed, the body of the king  
Put off its mortal, coming up arrayed  
In grace celestial, washed from soils of sin,  
From passion, pain, and change. So, hand in hand

With brother-gods, glorious went Yudhishtir,  
Lauded by softest minstrelsy, and songs  
Of unknown music, where those heroes stood—  
The princes of the Pandavas, his kin—  
And lotus-eyed and lovliest Draupadī,  
Waiting to greet him, gladdening and glad.

FROM THE "SAUPTIKA PARVA"  
OF THE MAHÁBHÁRATA,

OR

"NIGHT OF SLAUGHTER."



*To Narayen, Best of Lords, be glory given,  
To great Saraswati, the Queen in Heaven ;  
Unto Vyása, too, be paid his meed,  
So shall this story worthily proceed.*

"Those vanquished warriors then," Sanjaya said,  
"Fled southwards ; and, near sunset, past the tents,  
Unyoked ; abiding close in fear and rage.  
There was a wood beyond the camp,—untrod,  
Quiet,—and in its leafy harbour lay  
The Princes, some among them bleeding still  
From spear and arrow-gashes ; all sore-spent,

Fetching faint breath, and fighting o'er again  
In thought that battle. But there came the noise  
Of Pandavas pursuing,—fierce and loud  
Outcries of victory—whereat those chiefs  
Sullenly rose, and yoked their steeds again,  
Driving due east; and eastward still they drave  
Under the night, till drouth and desperate toil  
Stayed horse and man; then took they lair again,  
The panting horses, and the Warriors, wroth  
With chilled wounds, and the death-stroke of their  
King.

“Now were they come, my Prince,” Sanjaya said,  
“Unto a jungle thick with stems, whereon  
The tangled creepers coiled; here entered they—  
Watering their horses at a stream—and pushed  
Deep in the thicket. Many a beast and bird  
Sprang startled at their feet; the long grass stirred  
With serpents creeping off; the woodland flowers  
Shook where the pea-fowl hid, and, where frogs plunged,  
The swamp rocked all its reeds and lotus-buds.  
A banian-tree, with countless dropping boughs  
Earth-rooted, spied they, and beneath its aisles

A pool; hereby they stayed, tethering their steeds,  
And dipping water, made the evening prayer.

"But when the 'Day-maker' sank in the west  
And Night descended—gentle, soothing Night,  
Who comforts all, with silver splendour decked  
Of stars and constellations, and soft folds  
Of velvet darkness drawn—then those wild things  
Which roam in darkness woke, wandering afoot  
Under the gloom. Horrid the forest grew  
With roar, and yelp, and yell, around that place  
Where Kripa, Kritavarman, and the son  
Of Drona lay, beneath the banian-tree;  
Full many a piteous passage instancing  
In their lost battle-day of dreadful blood;  
Till sleep fell heavy on the wearied lids  
Of Bhoja's child and Kripa. Then these Lords—  
To princely life and silken couches used—  
Sought on the bare earth slumber, spent and sad,  
As houseless outcasts lodge.

"But, Oh, my King!

There came no sleep to Drona's angry son,



Great Aswatthâman. As a snake lies coiled  
And hisses, breathing, so his panting breath  
Hissed rage and hatred round him, while he lay,  
Chin uppermost, arm-pillowed, with fierce eyes  
Roving the wood, and seeing sightlessly.  
Thus chanced it that his wandering glances turned  
Into the fig-tree's shadows, where there perched  
A thousand crows, thick-roosting, on its limbs;  
Some nested, some on branchlets, deep asleep,  
Heads under wings—all fearless; nor, O Prince!  
Had Aswatthâman more than marked the birds,  
When, lo! there fell out of the velvet night,  
Silent and terrible, an eagle-owl,  
With wide, soft, deadly, dusky wings, and eyes  
Flame-coloured, and long claws, and dreadful beak;  
Like a winged sprite, or great Garood himself  
Offspring of Bhârata! it lighted there  
Upon the banian's bough; hooted, but low,  
The fury smothering in its throat;—then fell  
With murderous beak and claws upon those crows,  
Rending the wings from this, the legs from that,  
From some the heads, of some ripping the crops;  
Till, tens and scores, the fowl rained down to earth

Bloody and plucked, and all the ground waxed black  
With piled crow-carcases ; whilst the great owl  
Hooted for joy of vengeance, and again  
Spread the wide, deadly, dusky wings.

" Up sprang

The son of Drona : ' Lo ! this owl,' quoth he,  
' Teacheth me wisdom ; lo ! one slayeth so  
Insolent foes asleep. The Pandu Lords  
Are all too strong in arms by day to kill ;  
They triumph, being many. Yet I swore  
Before the King, my Father, I would " kill "  
And " kill "—even as a foolish fly should swear  
To quench a flame. It scorched, and I shall die  
If I dare open battle ; but by art  
Men vanquish fortune and the mightiest odds.  
If there be two ways to a wise man's wish,  
Yet only one way sure, he taketh this ;  
And if it be an evil way, condemned  
For Brahmans, yet the Kshatriya may do  
What vengeance bids against his foes. Our foes,  
The Pandavas, are furious, treacherous, base,  
Halting at nothing ; and how say the wise

In holy Shasters ?—" Wounded, wearied, fed,  
Or fasting ; sleeping, waking, setting forth,  
Or new arriving ; slay thine enemies ;"  
And so again, " At midnight when they sleep,  
Dawn when they watch not ; noon if leaders fall ;  
Eve, should they scatter ; all the times and hours  
Are times and hours fitted for killing foes."

" So did the son of Drona steel his soul  
To break upon the sleeping Pandu chiefs  
And slay them in the darkness. Being set  
On this unlordly deed, and clear in scheme,  
He from their slumbers roused the warriors twain,  
Kripa and Kritavarman."

## THE MORNING PRAYER.



OUR Lord the Prophet (peace to him!) doth write—  
Súrah the Seventeenth, intituled “Night”—

“Pray at the noon; pray at the sinking sun;  
In night-time pray; but most when night is done;  
For daybreak’s prayer is surely borne on high  
By angels, changing guard within the sky;”  
And in another place:—“Dawn’s prayer is more  
Than the wide world, with all its treasured store.”

Therefore the Faithful, when the growing light  
Gives to discern a black hair from a white,  
Haste to the mosque, and, bending Mecca-way,  
Recite *Al-Fâtihah* while ’tis scarce yet day:

*“Praise be to Allah—Lord of all that live:  
Merciful King and Judge! To Thee we give*

*Worship and honour ! Succour us, and guide  
Where those have walked who rest Thy throne beside :  
The way of Peace ; the way of truthful speech ;  
The way of Righteousness. So we beseech."*

He that saith this, before the East is red,  
A hundred prayers of Azan hath he said.

Hear now a story of it—told, I ween,  
For your souls' comfort by Jelal-ud-din,  
In the great pages of the Mesnevî ;  
For therein, plain and certain, shall ye see  
How precious is the prayer at break of day  
In Allah's ears, and in his sight alway  
How sweet are reverence and gentleness  
Shown to his creatures. Ali (whom I bless !)  
The son of Abu Talib—he surnamed  
"Lion of God," in many battles famed,  
The cousin of our Lord the Prophet (grace  
Be his !)—uprose betimes one morn, to pace—  
As he was wont—unto the mosque, wherein  
Our Lord (bliss live with him !) watched to begin  
*Al-Fâtihah*. Darkling was the sky, and straight  
The lane between the city and mosque-gate,

By rough stones broken and deep pools of rain ;  
And there through toilfully, with steps of pain,  
Leaning upon his staff an old Jew went  
To synagogue, on pious errand bent :  
For those be " People of the Book,"—and some  
Are chosen of Allah's will, who have not come  
Unto full light of wisdom. Therefore he  
Ali—the Caliph of proud days to be—  
Knowing this good old man, and why he stirred  
Thus early, e'er the morning mills were heard,  
Out of his nobleness and grace of soul  
Would not thrust past, though the Jew blocked the  
whole  
Breadth of the lane, slow-hobbling. So they went,  
That ancient first ; and in soft discontent,  
After him Ali—noting how the sun  
Flared nigh, and fearing prayer might be begun ;  
Yet no command upraising, no harsh cry  
To stand aside ;—because the dignity  
Of silver hairs is much, and morning praise  
Was precious to the Jew, too. Thus their ways  
Wended the pair ; Great Ali, sad and slow,  
Following the greybeard, while the East, a-glow,

Blazed with bright spears of gold athwart the blue,  
And the Muezzin's call came "*Illahu !*  
*Allah-il-Allah !*"

In the mosque, our Lord  
(On whom be peace !) stood by the Mehrab-board  
In act to bow, and *Fâtihah* forth to say.  
But as his lips moved, some strong hand did lay  
Over his mouth a palm invisible,  
So that no voice on the Assembly fell.  
"*Ya ! Rabbi 'lalamîna*" thrice he tried  
To read, and thrice the sound of reading died,  
Stayed by this unseen touch. Thereat amazed  
Our Lord Muhammed turned, arose, and gazed ;  
And saw—alone of those within the shrine—  
A splendid Presence, with large eyes divine  
Beaming, and golden pinions folded down,  
Their speed still tokened by the fluttered gown.  
GABRIEL he knew, the spirit who doth stand  
Chief of the Sons of Heav'n, at God's right hand :  
"Gabriel ! why stayest thou me ?" the Prophet said,  
"Since at this hour the *Fâtihah* should be read."

But the bright Presence, smiling, pointed where  
Àli towards the outer gate drew near,  
Upon the threshold shaking off his shoes  
And giving "alms of entry," as men use.  
"Yea!" spake th' Archangel, "sacred is the sound  
Of morning-praise, and worth the world's wide round,  
Though earth were pearl and silver; therefore I  
Stayed thee, Muhammed, in the act to cry,  
Lest Àli, tarrying in the lane, should miss,  
For his good deed, its blessing and its bliss."

Thereat th' Archangel vanished:—and our Lord  
Read *Fâtihah* forth beneath the Mehrab-board.



*PROVERBIAL WISDOM*  
FROM THE  
*SHLOKAS OF THE HITOPADESA.*

## Dedication

(TO FIRST EDITION).

*To you, dear Wife—to whom beside so well?—*

*True Counsellor and tried, at every shift,  
I bring my “Book of Counsels:” let it tell  
Largeness of love by littleness of gift:*

*And take this growth of foreign skies from me,  
(A scholar’s thanks for gentle help in toil,)  
Whose leaf, “though dark,” like Milton’s *Hæmony*,  
“Bears a bright golden flower, if not in this soil.”*

*April 9, 1861.*

## PREFACE

TO THE "BOOK OF GOOD COUNSELS."



THE *Hitopadeśa* is a work of high antiquity and extended popularity. The prose is doubtless as old as our own era; but the intercalated verses and proverbs compose a selection from writings of an age extremely remote. The *Mahábhárata* and the textual *Veds* are of those quoted; to the first of which Professor M. Williams (in his admirable edition of the *Nala*, 1860) assigns the modest date of 350 B.C., while he claims for the *Rig-Veda* an antiquity as high as 1300 B.C. The *Hitopadeśa* may thus be fairly styled "The Father of all Fables;" for from its numerous translations have probably come Esop and Pilpay, and in latter days *Reineke Fuchs*. Originally compiled in Sanskrit, it was rendered, by order of Nushirván, in the sixth century A.D., into Persic. From the Persic it passed, A.D. 850, into the Arabic, and thence into Hebrew and Greek. In its own land it obtained as wide a circulation. The Emperor Akbar, impressed with the wisdom of its maxims and the

ingenuity of its apologues, commended the work of translating it to his own Vizier, Abdul Fazel. That Minister accordingly put the book into a familiar style, and published it with explanations, under the title of the *Criterion of Wisdom*. The Emperor had also suggested the abridgment of the long series of shlokes which here and there interrupt the narrative, and the Vizier found this advice sound, and followed it, like the present Translator. To this day, in India, the *Hitopadeśa*, under its own or other names (as the *Anvāri Suhaili*), retains the delighted attention of young and old, and has some representative in all the Indian vernaculars. A selection from the metrical Sanskrit proverbs and maxims is here given.

PROVERBIAL WISDOM  
FROM THE  
SHLOKAS OF THE HITOPADEŚA.



*This Book of Counsel read, and you shall see,  
Fair speech and Sanskrit lore, and Policy.*

“ Wise men, holding wisdom highest, scorn delights,  
more false than fair;  
Daily live as if Death’s fingers twined already in thy  
hair !

“ Truly, richer than all riches, better than the best of  
gain,  
Wisdom is ; unbought, secure—once won, none loseth  
her again.

“Bringing dark things into daylight, solving doubts  
that vex the mind,  
Like an open eye is Wisdom—he that hath her not  
is blind.”

---

“Childless art thou? dead thy children? leaving thee  
to want and doole?  
Less thy misery than his is, who lives father to a fool.”

“One wise son makes glad his father, forty fools avail  
him not:  
One moon silvers all that darkness which the silly  
stars did dot.”

“Ease and health, obeisant children, wisdom, and a fair-  
voiced wife—  
Thus, great King! are counted up the five felicities  
of life.

“For the son the sire is honoured; though the bow-cane  
bendeth true,  
Let the strained string crack in using, and what ser-  
vice shall it do?”

“ That which will not be, will not be—and what is to be, will be :

Why not drink this easy physic, antidote of misery ? ”

“ Nay ! but faint not, idly sighing, ‘ Destiny is mightiest,’  
Sesamum holds oil in plenty, but it yieldeth none  
unpressed.”

“ Ah ! it is the Coward’s babble, ‘ Fortune taketh, Fortune gave ;’  
Fortune ! rate her like a master, and she serves thee  
like a slave.”

“ Two-fold is the life we live in—Fate and Will together  
run :  
Two wheels bear life’s chariot onward—Will it move  
on only one ? ”

“ Look ! the clay dries into iron, but the potter moulds  
the clay :  
Destiny to-day is master—Man was master yesterday.”

“Worthy ends come not by wishing. Wouldst thou ?  
Up, and win it, then !

While the hungry lion slumbers, not a deer comes to  
his den.”

---

“Silly glass, in splendid settings, something of the gold  
may gain ;  
And in company of wise ones, fools to wisdom may  
attain.”

“Labours spent on the unworthy, of reward the  
labourer balk ;  
Like the parrot, teach the heron twenty words, he will  
not talk.”

---

“Ah ! a thousand thoughts of sorrow, and a hundred  
things of dread,  
By the fools unheeded, enter day by day the wise  
man’s head.”

“Of the day’s impending dangers, Sickness, Death, and  
Misery,  
One will be ; the wise man, waking, ponders which  
that one will be.”



“ Good things come not out of bad things ; wisely leave  
a longed-for ill.

Nectar being mixed with poison serves no purpose  
but to kill.”

---

“ Give to poor men, son of Kânti—on the wealthy  
waste not wealth ;

Good are simples for the sick man, good for nought  
to him in health.”

---

“ Be his Scripture-learning wondrous, yet the cheat will  
be a cheat ;

Be her pasture ne’er so bitter, yet the cow’s milk will  
taste sweet.”

---

“ Trust not water, trust not weapons ; trust not clawed  
nor horned things ;

Neither give thy soul to women, nor thy life to Sons  
of Kings.”

---

“ Look ! the Moon, the silver roamer, from whose splen-  
dour darkness flies,

With his starry cohorts marching, like a crowned king,  
through the skies :

All his grandeur, all his glory, vanish in the Dragon's  
jaw;

What is written on the forehead, that will be, and  
nothing more."

---

"Counsel in danger; of it

Unwarned, be nothing begun;

But nobody asks a Prophet,

Shall the risk of a dinner be run?"

---

"Avarice begetteth anger; blind desires from her  
begin;

A right fruitful mother is she of a countless spawn  
of sin."

---

"Be second and not first!—the share's the same

If all go well. If not, the Head's to blame."

---

"Passion will be Slave or Mistress: follow her, she  
brings to woe;

Lead her, 'tis the way to Fortune. Choose the path  
that thou wilt go."

“ When the time of trouble cometh, friends may oftentimes  
irk us most :

For the calf at milking-hour the mother's leg is tying-  
post.”

---

“ In good-fortune not elated, in ill-fortune not dismayed,  
Ever eloquent in council, never in the fight affrayed,  
Proudly emulous of honour, steadfastly on wisdom set;  
These six virtues in the nature of a noble soul are met.  
Whoso hath them, gem and glory of the three wide  
worlds is he ;

Happy mother she that bore him, she who nursed him  
on her knee.”

---

“ Small things wax exceeding mighty, being cunningly  
combined ;

Furious elephants are fastened with a rope of grass-  
blades twined.”

“ Let the household hold together, though the house be  
ne'er so small ;

Strip the rice-husk from the rice-grain, and it groweth  
not at all.”

“Sickness, anguish, bonds, and woe  
Spring from wrongs wrought long ago.”

---

“Keep wealth for want, but spend it for thy wife,  
And wife, and wealth, and all, to guard thy life.”

---

“Death, that must come, comes nobly when we give  
Our wealth, and life, and all, to make men live.”

---

“Floating on his fearless pinions, lost amid the noon-  
day skies,  
Even thence the Eagle’s vision kens the carcass where  
it lies ;  
But the hour that comes to all things comes unto the  
Lord of Air,  
And he rushes, madly blinded, to die helpless in the  
snare.”

---

Bar thy door not to the stranger, be he friend or be  
he foe,  
For the tree will shade the woodman while his axe  
doth lay it low.

Greeting fair, and room to rest in ; fire, and water from  
the well—

Simple gifts—are given freely in the house where  
good men dwell ;—

Young, or bent with many winters ; rich, or poor,  
whate'er thy guest,  
Honour him for thine own honour—better is he than  
the best.

“ Pity them that crave thy pity : who art thou to stint  
thy hoard,  
When the holy moon shines equal on the leper and  
the lord ? ”

When thy gate is roughly fastened, and the asker  
turns away,  
Thence he bears thy good deeds with him, and his  
sins on thee doth lay.

In the house the husband ruleth ; men the Brahman  
“ master ” call ;  
Agni is the Twice-born's Master—but the guest is  
lord of all.

“He who does and thinks no wrong—  
He who suffers, being strong—  
He whose harmlessness men know—  
Unto Swarga such doth go.”

---

“In the land where no wise men are, men of little wit  
are lords;  
And the castor-oil’s a tree, where no tree else its shade  
affords.”

---

“Foe is friend, and friend is foe,  
As our actions make them so.”

“That friend only is the true friend who abides when  
trouble comes;  
That man only is the brave man who can bear the  
battle-drums;  
Words are wind; deed proveth promise: he who  
helps at need is kin;  
And the leal wife is loving though the husband lose  
or win.”

“Friend and kinsman—more their meaning than the  
idle-hearted mind ;

Many a friend can prove unfriendly, many a kinsman  
less than kind :

He who shares his comrade’s portion, be he beggar,  
be he lord,

Comes as truly, comes as duly, to the battle as the  
board—

Stands before the king to succour, follows to the pile  
to sigh—

He is friend, and he is kinsman ; less would make the  
name a lie.”

---

“Stars gleam, lamps flicker, friends foretell of fate ;  
The fated sees, knows, hears them—all too late.”

---

“Absent, flatterers’ tongues are daggers—present, softer  
than the silk ;

Shun them ! ’tis a draught of poison hidden under  
harmless milk ;

Shun them when they promise little! Shun them  
when they promise much!

For, enkindled, charcoal burneth—cold, it doth defile  
the touch.”

---

“In years, or moons, or half-moons three,  
Or in three days—suddenly,  
Knives are shent—true men go free.”

---

“Anger comes to noble natures, but leaves there no  
strife or storm:

Plunge a lighted torch beneath it, and the ocean grows  
not warm.”

“Noble hearts are golden vases—close the bond true  
metals make;

Easily the smith may weld them, harder far it is to  
break.

Evil hearts are earthen vessels—at a touch they crack  
a-twain,

And what craftsman’s ready cunning can unite the  
shards again?”



“ Good men’s friendships may be broken, yet abide they  
friends at heart ;

Snap the stem of Luxmee’s lotus, but its fibres will  
not part.”

---

“ One foot goes, and one foot stands,  
When the wise man leaves his lands.”

---

“ Over-love of home were weakness ; wheresoe’er the  
hero come,

Stalwart arm and steadfast spirit find or make for  
him a home.

Little recks the awless lion where his hunting jungles  
lie—

When he enters them be certain that a royal prey  
shall die.”

---

“ Very feeble folk are poor folk ; money lost takes wit  
away :

All their doings fail like runnels, wasting through the  
summer day.”

· Wealth is friends, home, father, brother—title to respect and fame ;

Yea, and wealth is held for wisdom—that it should be so is shame.”

“ Home is empty to the childless ; hearts to those who friends deplore :

Earth unto the idle-minded ; and the three worlds to the poor.”

“ Say the sages, nine things name not : Age, domestic joys and woes,

Counsel, sickness, shame, alms, penance ; neither Poverty disclose.

Better for the proud of spirit, death, than life with losses told ;

Fire consents to be extinguished, but submits not to be cold.”

“ As Age doth banish beauty,

As moonlight dies in gloom,

As Slavery's menial duty

Is Honour's certain tomb ;

As Hari's name and Hara's  
Spoken, charm sin away,  
So Poverty can surely  
A hundred virtues slay."

"Half-known knowledge, present pleasure purchased  
with a future woe,  
And to taste the salt of service—greater griefs no  
man can know."

"All existence is not equal, and all living is not  
life;  
Sick men live; and he who, banished, pines for chil-  
dren, home, and wife;  
And the craven-hearted eater of another's leavings  
lives,  
And the wretched captive, waiting for the word of  
doom, survives;  
But they bear an anguished body, and they draw a  
deadly breath;  
And life cometh to them only on the happy day of  
death."

“Golden gift, serene Contentment ! have thou that,  
and all is had ;

Thrust thy slipper on, and think thee that the earth  
is leather-clad.”

“All is known, digested, tested ; nothing new is left to  
learn

When the soul, serene, reliant, Hope’s delusive dreams  
can spurn.”

“Hast thou never watched, a-waiting till the great  
man’s door unbarred ?

Didst thou never linger parting, saying many a sad  
last word ?

Spak’st thou never word of folly, one light thing thou  
would’st recall ?

Rare and noble hath thy life been ! fair thy fortune  
did befall !”

---

“True Religion !—’tis not blindly prating what the  
gurus prate,

But to love, as God hath loved them, all things, be  
they small or great ;

And true bliss is when a sane mind doth a healthy  
body fill ;

And true knowledge is the knowing what is good and  
what is ill."

---

"Poisonous though the tree of life be, two fair blossoms  
grow thereon :

One, the company of good men ; and sweet songs of  
Poets, one."

---

"Give, and it shall swell thy getting ; give, and thou  
shalt safer keep :

Pierce the tank-wall ; or it yieldeth, when the water  
waxeth deep."

"When the miser hides his treasure in the earth, he  
doeth well ;

For he opens up a passage that his soul may sink to  
hell."

"He whose coins are kept for counting, not to barter  
nor to give,

Breathe he like a blacksmith's bellows, yet in truth  
he doth not live."

“ Gifts, bestowed with words of kindness, making giving  
doubly dear :

Wisdom, deep, complete, benignant, of all arrogance  
clear ;

Valour, never yet forgetful of sweet Mercy’s pleading  
prayer ;

Wealth, and scorn of wealth to spend it—oh ! but  
these be virtues rare !”

---

“ Sentences of studied wisdom, nought avail they un-  
applied ;

Though the blind man hold a lantern, yet his foot-  
steps stray aside.”

---

“ Would’st thou know whose happy dwelling Fortune  
entereth unknown ?

His, who careless of her favour, standeth fearless in  
his own ;

His, who for the vague to-morrow bartereth not the  
sure to-day—

Master of himself, and sternly steadfast to the right-  
ful way :

Very mindful of past service, valiant, faithful, true of  
heart—

Unto such comes Lakshmi smiling—comes, and will  
not lightly part.”

---

“Be not haughty, being wealthy; droop not, having  
lost thine all;

Fate doth play with mortal fortunes as a girl doth  
toss her ball.”

“Worldly friendships, fair but fleeting; shadows of the  
clouds at noon;

Women, youth, new corn, and riches; these be plea-  
sures passing soon.”

---

“For thy bread be not o’er thoughtful—Heav’n for all  
hath taken thought:

When the babe is born, the sweet milk to the mother’s  
breast is brought.

“He who gave the swan her silver, and the hawk her  
plumes of pride,

And his purples to the peacock—He will verily  
provide.”

“Though for good ends, waste not on wealth a minute ;  
Mud may be wiped, but wise men plunge not in it.”

---

“ Brunettes, and the Banyan’s shadow,  
Well-springs, and a brick-built wall,  
Are all alike cool in the summer,  
And warm in the winter—all.”

---

“ Ah ! the gleaming, glancing arrows of a lovely woman’s  
eye !  
Feathered with her jetty lashes, perilous they pass  
thee by :  
Loosed at venture from the black bows of her arching  
brow, they part,  
All too penetrant and deadly for an undefended  
heart.”

---

“ Beautiful the Koil seemeth for the sweetness of his  
song,  
Beautiful the world esteemeth pious souls for patience  
strong ;



Homely features lack not favour when true wisdom  
they reveal,  
And a wife is fair and honoured while her heart is  
firm and leal."

---

"Friend! gracious word!—the heart to tell is ill able  
Whence came to men this jewel of a syllable."

---

"Whoso for greater quits small gain,  
Shall have his labour for his pain;  
The things unwon unwon remain,  
And what was won is lost again."

---

"Looking down on lives below them, men of little store  
are great;  
Looking up to higher fortunes, hard to each man  
seems his fate."

"As a bride, unwisely wedded, shuns the cold caress of  
eld,  
So, from coward souls and slothful, Lakshmi's favours  
turn repelled."

“Ease, ill-health, home-keeping, sleeping, woman-service, and content—

In the path that leads to greatness these be six obstructions sent.”

“Seeing how the soorma wasteth, seeing how the ant-hill grows,

Little adding unto little—live, give, learn, as life-time goes.”

“Drops of water falling, falling, falling, brim the chatty o’er;

Wisdom comes in little lessons—little gains make largest store.”

“Men their cunning schemes may spin—  
God knows who shall lose or win.”

---

“Shoot a hundred shafts, the quarry lives and flies—  
not due to death;

When his hour is come, a grass-blade hath a point to stop his breath.”

“ Robes were none, nor oil of unction, when the King  
of Beasts was crowned :

’Twas his own fierce roar proclaimed him, rolling all  
the kingdom round.”

---

“ What but for their vassals,

Elephant and man—

Swing of golden tassels,

Wave of silken fan—

But for regal manner

That the ‘ Chattra ’ brings,

Horse, and foot, and banner—

What would come of kings ? ”

---

“ At the work-time, asking wages—is it like a faithful  
herd ?

When the work’s done, grudging wages—is *that* acting  
like a lord ? ”

“ Serve the Sun with sweat of body ; starve thy maw  
to feed the flame ;

Stead thy lord with all thy service ; to thy death go,  
quit of blame.”

“Many prayers for him are uttered whereon many a  
life relies;

’Tis but one poor fool the fewer when the greedy  
jack-daw dies.”

---

“Give thy Dog the merest mouthful, and he crouches  
at thy feet,

Wags his tail, and fawns, and grovels, in his eagerness  
to eat;

Bid the Elephant be feeding, and the best of fodder  
bring;

Gravely — after much entreaty — condescends that  
mighty king.”

---

“By their own deeds men go downward, by them men  
mount upward all,

Like the diggers of a well, and like the builders of a  
wall.”

---

“Rushes down the hill the crag, which upward ’twas so  
hard to roll:

So to virtue slowly rises—so to vice quick sinks the  
soul.”

“ Who speaks unasked, or comes unbid,  
Or counts on service—will be chid.”

---

“ Wise, modest, constant, ever close at hand,  
Not weighing but obeying all command,  
Such servant by a Monarch’s throne may stand.”

---

“ Pitiful, who fearing failure, therefore no beginning  
makes,  
Why forswear a daily dinner for the chance of  
stomach-aches ? ”

---

“ Nearest to the King is dearest, be thy merit low or  
high ;  
Women, creeping plants, and princes, twine round  
that which groweth nigh.”

---

“ Pearls are dull in leaden settings, but the setter is to  
blame ;  
Glass will glitter like the ruby, dulled with dust—are  
they the same ? ”

“ And a fool may tread on jewels, setting in his turban  
glass ;

Yet, at selling, gems are gems, and fardels but for  
fardels pass.”

---

“ Horse and weapon, lute and volume, man and woman,  
gift of speech,

Have their uselessness or uses in the one who owneth  
each.”

---

“ Not disparagement nor slander kills the spirit of the  
brave ;

Fling a torch down, upward ever burns the brilliant  
flame it gave.”

---

“ Wisdom from the mouth of children be it overpast of  
none ;

What man scorns to walk by lamplight in the absence  
of the sun ? ”

---

“ Strength serves Reason. Saith the Mahout, when he  
beats the brazen drum,

‘ Ho ! ye elephants, to this work must your mighti-  
nesses come.’ ”

“Mighty natures war with mighty: when the raging  
    tempests blow,  
O'er the green rice harmless pass they, but they lay  
    the palm-trees low.”

“Narrow-necked to let out little, big of belly to keep  
    much,  
As a flagon is—the Vizier of a Sultan should be such.”

---

“He who thinks a minute little, like a fool misuses  
    more;  
He who counts a cowry nothing, being wealthy, will  
    be poor.”

---

“Brahmans, soldiers, these and kinsmen—of the three  
    set none in charge:  
For the Brahman, though you rack him, yields no  
    treasure small or large;  
And the soldier, being trusted, writes his quittance  
    with his sword,  
And the kinsman cheats his kindred by the charter  
    of the word;

But a servant old in service, worse than any one is  
thought,  
Who, by long-tried license fearless, knows his master's  
anger nought."

---

"Never tires the fire of burning, never wearies Death of  
slaying,  
Nor the sea of drinking rivers, nor the bright-eyed of  
betraying."

---

"From false friends that breed thee strife,  
From a house with serpents rife,  
Saucy slaves and brawling wife—  
Get thee forth, to save thy life."

---

"Teeth grown loose, and wicked-hearted ministers, and  
poison trees,  
Pluck them by the roots together; 'tis the thing that  
giveth ease."

"Long-tried friends are friends to cleave to—never  
leave thou these i' the lurch:  
What man shuns the fire as sinful for that once it  
burned a church?"



“ Raise an evil soul to honour, and his evil bents  
remain ;

Bind a cur’s tail ne’er so straightly, yet it curleth up  
again.”

“ How, in sooth, should Trust and Honour change the  
evil nature’s root ?

Though one watered them with nectar, poison-trees  
bear deadly fruit.”

“ Safe within the husk of silence guard the seed of  
counsel so

That it break not—being broken, then the seedling  
will not grow.”

---

“ Even as one who grasps a serpent, drowning in the  
bitter sea,

Death to hold and death to loosen—such is life’s  
perplexity.”

---

“ Woman’s love rewards the worthless—kings of knaves  
exalters be ;

Wealth attends the selfish niggard, and the cloud rains  
on the sea.”

“ Many a knave wins fair opinions standing in fair  
company,  
As the sooty soorma pleases, lighted by a brilliant  
eye.”

“ Where the azure lotus blossoms, there the alligators  
hide;  
In the sandal-tree are serpents. Pain and pleasure  
live allied.”

“ Rich the sandal—yet no part is but a vile thing habits  
there;  
Snake and wasp haunt root and blossom; on the  
boughs sit ape and bear.”

---

“ As a bracelet of crystal, once broke, is not mended  
So the favour of princes, once altered, is ended.”

---

“ Wrath of kings, and rage of lightning—both be very  
full of dread;  
But one falls on one man only—one strikes many  
victims dead.”

“All men scorn the soulless coward who his manhood  
doth forget:  
On a lifeless heap of ashes fearlessly the foot is set.”

---

“Simple milk, when serpents drink it, straightway into  
venom turns;  
And a fool who heareth counsel all the wisdom of it  
spurns.”

---

“A modest manner fits a maid,  
And Patience is a man’s adorning;  
But brides may kiss, nor do amiss,  
And men may draw, at scathe and scorning.”

---

“Serving narrow-minded masters dwarfs high natures  
to their size:  
Seen before a convex mirror, elephants do show as  
mice.”

---

“Elephants destroy by touching, snakes with point of  
tooth beguile;  
Kings by favour kill, and traitors murder with a fatal  
smile.”

“Of the wife the lord is jewel, though no gems upon  
her beam ;

Lacking him, she lacks adornment, howsoe'er her  
jewels gleam !”

“Hairs three-lakhs, and half-a-lakh hairs, on a man so  
many grow—

And so many years to Swarga shall the true wife  
surely go !”

“When the faithful wife, embracing tenderly her  
husband dead,

Mounts the blazing pyre beside him, as it were a  
bridal-bed ;

Though his sins were twenty thousand, twenty thou-  
sand times o'er-told,

She shall bring his soul to splendour, for her love so  
large and bold.”



“Counsel unto six ears spoken, unto all is notified :

When a King holds consultation, let it be with one  
beside.”

“Sick men are for skilful leeches—prodigals for poisoning—

Fools for teachers—and the man who keeps a secret,  
for a King.”

---

“With gift, craft, promise, cause thy foe to yield;  
When these have failed thee, challenge him a-field.”

---

“The subtle wash of waves do smoothly pass,  
But lay the tree as lowly as the grass.”

---

“Ten true bowmen on a rampart fifty’s onset may  
sustain;  
Fortalices keep a country more than armies in the  
plain.”

“Build it strong, and build it spacious, with an entry  
and retreat;  
Store it well with wood and water, fill its garners full  
with wheat.”

---

“Gems will no man’s life sustain;  
Best of gold is golden grain.”

“ Hard it is to conquer nature: if a dog were made a  
King,

’Mid the coronation trumpets he would gnaw his  
sandal-string.”

---

“ ’Tis no Council where no Sage is—’tis no Sage that  
fears not Law ;

’Tis no Law which Truth confirms not—’tis no Truth  
which Fear can awe.”

---

“ Though base be the Herald, nor hinder nor let,  
For the mouth of a king is he ;  
The sword may be whet, and the battle set,  
But the word of his message goes free.”

“ Better few and chosen fighters than of shaven-crowns  
a host,

For in headlong flight confounded, with the base the  
brave are lost.”

“ Kind is kin, howe’er a stranger—kin unkind is stranger  
shown ;

Sores hurt, though the body breeds them—drugs  
relieve, though desert-grown.”

“Betel-nut is bitter, hot, sweet, spicy, binding,  
alkaline—

A demulcent—an astringent—foe to evils intestine;  
Giving to the breath a fragrance—to the lips a  
crimson red;

A detergent, and a kindler of Love's flame that lieth  
dead.

Praise the Gods for the good betel!—these be thirteen  
virtues given,

Hard to meet in one thing blended, even in their  
happy heaven.”

---

“He is brave whose tongue is silent of the trophies of  
his sword;

He is great whose quiet bearing marks his greatness  
well assured.”

“When the Priest, the Leech, the Vizier of a King his  
flatterers be,

Very soon the King will part with health, and wealth  
and piety.”

“Merciless, or money-loving, deaf to counsel, false of  
faith,

Thoughtless, spiritless, or careless, changing course  
with every breath,

Or the man who seorns his rival—if a prince should  
choose a foe,

Ripe for meeting and defeating, certes he would  
choose him so.”

“By the valorous and unskilful great achievements  
are not wrought;

Courage, led by careful Prudence, unto highest ends  
is brought.”

“Grief kills gladness, winter summer, midnight-gloom  
the light of day,

Kindnesses ingratitude, and pleasant friends drive pain  
away;

Each ends each, but none of other surer conquerors  
can be

Than Impolicey of Fortune—of Misfortune Policy.”



“ Wisdom answers all who ask her, but a fool she cannot aid ;

Blind men in the faithful mirror see not their reflection made.”

---

“ Where the Gods are, or thy Gúru—in the face of Pain  
and Age,  
Cattle, Brahmans, Kings, and Children—reverently  
curb thy rage.”

“ Oh, my Prince! on eight occasions prodigality is  
none—

In the solemn sacrificing, at the wedding of a son,  
When the glittering treasure given makes the proud  
invader bleed,

Or its lustre bringeth comfort to the people in their  
need, .

Or when kinsmen are to succour, or a worthy work  
to end,

Or to do a loved one honour, or to welcome back a  
friend.”

“ Truth, munificence, and valour, are the virtues of a  
King;  
Royalty, devoid of either, sinks to a rejected thing.”

---

“ Hold thy vantage !—alligators on the land make none  
afraid ;  
And the lion’s but a jackal who hath left his forest-  
shade.”

---

“ The people are the lotus-leaves, their monarch is the  
sun—  
When he doth sink beneath the waves they vanish  
every one.  
When he doth rise they rise again with bud and  
blossom rife,  
To bask awhile in his warm smile, who is their lord  
and life.”

“ All the cows bring forth are cattle—only now and  
then is born  
An authentic lord of pastures, with his shoulder-  
scratching horn.”

“ When the soldier in the battle lays his life down for  
his king,  
Unto Swarga’s perfect glory such a deed his soul  
shall bring.”

---

“ ’Tis the fool who, meeting trouble, straightway Destiny  
reviles,  
Knowing not his own misdoing brought his own mis-  
chance the whiles.”

---

“ ‘ Time-not-come ’ and ‘ Quick-at-Peril,’ these two fishes  
’scaped the net ;  
‘ What-will-be-will-be,’ he perished, by the fishermen  
beset.”

---

“ Sex, that tires of being true,  
Base and new is brave to you !  
Like the jungle-cows ye range,  
Changing food for sake of change.”

---

“ That which will not be will not be, and what is to be  
will be :

Why not drink this easy physic, antidote of misery ? ”

“Whoso trusts, for service rendered, or fair words, an  
enemy,

Wakes from folly like one falling in his slumber from  
a tree.’

---

“Fellow be with kindly foemen, rather than with  
friends unkind ;

Friend and foeman are distinguished not by title but  
by mind.”

---

“Whoso setting duty highest, speaks at need unwel-  
come things,

Disregarding fear and favour, such an one may suc-  
cour kings.”

---

“Brahmans for their lore have honour ; Kshattriyas for  
their bravery ;

Vaisyas for their hard-earned treasure ; Sudras for  
humility.”

“Seven foemen of all foemen, very hard to vanquish be :  
The Truth-teller, the Just-dweller, and the man from  
passion free,

Subtle, self-sustained, and counting frequent well-  
won victories,

And the man of many kinsmen—keep the peace with  
such as these.”

“ For the man with many kinsmen answers by them  
all attacks ;

As the bambu, in the bambus safely sheltered, scorns  
the axe.”

---

“ Whoso hath the gift of giving wisely, equitably, well ;  
Whoso, learning all men’s secrets, unto none his own  
will tell :

Whoso, ever cold and courtly, utters nothing that  
offends,

Such an one may rule his fellows unto Earth’s  
extremest ends.”

---

“ Cheating them that truly trust you, ’tis a clumsy  
villany !

Any knave may slay the child who climbs and  
slumbers on his knee.”

“Hunger hears not, cares not, spares not; no boon of  
the starving beg;

When the snake is pinched with craving, verily she  
eats her egg.”

---

“Of the Tree of State the root

Kings are—feed what brings the fruit.”

---

“Courtesy may cover malice; on their *heads* the wood-  
men bring,

Meaning all the while to burn them, logs and faggots  
—oh, my King!

And the strong and subtle river, rippling at the cedar's  
foot,

While it seems to lave and kiss it, undermines the  
hanging root.”

---

“Weep not! Life the hired nurse is, holding us a  
little space;

Death, the mother who doth take us back into our  
proper place.”

“Gone, with all their gauds and glories: gone, like  
    peasants, are the Kings,  
Wherunto this earth was witness, whereof all her  
    reecord rings.”

‘For the body, daily wasting, is not seen to waste away,  
Until wasted; as in water set a jar of unbaked clay.”

“And day after day man goeth near and nearer to his  
    fate,  
As step after step the victim thither where its slayers  
    wait.”

“Like as a plank of drift-wood  
    Tossed on the watery main,  
Another plank encountered,  
    Meets,—touches,—parts again;  
So tossed, and drifting ever,  
    On life’s unresting sea,  
Men meet, and greet, and sever,  
    Parting eternally.”

“ Halt, traveller! rest i’ the shade: then up and leave  
it!

Stay, Soul! take fill of love; nor losing, grieve it!”

“ Each beloved object born  
Sets within the heart a thorn,  
Bleeding, when they be uptorn.”

“ If thine own house, this rotting frame, doth wither,  
Thinking another’s lasting—goest thou thither?”

“ Meeting makes a parting sure,  
Life is nothing but death’s door.”

“ As the downward-running rivers never turn and never  
stay,  
So the days and nights stream deathward, bearing  
human lives away.”

“ Bethinking him of darkness grim, and death’s un-  
shunnèd pain,  
A man strong-souled relaxes hold, like leather soaked  
in rain.”



“ From the day, the hour, the minute,  
Each life quickens in the womb ;  
Thence its march, no falter in it,  
Goes straight forward to the tomb.”

“ An 'twere not so, would sorrow cease with years ?  
Wisdom sees right what want of knowledge fears.”

“ Seek not the wild, sad heart ! thy passions haunt it ;  
Play hermit in thy house with heart undaunted ;  
A governed heart, thinking no thought but good,  
Makes crowded houses holy solitude.”

“ Away with those that preach to us the washing off  
of sin—  
Thine own self is the stream for thee to make ablutions in :  
In self-restraint it rises pure—flows clear in tide of  
truth,  
By widening banks of wisdom, in waves of peace and  
truth.”

Bathe there, thou son of Pandu ! with reverence and  
rite,

For never yet was water wet could wash the spirit  
white.”

---

“Thunder for nothing, like December’s cloud,  
Passes unmarked : strike hard, but speak not loud.”

---

“Minds deceived by evil natures, from the good their  
faith withhold ;  
When hot conjee once has burned them, children blow  
upon the cold.”

THE END.

## OPINIONS OF THE PRESS.

---

"In this new volume of Messrs. Trübner's Oriental Series, Mr. Edwin Arnold does good service by illustrating, through the medium of his musical English melodies, the power of Indian poetry to stir European emotions. 'The Indian Song of Songs' is not unknown to scholars. Mr. Arnold will have introduced it among popular English poems."—*Times*.

"The poem abounds with imagery of Eastern luxuriousness and sensuousness; the air seems laden with the spicy odours of the tropics, and the verse has a richness and a melody sufficient to captivate the senses of the dullest."—*Standard*.

"The translator, while producing a very enjoyable poem, has adhered with tolerable fidelity to the original text."—*Overland Mail*.

"We certainly wish Mr. Arnold success in his attempt 'to popularise Indian classics,' that being, as his preface tells us, the goal towards which he bends his efforts."—*Allen's Indian Mail*.

"Critics . . . of a deeper reading and wider sympathies will commend his discretion no less than the poetic skill with which he has clothed this pastoral, crowded as it is with intensely local imagery, in an English dress. . . . The remaining poems in the volume are but four in number, but two of them, the 'Rajpoot's Wife' and the 'Rajah's Ride,' have such verve and swing in them that we hope for some more such ballads from Mr. Arnold's pen."—*Daily Telegraph*.

"This is a really valuable book of poetry. We cordially recommend the book to every lover of poetry."—*Manchester Critic*.

"Mr. Arnold exhibits himself a master of the accomplishment of verse. . . . The volume furnishes an hour's very agreeable and refined poetical reading."—*Scotsman*.

"Mr. Edwin Arnold has bestowed his unquestionable poetic talents on a very worthy object in translating the Sanskrit idyll, 'Gita Govinda,' into English verse. . . . 'The Indian Song of Songs' is distinctly a new possession for the lovers of English exotic poetry."—*London Quarterly Review*.

"It has been reserved to Mr. Arnold to give us such a version as can convey to the European reader an adequate idea of the beauty of Jayadeva's verse. It is the best yet published, and is not likely to be soon surpassed."—*Academy*.

"In Mr. Edwin Arnold this beautiful composition has found at once an accurate and an elegant translator. He has contrived to present the 'Song of Songs' in a dress which, while it preserves the spirit of the original, can hardly fail to fascinate the English reader. It has none of the stiffness of a translation, and no more of the strangeness than necessarily belongs to Oriental metaphor and imagery. We have no hesitation in pronouncing Mr. Arnold's 'Song of Songs' the worthiest translation any Sanskrit poem of length has yet found."—*The Englishman, Calcutta*.

"Complete mastery of the English language, combined with genuine poetic fervour, has enabled the translator of 'The Indian Song of Songs' to spread before his readers a feast of dulcet sounds and lyrical language. Music seems to flow from his pen as naturally as rain from the cloud or song from the throat of the thrush."—*Morning Post*.

---

LONDON: TRÜBNER & CO., LUDGATE HILL.

By the same Author.

---

Post 8vo, pp. xii. and 282, cloth, price 7s. 6d.

## INDIAN IDYLLS.

FROM THE SANSKRIT OF THE MAHABHARATA.

SAVITRI; or, Love and Death.  
NALA and DAMAYANTI.  
The ENCHANTED LAKE.  
The SAINT'S TEMPTATION.

The BIRTH of DEATH.  
The NIGHT of SLAUGHTER.  
The GREAT JOURNEY.  
The ENTRY into HEAVEN.

"To Mr. Edwin Arnold undoubtedly must be accorded a front rank among those who have sought to popularise in England the writings which are so well known in Hindostan; and this work so undertaken is not only of interest to the student or the lover of poetry, but is also of great value as tending to make Englishmen better acquainted with the habits of thought, the religion, and the morality of their Eastern fellow-subjects. The new volume of Indian poetry which Mr. Arnold has just published should, therefore, be cordially welcomed, for it is a fresh link in the chain which connects ourselves and our Oriental Empire. Nobody who reads the heart-stirring epics put into magnificent rhythm which are contained in this book can ever again affect to despise the people whose genius established such an imperishable monument."—*Daily Telegraph*.

"All the idylls are marked by the grace of diction and tenderness of tone which are among Mr. Arnold's leading characteristics, while it needs scarcely to be said that the style is pure and elevated throughout. The imagery, too, is full of force and fire."—*Globe*.

"In his recently published volume of 'Indian Idylls' Mr. Arnold continues his task of interpreting to English readers the tender thoughts and graceful imagery of the East. The volume consists of eight graphic pieces from the 'Mahabharata,' one of the two colossal and unparalleled epic poems of India, which were not known to Europe even by name till Sir William Jones announced their existence."—*Fortnightly Review*.

"Mr. Arnold has eaten of the lotus-fruit of Eastern song, and finds it hard to leave it. And of this we are far from complaining, seeing that this taste of his has enabled many of us to travel into 'realms of gold' which we could hardly enter without some such skilful guide."—*St. James's Gazette*.

"The 'Indian Idylls' partake of the same character as his previous works, 'The Light of Asia,' 'Pearls of the Faith,' and others, being deeply imbued with the spirit of Oriental poetry, and having the power of rendering that spirit in English language with a verisimilitude and force which cannot fail to convince the reader of the truth of its colouring. As on former occasions, Mr. Arnold adopts what may be regarded as the modern form of verse, rendered familiar to the public by the pens of Tennyson and 'Owen Meredith'—that crisp, easy flowing blank verse which better suits the taste of the day than the more sonorous periods of the Miltonic and Popian schools. None the less does he faithfully reflect the tone and colour of the Indian Muse; indeed it is hardly possible to conceive a vehicle better suited to convey to English readers an idea of the florid Oriental poetry and its fascinating mysticism than that which he employs."—*New York Times*.

---

LONDON: TRÜBNER & CO., LUDGATE HILL.

By the same Author.

---

SECOND EDITION, crown 8vo, pp. xiv. and 320, with green borders,  
cloth, price 7s. 6d.

## PEARLS OF THE FAITH; OR, ISLAM'S ROSARY.

Being the Ninety-nine Beautiful Names of Allah (Asmâ-el-'Husnâ).

*With Comments in Verse from various Oriental Sources as  
made by an Indian Mussulman.*

"Mr. Edwin Arnold has succeeded in producing a delightful collection of Oriental stories in verse."—*Times*.

"Displays an astonishing wealth and variety of mystical and devotional imagery and allegory, not without a keen perception of the finer and larger human feeling and instinct which has given to the faith of the Moslem its fascination, and is, perhaps, the secret of its power."—*Daily News*.

"I am reading Mr. Edwin Arnold's book with intense delight, for the sake of its majesty and eloquence, its wealth and beauty of imagery, and its sweet and harmonious numbers."—*Illustrated London News* (G. A. SALA).

"Mr. Arnold . . . appends to each some illustrative legend, tradition, record, or comment, drawn from various sources. These are given in verse, and many of their passages are splendidly written."—*Leeds Mercury*.

"A volume of tasteful verses."—*Life*.

"There is music in Mr. Arnold's lines, and great diversity of metre; and if the Koran sounds as sweetly to the Eastern ear, it is scarcely to be wondered at that they regard it with loving awe."—*Bookseller*.

"The command of lucid and exquisite English, long ago acknowledged in Mr. Arnold, here receives a brilliant exemplification. Better than this, however, are the true poet's ideas and sympathies his language serves to clothe. A score of passages contend for quotation; but we must refer the reader to the description of Muhammad's journey to heaven, and the story of King Sheddad's Paradise, for evidence of power alike of thought and utterance, such as gives the author a lofty place among living singers."—*Daily Telegraph*.

"The subject is invested with fascinating beauty by the wealth of Oriental illustrations displayed."—*Daily Chronicle*.

"Mr. Arnold brings to the performance of his task peculiar qualifications—great poetic gifts, broad sympathies, and extensive knowledge of Oriental tongues, ideas, and methods of thought."—*Scotsman*.

"As splendid in poetry as it is noble and majestic in devotional sentiment."—*Sydney Town and Country Journal*.

"There is such a delightful imagery and rhythmical cadence in every line that it positively thrills one with a feeling of abounding pleasure. The air of pure devotion, the unsurpassable power of description, the inimitable eloquence and wonderful grace, displayed with a lavish profusion, render this work almost peerless."—*Society*.

"'Ozair, the Jew,' is a fine poem; so is 'Solomon's Signet,' with the sonorous roll of its dactylic verse, a metre of which Mr. Arnold shows a masterly control. But the finest of all is 'King Sheddad's Paradise.' The subject lends itself with peculiar felicity to his genius, which is always at its strongest in Oriental splendour of description."—*Pall Mall Gazette*.

"We cordially recommend this book to those who know the world of Islam and to those who do not. The former will be pleased to see in an English dress that which they have admired in its Eastern garb; the latter will be surprised to find how much the Mohammedan traditions resemble those which they have been accustomed to revere both in the Old Testament and the New, and to admire in some of the more solemn portions of the 'Arabian Nights.'"—*Vanity Fair*.

"Mr. Arnold has caught the spirit of the Eastern original, so childlike and yet so sage, so simple yet so profound, so tender in feeling yet so strong in sense."—*Standard*.

---

LONDON: TRÜBNER & CO., LUDGATE HILL.

By the same Author.

---

Popular Edition, fcap. 8vo, limp parchment, price 2s. 6d.

Library Edition, crown 8vo, cloth, price 7s. 6d.

## THE LIGHT OF ASIA;

OR, THE GREAT RENUNCIATION.

Being the Life and Teaching of Gautama, Prince of India and  
Founder of Buddhism.

(As told in verse by an Indian Buddhist.)

---

### OPINIONS OF THE PRESS.

"It is a work of great beauty. It tells a story of intense interest, which never flags for a moment; its descriptions are drawn by the hand of a master with the eye of a poet and the familiarity of an expert with the objects described; its tone is so lofty that there is nothing with which to compare it but the New Testament; it is full of variety, now picturesque, now pathetic, now rising into the noblest realms of thought and aspiration; it finds language penetrating, fluent, elevated, impassioned, musical always, to clothe its varied thoughts and sentiments."—*OLIVER WENDELL HOLMES, International Review.*

"Mr. Arnold, one of the most musical and thoughtful of modern writers of verse, has given to the world in 'The Light of Asia' a poem which is for many reasons remarkable. . . . Entirely apart from the vivid beauty of the scene as set forth in these noble lines, it is worthy of note with what inimitable success the figure of onomatopœia is employed; it is impossible to conceive of anything more perfect in this way than such a line as that descriptive of the successive rises of the (Himalayan) precipice. . . . Not the least of his merits is that he writes such pure and delicious English. . . . 'The Light of Asia' is a noble and worthy poem."—*Morning Post.*

"At the same time it may be said that there is scarcely a line which does not bear the stamp of the genuine poet, whether we regard the general loftiness of the tone, the nobility of the sentiment expressed, the richness of imagery, or the music of rhythm. If the sweetness of language sometimes cloy our Northern taste, which requires more of the rugged and heroic as a foil to the ethereal, the fault must not be charged upon the singer, but upon the subject with which he deals."—*Examiner.*

"But it is not merely on account of its subject that this poem deserves attention; it is full of poetic merit, and its descriptions are often exceedingly beautiful."—*Athenæum.*

"No poetical work so thoroughly original as that of Mr. Edwin Arnold has appeared for many years. And it is not only original in its character, but strikingly beautiful in its language. The author by this poem takes a rank as a poet which probably would not have been predicted for him even by the most ardent admirer of his 'Indian Song of Songs.'"—*Northern Whig.*

" . . . In his finer moments he writes with a power, a movement, and a variety of cadence not easily to be matched in days when the art of blank verse is so little legitimately studied ; and with a vigorous beauty of diction inclining to the Saxon forms, but not thereby losing scholarly elegance. . . . Man and nature, in Mr. Arnold's book, are thoroughly Indian. Not the least among the great merits of his work is its glowing local colour."—*New Quarterly Magazine*.

"Mr. Arnold's magnificent poem, which is alike remarkable for its prodigious erudition, its vivid local colour, and the exquisite polish and melody of its rhythm."—*Liverpool Mail*.

" 'The Light of Asia' is charming to read, suggestive of thought, and deserving of study. . . . For elevation of thought, uniformly picturesque and appropriate expression, and faultless music of rhythm—these qualities sustained throughout a long and symmetrical composition—'The Light of Asia' is altogether without a rival in contemporary literature. No such poem has appeared since 'Childe Harold.' "—*The Pioneer, Allahabad*.

" . . . As pure as anything in Tennyson's 'Princess.' " . . .—*Bombay Gazette-Summary*.

"Mr. Arnold has constructed a poem, which for affluence of imagination, splendour of diction, and virile descriptive power, will not be easily matched among the most remarkable productions in the literature of the day. . . . A poem equally striking for the novelty of its conception, its vigour of execution, and the exquisite beauty of its descriptive passages."—*New York Daily Tribune*.

" 'The Light of Asia' is a remarkable poem, and worthy of a place amongst the great poems of our time. Mr. Arnold is far more than 'a coinor of sweet words'—he is the exponent of noble impressions. He is a scholar and a philosopher ; but he is also a true singer."—*Daily Telegraph*.

"With much skill Mr. Arnold has illustrated his narrative with a series of Indian pictures, the fascination of which will be felt by those who know India."—*Pall Mall Gazette*.

"Mr. Arnold's skill has not failed him. With a sure hand he has limned for us a portrait which is admirable in its fidelity to the accepted traditions of the original, which his knowledge of India and her people has enabled him to surround with the proper accessories, without once descending to the commonplace. . . . On these, as on other points, however, the author's wide knowledge of India and genuine interest in his subject enhance the value of his researches, and entitle his opinions to respect, while his powers of description carry the reader with them. In fact, in reading this remarkable poem, many will in imagination be transported again to the East, or revive with pleasure, in wonderful freshness, long dormant memories of that far-off land."—*Observer*.

"We must testify to the grace and beauty of the poem. It is in truth an 'Idyll of the King,' with Gautama instead of Arthur for its hero, and Nirvāna instead of the Christian ideal and the Holy Graal as his aim. There is a fragrance of Tennyson's best poems about it, and there is no slavish imitation of the Laureate."—*Edinburgh Courant*.

"It is as a poem first, and afterwards as a fine ethical study, that the work demands attention, and in both of these characters it is a work of an unusually high order."—*Evening Post, New York*.



"In Mr. Edwin Arnold, Indian poetry and Indian thought have at length found a worthy English exponent. He brings to his work the facility of a ready pen, a thorough knowledge of his subject, a great sympathy for the people of the country, and a command of public attention at home."—*Calcutta Englishman*.

"One is the more surprised in reading this poem to learn that the writer has created this lovely work of art, not in the stillness of a country solitude, nor amid the cloistered aisles of universities, but right in the throng and uproar of the bustling metropolis."—*Springfield Sunday Republican*.

"Mr. Arnold may be congratulated on the successful accomplishment of the difficult task he has set himself; and those who feel at all in sympathy with the subject will be able to appreciate the beauty of the picture he has drawn."—*Academy*.

"We have no doubt that this poem will make its mark, for it worthily treats a great theme. Future years may perhaps see it translated into some languages of the East in those countries where the name of Buddha is venerated, and his doctrine, with many adjuncts and corruptions, is followed to this day."—*Tablet*.

"'The Light of Asia' should have many readers, and it certainly will add not a little to Mr. Arnold's literary reputation."—*Eastern Morning News*.

"This is no criticism of a religion supposed to be false, but the sympathetic presentment of a religion, so much of which is true, as from the mouth of a votary."—*Western Morning News*.

"In looking through the volume, one is struck with wonder at the marvellous richness of its imagery, its profundity of thought and purity of diction. . . . Thus ends one of the most remarkable books of the day, and one which is destined to do a great work in enlightening English readers."—*Boston Evening Transcript*.

"For brilliancy of imagination, flow and picturesqueness of language, strength and vigour of expression, depth of thought, and fascinating melody of versification, this work stands almost without a rival in modern poetry. . . . The local colour of the scenes amid which the story passes is reproduced with a skill little short of marvellous. Grace, impressive dignity, nobility of sentiment, and the highest religious aspirations distinguish the tone of this masterly poem from beginning to end. It often rises to sublimity, and never sinks below loftiness either in thought or expression. . . . Every page of this volume will afford pleasure to the cultured reader, and to the lover of true poetry it will be a perpetual delight."—*Boston Saturday Evening Gazette*.

"It is as a poem first, and afterwards as a fine ethical study, that the work demands attention, and in both of these characters it is a work of an unusually high order, a great work despite certain inequalities of execution, which are not worth pointing out in detail."—*Troy (N. Y.) Press*.

"It must be said of Mr. Arnold, however, that he made remarkable use of his time while in Hindostan, winning not only the decoration of the Order of the Star of India, but, by patient investigation concerning the religion and the language of the ruling classes and tribes, now giving to the world an epic glowing in its imagery, exquisite in its description, and of rare excellence in its religious, philosophical, and literary aspects."—*The Weekly Item, Philadelphia*.



"Nothing like it, indeed, has appeared for many years; and whether we consider the majesty of its theme, the grace and splendour of its workmanship, the freshness of its details, or the circumstances of its authorship, it is alike one of the remarkable works of modern literature."—*Boston Literary World*.

"... The really sublime poem which Mr. Arnold puts into the mouth of a Buddhist devotee who speaks throughout, now in eloquent and highly ornate description, anon in vivid narrative, again in rapt worship. . . .

"We cannot spare the space to enter upon the story of Buddha as told by Mr. Arnold, since it is a duty to point out how artistically he has wrought up his epic with many a gem of purest ray serene, and passages that thrill through as we read them, and recall the glorious Orient scenes that gave such thoughts their birth. . . .

"To criticise is impossible; we can only admire and wonder at the wealth and the truth of epithet at the command of one who has composed his poem 'in the brief interval of days without leisure.' Yet, if we do not err, 'The Light of Asia' will live in our language for many a long year. It is one of those works which grow upon the attention. It has within it enduring merits, and it will be more popular and better comprehended a generation hence than it is to-day. Many are the names of prominent men who stand upon the list of the winners of the 'Newdigate.' By this one work Mr. Edwin Arnold overtops them all, and enters the narrow circle of the Masters."—*Morning Advertiser*.

"At last we have a classic—a work of inspiration and power, which must broaden and brighten humanity, and give delight to many generations. The praise with which the higher critics have greeted 'The Light of Asia' will not prepare the reader for disappointment.' As editor of the London *Daily Telegraph*, the author can hardly be called a man of leisure; yet his lofty verse seems to have sung itself out of the regions of mystic calm; and even as a piece of literary work it wears an elegant finish and masterly completeness.

"Surely it is by such messages as this poem bears that the Christians who believe too narrowly, and the sceptics who believe not at all, learn the truth of what our own Lowell sang—

'God sends His teachers into every age and clime,  
With revelations suited to their growth.'

"The essence of the life of Prince Siddhartha or Gautama is here distilled from the mingled mass of historic fact and legend, without loss of the rich aroma."—*The Christian Register, Boston*.

"... It is as worthy of his pen as the poet has showed himself worthy of the subject. There is a unity of Oriental colouring in the descriptive portion of the work, a truthfulness of motive evinced in the masterly handling of Buddha's character, which are as precious as unique; inasmuch as they present this character, for the first time in the history of Western literature, in the totality of its unadulterated beauty."—*The Theosophist*.

---

LONDON: TRÜBNER & CO., LUDGATE HILL.

# WORKS ON BUDDHISM,

PUBLISHED BY

TRÜBNER & CO.

---

Popular Edition. Fcap. 8vo, limp parchment, price 2s. 6d.

Library Edition. Post 8vo, cloth, price 7s. 6d.

Illustrated Edition. 4to, in preparation.

THE LIGHT OF ASIA; or, The Great Renunciation. Being the Life and Teaching of Gautama, Prince of India and Founder of Buddhism. (As told in verse by an Indian Buddhist.) By EDWIN ARNOLD, C.S.I., Author of "Indian Poetry."

Crown 8vo, cloth, price 6s.

KUSA JATAKAYA: A Buddhistic Legendary Poem, with other Stories. By T. STEELE.

Crown 8vo, cloth, price 4s. 6d.

NĀGANANDA; or, The Joy of the Snake World. A Buddhist Drama in Five Acts. Translated into English Prose, with Explanatory Notes, from the Sanskrit of Śrī-Harsha-Deva, by PALMER BOYD, B.A., Sanskrit Scholar of Trinity College, Cambridge. With an Introduction by Professor COWELL.

4to, sewed, price 2s. 6d.

BUDDHA AND HIS DOCTRINES: A Bibliographical Essay. By OTTO KISTNER.

---

## BUDDHISM IN BURMAH.

Third Edition. Two Vols. post 8vo, cloth, price 21s.

THE LIFE OR LEGEND OF GAUDAMA, The Buddha of the Burmese. With Annotations, the Ways to Neibban, and Notice on the Phongyies, or Burmese Monks. By the Right Rev. P. BIGANDET, Bishop of Ramatua, Vicar Apostolic of Ava and Pegu.

---

## BUDDHISM IN CEYLON.

Demy 8vo, cloth, price 10s. 6d.

THE DATHAVANSA; or, The History of the Tooth Relic of Gotama Buddha, in Pali Verse. Edited, with an English Translation, by Sir MUTU COOMARA SWAMY, F.R.A.S. *English Translation, separately, with Notes, price 6s.*

Crown 8vo, cloth, price 6s.

SUTTA NIPATA; or, Dialogues and Discourses of Gotama Buddha (2500 years old). Translated from the original Pali. With Notes and Introduction. By Sir MUTU COOMARA SWAMY, F.R.A.S.

## BUDDHISM IN CEYLON—*continued.*

8vo, cloth, Vol. I., price 28s. Vol. II., price 28s. Vol. III., price 28s.

**THE JATAKA**, together with its COMMENTARY. Being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha. For the first time edited in the original Pali by V. FAUSBOLL.

Post 8vo, cloth, price 18s.

**BUDDHIST BIRTH STORIES**; or, Jātaka Tales. The Oldest Collection of Folk-lore extant: being the Jātakathavaiyaṇṇā. For the first time edited in the original Pali by V. FAUSBOLL, and translated by T. W. RUVS DAVIS. Translation. Vol. I.

## BUDDHISM IN SIAM.

Demy 8vo, cloth, price 14s.

**THE WHEEL OF THE LAW**: Buddhism Illustrated from Siamese Sources by the Modern Buddhist, a Life of Buddha, and an Account of the Phra Bat. By HENRY ALABASTER, Interpreter of Her Majesty's Consulate-General in Siam, Member of the Royal Asiatic Society.

## BUDDHISM IN CHINA.

8vo, cloth, price 15s.

**A CATENA OF BUDDHIST SCRIPTURES FROM THE CHINESE.** By S. BEAL, B.A., Trinity College, Cambridge, Chaplain in Her Majesty's Fleet, &c.

Crown 8vo, cloth, price 12s.

**THE ROMANTIC LEGEND OF SAKYA BUDDHA.** From the Chinese-Sanskrit. By the Rev. S. BEAL.

Post 8vo, cloth, price 7s. 6d.

**SCRIPTURAL TEXTS FROM THE BUDDHIST CANON**, commonly known as DHAMMAPADA. Translated from the Chinese by the Rev. S. BEAL. With accompanying Narratives.

8vo, cloth, price 10s. 6d.

**BUDDHIST LITERATURE IN CHINA**: Abstract of Four Lectures, Delivered by SAMUEL BEAL, B.A., Professor of Chinese at University College, London.

Post 8vo, cloth, price 7s. 6d.

**RELIGION IN CHINA**: Containing a Brief Account of the Three Religions of the Chinese, with Observations on the Prospects of Christian Conversion amongst that People. By JOSEPH EDKINS, D.D., Peking.

**BUDDHISM IN CHINA—continued.**

Post 8vo, cloth, price 18s.

**CHINESE BUDDHISM:** A Volume of Sketches, Historical, Descriptive, and Critical. By JOSEPH EDKINS, Author of "Religion in China," "Introduction to the Study of the Chinese Characters," "A Mandarin Grammar," &c. With an Index by JOHN WYLIE.

Second Edition. Demy 8vo, paper, price 5s.

**BUDDHISM:** Its Historical, Theoretical, and Popular Aspects. In Three Lectures. By E. J. EITEL, M.A., Ph.D.

Crown 8vo, cloth, price 18s.

**HANDBOOK FOR THE STUDENT OF CHINESE BUDDHISM.**  
By the Rev. E. J. EITEL, of the London Missionary Society.

In Two Volumes, post 8vo.

**BUDDHIST RECORDS OF THE WESTERN WORLD:** Being the Si-yu-ki by HYEN TSHANG. Translated from the Original Chinese, with Introduction, Index, &c. By SAMUEL BEAL, Professor of Chinese, University College, London. [In preparation.]

Crown 8vo, with a Coloured Map.

**TRAVELS OF FAH-HIAN AND SUNG-YUN,** Buddhist Pilgrims from China to India (400 A.D. and 518 A.D.) Translated from the Chinese by SAMUEL BEAL, B.A., Trin. Coll. Camb.; a Chaplain in H.M.'s Fleet; a Member of the Royal Asiatic Society; and Author of a Translation of the "Pratimoksha" and the "Amithâba Sutra," from the Chinese.

[New Edition in preparation.]

**BUDDHISM IN TIBET.**

Royal 8vo, cloth, price £2, 2s.

**BUDDHISM IN TIBET:** Illustrated by Literary Documents and Objects of Religious Worship. By EMIL SCHLAGINTWEIT, LL.D. With a folio Atlas of 20 Plates, and 20 Tables of Native Print in the Text.

Post 8vo, cloth, price 9s.

**UDÂNAVARGA.** A Collection of Verses from the Buddhist Canon. Compiled by DHARMATRÂTA. Being the Northern Buddhist Version of Dhammapada. Translated from the Tibetan of Bksh-bgyur, with Notes and Extracts from the Commentary of Pradjnavarman. By W. WOODVILLE ROCKHILL.

Post 8vo.

**THE LIFE OF THE BUDDHA AND THE EARLY HISTORY OF HIS ORDER.** Derived from Tibetan Works. By W. W. ROCKHILL.

LONDON: TRÜBNER & CO., LUDGATE HILL



## Date Due

~~FEB 24 1936~~

JAN 02 1936



PRINTED IN U. S. A.



PK3601 .A75  
Indian poetry ...

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00081 8585